

أفلاطون

محاورة كراتيلوس

(في فلسفة اللغة)

ترجمه المحاورة
وقدم لها بدراسة تحليلية

الدكتور
عزمي طه السيد أحمد

(١٩٩٤)

دار الفكر العربي



0152550

**محاورة كراتيليوس
افلاطون**

☆ محاوره كراتيلوس

☆ ترجمه: عزمي طه السيد أحمد

☆ الطبعة الأولى

☆ سنة الطبع ١٩٩٥

☆ حقوق الطبع محفوظة للناسر

الناسر: وزارة الثقافة

عمان/ الأردن

شارع وصفي التل

ص.ب. ٦١٤٠

هاتف: ٦٩٧٢٢١٨، ٦٩٦٥٨٨، ٦٩٧٦٨٧، ٦٩٧٣٥٩

فاكس: ٦٩٦٥٩٨

اهداءات ١٩٩٨

المعهد الدبلوماسي الأردني

الأردن

منشورات وزارة الثقافة

أفلاطون

محاورة كراتيلوس

(في فلسفة اللغة)

ترجم المحاورة وقدم لها بدراسة تحليلية

الدكتور عزمي طه السيد أحمد

المملكة الأردنية الهاشمية - عمان ١٩٩٥

رقم التصنيف: ١٨٢

المؤلف ومن هو في حكمه: عزمي طه السيد أحمد

عنوان المصنّف : محاوره كراتيليوس

رؤوس الموضوعات: ١- الفلسفة اليونانية

٢- فلسفة اللغة

رقم الإيداع: (١٩٩٥/١٠/١٠٨٥)

الملاحظات : عمان: وزارة الثقافة

☆ تم إعداد بيانات القهرسة الأولية من قبل المكتبة الوطنية

رقم الإيداع لدى المكتبة الوطنية

(١٩٩٥/١٠/١٠٥٦)

* الصف الضوئي: سلام إبراهيم جابر وميساء شريم

* تصميم الغلاف: يوسف الصرايره

* التتضيد والإخراج: نافع السيد

* عدد النسخ (٢٠٠٠) نسخة * الطباعة: مطابع الدستور التجارية

السلامة

إلى سلام...

نروجة صالحة، وعطاء سخياً

عزمي طه

المحتوى

٩ - ١٢	مقدمة
١٣	دراسة تحليلية لمحاورة كراتيليوس
١٥ - ١٧	تمهيد
١٩ - ٢١	أهمية المحاورة وترجمتها
٢٣ - ٣٠	محاورة كراتيليوس عند العرب
٣١ - ٣٣	شخصيات المحاورة
٣٥ - ٣٦	الموضوع الرئيسي للمحاورة
٣٧ - ٣٨	الأسماء والوجود
٣٩ - ٤٠	وظيفة الأسماء
٤١ - ٤٣	مطلق الأسماء وأصل اللغة
٤٥	مستخدم الأسماء
٤٧ - ٤٨	كيف يطلق المشرع الأسماء؟
	الصواب الطبيعي للأسماء ونظرية
٤٩ - ٥٦	المحاكاة الطبيعية
٥٧ - ٦١	صعوبات أمام نظرية المحاكاة الطبيعية
٦٣ - ٦٤	أسباب تعديل وتغيير الأسماء

تابع المحتوى

٦٨ - ٦٥	الإسم والمسمى
٧٢ - ٦٩	الصدق والكذب وعلاقتهما بالمعنى
٧٥ - ٧٣	دراسة الأسماء وحقيقة الوجود
٨٠ - ٧٧	أسماء الآلهة والأسماء التي تطلقها
٨٣ - ٨١	أصل كلمة سوفيا
٨٧ - ٨٥	مراجع الدراسة
٢٠٩ - ٨٩	نص محاورة كراتيلوس

مقدمة

مقدمة

يضم هذا الكتاب ترجمة عربية لإحدى محاورات أفلاطون تقدم لأول مرة لأبناء اللسان العربي، وهي محاورة كانت أن تكون منسية عند أهل الضاد على ما لها من أهمية. تلك هي محاورة: كراتيلوس؛ كما يضم الكتاب - بجانب الترجمة - دراسة تحليلية للمحاضرة شملت القضايا الرئيسية التي تعرضت لها المحاورة، وقدمتها في صورة منظمة قدر الطاقة.

قمنا بترجمة المحاورة عن اللغة الإنجليزية، وقد اعتمدنا أوثق الترجمات لها (باعتراف الباحثين من أبناء اللغة الإنكليزية) (١)، وهي ترجمة: بنيامين جويت Benjamin Jowett، المنشورة أصلاً عام ١٨٧٢م، والتي نشرت عدة مرات بعد ذلك، والنشرة التي ترجمنا عنها هي تلك المنشورة ضمن أعمال أفلاطون الكاملة في مجلد واحد هو:

Plato, *The Collected Dialogues*, edited by: Edith Hamilton and Bollingen, with Introduction and Prefatory Notes, Huntington Carins, 980, Princeton University Press, Tenth Printing, Series LXXI (1743 pages).

وقد شملت محاورة كراتيلوس للصفحات من ٤٢١ إلى ٤٧٤ في هذه النشرة.

Adam Fox, *Plato For Pleasure*, John Murray, London, 1962, p. 162.

(١)

لقد جعلنا ترجمة جويت Jowett هي الأساس في ترجمتنا العربية، ولقد رأينا، حرصاً على تقديم ترجمة عربية تكون أكثر ما يمكن دقةً وقرباً من الأصل اليوناني، أن نراجع ترجمتنا لنص جويت Jowett بمقارنتها وعرضها على ترجمتين أخريين باللغة الإنجليزية لمحاورة كراتيلوس، فرجعنا إلى ترجمة قام بها فاوولر H.N. Fowler لهذه المحاور، وهي منشورة ضمن نشرة أخرى مشهورة هي: Loeb Series (٧) وتقع أعمال أفلاطون في النشرة الأولى من هذه السلسلة في ١٢ مجلداً وفي النشرة الثانية في ٨ مجلدات، وهذه النشرة تضم الترجمة الإنجليزية للنص في صفحة، وللتصّ اليوناني في الصفحة المقابلة، وتقع هذه الترجمة في ١٩١ صفحة.

والترجمة الثانية التي قارنا بها، هي ترجمة بيرجيس Berggis ضمن كتاب يضم ترجمة انجليزية لأربع من محاورات أفلاطون منها كراتيلوس.

لم نخرج عن ترجمة جويت B.Jowett، المشار إليها، إلا في مواضع قليلة نسبياً، وكنا نضع علامة (◀) عند البداية وعلامة (▶) عند نهاية كلّ موضع خرجنا فيه عن ترجمة جويت Jowett ونقلناه من ترجمة فاوولر أو ترجمة بيرجيس، وقد أشرنا في هوامش الترجمة إلى هذه المواضع بعبارة: قارن ترجمة فاوولر ص...، أو قارن ترجمة بيرجيس ص....

وقد استخدمنا الأقواس المثلثة [...] لتشير إلى ألفاظ أو عبارات أضفناها من عندنا للتوضيح، وفي مواضع أخرى قليلة لا تتعدى أصابع اليد، استخدمنا هذه الأقواس لتدلّ على أن ما ضمته هذه الأقواس غير موجود في ترجمة جويت

Jowett، لكنه موجود في ترجمة فاوِلر أو بيرجس، فأضفناه لشعورنا بضرورته، وقد أشرنا إلى هذه الإضافات المحدودة في هوامش للترجمة.

هناك أرقام في النص وردت بين مضعين [] وهذه تشير إلى أرقام صفحات الأصل الانجليزي، (وأعني ترجمة جويت Jowett في النشرة التي اعتمناها). وهذه الصفحات تبدأ - كما تقدمت الإشارة آنفا - من ٤٢١ وتنتهي في ٤٧٤.

وقد جرت عادة المترجمين للنصوص أفلاطون أن يضعوا في الهامش الجانبي ترقيم الصفحات وفقا لنشرة ستيفانوس Stephanus لأعمال أفلاطون الكاملة المنشورة عام ١٥٥٦م، كما جرت عادة الباحثين في فلسفته أن يشيرُوا إلى مواضع النصوص بحسب هذا الترقيم، وتقع هذه النشرة في ثلاث مجلدات كبيرة، وكلّ صفحة منها مقسمة إلى خمسة أجزاء تحدد بدايتها للحروف الخمسة الأولى في اللاتينية: A. B. C. D. E.

وقد سرنا على هذه العادة المجمع عليها في ترجمتنا هذه، فوضعنا أرقام الصفحات وأجزاء كلّ صفحة في الهامش الجانبي (بحسب ترقيم ستيفانوس) مستبدلين الحروف أ، ب، ج، د، هـ، بالحروف اللاتينية على الترتيب، ولم يظهر الحرف (أ) لأن رقم الصفحة يقوم مقامه، إذ يشير إلى بداية الجزء الأول بجانب إشارته إلى بداية الصفحة، كما سرنا في دراستنا للمحاورة على العادة المتبعة المشار إليها آنفا في الإشارة إلى مواضع النصوص وفقا للترقيم نفسه، حيث يشار إلى الصفحة ثم إلى جزئها هكذا: ٣٨٧/ج، ٤١١/هـ... وهكذا.

لن نتعرض في هذه المقدمة لأهمية المحاورة المترجمة وموضوعاتها الرئيسية فقد تكفلت الدراسة بتوضيح ذلك وإثما نكتفي بالقول بأن موضوع هذه المحاورة هو فلسفة اللغة وهو مجال يهم الباحث اللغوي والباحث الفيلسفي على حدّ سواء، وكلّ

ما نرجوه أن ينتفع بهذا الجهد الذي نقمه، كل من هذين النوعين من الباحثين، وكلّ محب للعلم والمعرفة وطالب لهما.

وإنه ليسرني أن أتقدم بالشكر الوافر إلى الأخ الزميل الدكتور مصطفى النشار الذي جاء المشروع في هذا العمل نتيجة حوار علمي معه، تأكّد لنا فيه أهمية نقل هذه المحاور إلى اللغة العربية.

وأرى أنه من الواجب أن أتقدم بالشكر الجزيل للأخ نافع السيد الذي بذل في تصحيح تجارب طباعة هذا الكتاب وتنسيقه وإخراجه جهداً غير عادي وبخاصة في طباعة العبارات والكلمات اليونانية.

كما يسرنا أن ننقدم بجزيل الشكر لوزارة الثقافة التي تبنت هذا الكتاب وقامت بطباعته ونشره ضمن منشوراتها.

والله ولي التوفيق

عزمي طه السيد أحمد

دراسة تحليلية

لمحاورة

كراتيلوس

تمهيد

محاورة كراتيلوس هي واحدة من الكتابات الأولى لب أفلاطون (٣) والتي كان فيها متأثرا بأراء استاذة سقراط، لكن المحاورة تظل بطبيعة الحال عمل أفلاطون، ومعتبرة عن آرائه التي لا يقدح في نسبتها إليه أنه كان لا يزال متأثرا بأراء استاذة سقراط.

ربما كانت هذه المحاورة الاستثناء الوحيد من بين محاورات أفلاطون الأولى من حيث موضوعها الرئيس، ذلك أن هذه المحاورات، بصورة عامة، قد غلب عليها المضمون الأخلاقي (٤)، في حين أن الموضوع الأساسي لمحاورة كراتيلوس هو أصل اللغة والأسماء - كما سيأتي توضيحه فيما يلي - وإن كانت المحاورة قد تعرضت بشكل عرضي لموضوعات ثانوية متعددة.

لم تلق هذه المحاورة عناية تذكر من الباحثين ودارسي الفلسفة في اللسان العربي، ولعلها من أقل المحاورات لفتا لاهتمام الباحثين في اللغات الأوربية أيضا، ذلك أن المشتغلين بالفلسفة ينظرون إلى موضوعها، وهو أصل اللغة والأسماء، على أنه ليس موضوعا فلسفيا رئيسا، أو على الأقل ليس موضوعا رئيسا في فلسفة أفلاطون، هذا من جهة، ومن جهة أخرى فإن المشتغلين باللغة والعلوم اللغوية يرون أن هذا البحث الذي قدمه أفلاطون أقرب إلى الفلسفة منه إلى المباحث اللغوية، وأسلوبه غير مألوف لديهم، فيزهدون فيه ويعزفون عنه، ويكتفون بمعرفة جوهر الرأي الذي عرضه أفلاطون في المحاورة عن أصل اللغة والأسماء، اعتمادا

(٣) A.E. Taylor, Plato: The Man and His Work, Third Edition, 1929, p. 75.

(٤) المصدر السابق، ص ٢٦.

منهم في الغالب، على بعض الدراسات التي قام بها اساتذته الفلسفة حين تعرضوا لفلسفة أفلاطون وأعماله^(٥)، مهملين الكثير من الأسئلة العميقة، والإجابات المحتملة التي أثارها أفلاطون حول قضايا لقوية مختلفة، والتي نعتقد أن الاطلاع عليها ومحاولة الإجابة عنها تثرى البحث اللغوي، كما هي عادة الفلسفة الحقيقية الجادة، وكما هي عادة الفلاسفة الكبار الذين قد يتركون وراءهم العديد من الأسئلة دون إجابة، لكن هذه الأسئلة كثيرا ما كانت سببا في الوصول إلى نظريات جديدة في مجالات العلوم المختلفة، وبالتالي سببا في تقدم المعرفة العلمية.

سنحاول في هذه الدراسة أن نعرض في صورة منظّمة قدر الطاقة، آراء أفلاطون التي ضمنها هذه المحاور، والتي تدور حول موضوع هام جداً في نظر أفلاطون نفسه، وهو موضوع اللغة، والذي - كما يقول على لسان كراتيليوس - "ربما كان من أعظم الموضوعات كلها" (٤٢٧/هـ).

لكن مثل هذا العرض قد لا يروق لـ أفلاطون، لو فُتّر له أن يطّلع عليه، ذلك أن أفلاطون لم يكن يهدف إلى وضع نظريات في صورة منهجية منظمة، اعتقاداً منه بأن الفلسفة ليست مجموعة من النتائج المحكمة يتم التوصل إليها بغية تعليمها للآخرين، وإنما هي حياة يقضيها المرء في بحث شخصي نشط وطويل عن الحقيقة والخير، ينبثق بعدها نور في النفس يضيئها، ويستمر هذه النور يغذي النفس من تلقاء ذاته فيقوى ويشد نور^(٦)، إن تعليم الفلسفة في صورته الأكمل في رأي

(٥) انظر الدراسة الموجزة لهذه المحاور في المصدر السابق، ص ص ٨٩-٧٥، والتي يطلب عليها الاهتمام بالجوانب الفلسفية دون اللغوية.

(٦) المصدر السابق، ص ٢٣.

أفلاطون لا يكون بالكتابة وإنما بالمخاطبة والمشقة والحوار (٧)، وإن أقصى ما يستطيع أستاذ للفلسفة فعله هو "أن يوقظ في عقل أصغر، روح للتفكير الشخصي المستقل" (٨).

إن أفلاطون يريدنا أن نعيش المشكلة أو المشكلات التي نتمرض لها بالسؤال والبحث، وأن نتفاعل معها بكلّ كياننا، ونعاني في بحثنا عن الحقيقة فيها، حتى إذا ما وصلنا إلى بعض الحقيقة أصبح هذا البعض جزءاً صميماً من كياننا، وفاعلاً ومؤثراً في سلوكنا.

(٧) الفارابي، فلسفة أفلاطون ومراقب لأجزائها من أولها إلى آخرها، تحقيق: عبدالرحمن بدوي ضمن كتابه: أفلاطون في الإسلام، ط٢، دار الأندلس، بيروت، ١٩٨٠، ص ١٩ - ٢٠.
(والإشارة إليه بعد ذلك : عبد الرحمن بدوي، أفلاطون في الإسلام).

A. E. Taylor, Plato, p. 3, n. 1.

(٨)

أهمية المحاورة وترجمتها

يشهد الغرب في العصر الذي نعيشه اهتماما بالمسائل اللغوية وغوصا على جذور هذه المسائل مما استدعى قيام علوم "هي بالضرورة نقطة تقاطع علمين على الأقل" (٩) من ذلك "علم النفس اللغوي والنقد اللساني والأسلوبية..." (١٠) وقبل هذه العلوم كلها هناك فلسفة اللغة، التي هي بحث فيما قبل اللغة، أو هي بحث عن أولها ونشأتها وعلاقتها للصحيحة بالإنسان والوجود بجميع ما فيه من موجودات، ودورها الاجتماعي، والعلمي والحضاري، ومحاولة توضيح كل ذلك وتفسيره.

وقد انتقل هذا الاهتمام إلى العالم العربي، وكلّ الذي نرجوه أن يكون هذا الاهتمام بالدراسات اللسانية بخاصة، وبغيرها من الدراسات الإنسانية بعامة، والتي نأخذها من الغرب ونجري فيها مجراهم، اهتماما نابعا من ظروفنا العربية ومشكلاتنا الحقيقية، لا مجرد ولع المطلوب بالقتداء بالغالب - كما وضع ابن خلدون في مقدمته - وأن يكون ذلك عونا لنا على ترسيخ هويتنا وبناء حضارتنا من جديد.

وتأتي ترجمتنا لمحاورة كراتيلوس جزءا من هذا الاهتمام بالمشكلة اللغوية وخطورتها، والذي تحتل فيه فلسفة اللغة ركنا هاما، لقد كان أفلاطون أول الفلاسفة القدماء الذين وعوا خطورة هذه المعضلة، وأول الذين رغبوا في أن يعالجوها بدقة.. (١١) وهذا العمل من أعمال أفلاطون يعتبر أقدم الأعمال المتخصصة في

(٩) د. عبد السلام المسدي، التفكير اللساني في الحضارة العربية، الدار العربية للكتاب، ط٧،

تونس، ١٩٨٦، ص ١٠.

(١٠) المصدر نفسه، ص ١٠.

(١١) كمال يوسف الحاج، في فلسفة اللغة، دار النهار للنشر، بيروت، ١٩٧٨، ص ١٧.

مجال فلسفة اللغة، وبهذا يكتسب هذا العمل ميزتين: الأولى، الريادة في ميدان فلسفة اللغة؛ والثانية، انطواؤه على خصائص الأسلوب والمنهج الأفلاطوني والتي منها: المزج بين الأدب والفلسفة والطب في آن واحد، ومزج الجذّ بالهزل - وإن كان ينبغي أن نقرر إتصافاً لأفلاطون أن ما يبدو في أسلوبه من هزل أو تهكم ليس مقصوداً لذاته، وإنما هو مقصود من أجل الوصول إلى نتيجة جادة، فهزله في حقيقة الأمر جدّ - ومن ذلك استخدامه للمعانيات من أجل توضيح الأفكار العويصة وتقريبها إلى ذهن، وربما كان هدفه أيضاً إثارة خيال وفكر القارئ حين يسترسل في تقصّي جوانب المعانيات، وأخيراً، قدرته على تنبيه وتنشيط عقل القارئ وجعله متفاعلاً مع موضوع البحث.

ويجمل الأستاذ عبد الرحمن بدوي؛ خصائص كتابات أفلاطون وفلسفته والدور الذي يمكن أن تؤثر فيه في معرض المقارنة مع أرسطو، فيقول: "أفلاطون يحدث أثره المسيطر في أدوار الابتكار والخصب الروحي، لأن تأثيره من باطن، بمعنى أنه يهيب المنفعل عنه قوة مولدة لأفكار جديدة ومذاهب جديدة، بينما أثر أرسطو يظهر في أدوار العقم والتقليد والتحصيل والعرض التفصيلي للأراء، لأن تأثيره من خارج، إذ يقدم النتائج إليك معدة من قبل دون أن يجعلك تتفعل وإياه من باطن. فأولئك الذين يطلبون من المتقدمين مجرد قوة دافعة ملهمة، لا نتائج معدة حاضرة، يتعلّقون بأفلاطون..."(١٢).

هذه الخاصية نجدها واضحة تماماً في ملحورة كراتيلوس، التي نقلتها كاملة بالعربية لأول مرة، ونضع بها - ونحن على أبواب دور من أدوار الابتكار والانتاج الخصب المبدع إن شاء الله - بين أيدي دارسي الفلسفة من جهة، ودارسي

(١٢) عبد الرحمن بدوي، للمثل العقلية الأفلاطونية، دار القلم، بيروت (بدون تاريخ)، ص ٧-٨.

اللسانيات من جهة أخرى، نصا ثميناً نأمل أن يستثمره ويستفيد منه كلا الفريقين، وبصورة خاصة للمشغولون في مجال اللغويات أو اللسانيات، الذين سيصبحون في تقديرنا أكثر قدرة على تتبع الدراسات اللغوية منذ بداياتها الأولى، ومقارنة ذلك بجهود العلماء العرب في هذا المجال أو بغيرهم من علماء الغرب، فمثل هذه الدراسات المقارنة تجعلنا أكثر قدرة على تقييم تراثنا اللغوي، الذي هو بالفعل تراث متميز أصيل.

هناك أهمية منهجية وفلسفية لهذه المحاورة (والحق أن عدداً آخر من محاورات أفلاطون - مثل الجمهورية - له مثل هذه الأهمية، ولكن نظل لهذه المحاورة أهميتها الخاصة في ضوء موضوعها الخاص)، ذلك أننا نعتبر هذه المحاورة مثالا جيدا للبحث عن الحقيقة القصوى، حقيقة الوجود، والتي هي غاية البحث الفلسفي عند أفلاطون.

إن البحث العلمي المنظم، كالذي يوجد في هذه المحاورة، سيقربنا بلا شك من الحقيقة، لكن يبدو أن الحقيقة الكاملة أمر عصي على الإدراك، فكما شعرنا أننا اقتربنا منها وكدنا نضع أيدينا عليها، نفرت شاردة بحيث تصبح من جديد بعيدة عن أعيننا ومتناولنا، فنشعر بعجزنا وندرك كم هي كثيرة تلك العقبات والصعوبات التي نحتاج إلى التغلب عليها وحلها قبل أن ننظر بهذه الحقيقة، لكننا مع ذلك نشعر بالسعادة تغمر أرواحنا لأننا بالفعل اقتربنا مسيراً من الحقيقة القصوى، من خلال عدد من الحقائق الجزئية التي نصل إليها، وندرك أن هذا الاقتراب ليسير يستحق ما بذل فيه من عناء وجهد قد يبدو أن لا يهتم بالبحث عن الحقيقة، مضية للوقت والجهد بلا طائل.

وهكذا نرى أن كل ناظر ويبحث عن الحقيقة لا بد مستفيد من قراءة هذه المحاورة شينا يشكل عقله ويوافق اهتمامه.

محاورة كراتيليوس عند العرب

عرف العرب أفلاطون من خلال معرفتهم بالتراث الفلسفي اليوناني بصورة عامة وقد وصل إليهم هذا التراث عن أكثر من طريق، لكن أبرز هذه الطرق التي انتقل منها هذا التراث، ومعه كتب أفلاطون وأفكاره، هو طريق المدارس السريانية وخاصة مدرسة حران ومدرسة أنطاكية التي نقلت إليها مكتبة الاسكندرية في عهد الخليفة الأموي عمر بن عبد العزيز، إضافة إلى "الكنائس المسيحية المنتشرة في الشام وما بين النهرين" (١٣).

إذا رجعنا إلى كتب التراجم و الفهارس، سنجد أن العرب قد عرفوا معظم كتب أفلاطون، فهذا ابن النديم يورد ثبنا بها، نقلا عن اسحق بن حنين الذي ينقله عن ثاون، يرد فيه اسم هذه المحاورة: "قول سمّاه قراطوليس" (١٤) أما ابن جلجل في كتابه تاريخ الحكماء، فلا يرد عنده ذكر اسم هذه المحاورة، أما القفطي في كتابه: إخبار العلماء بأخبار الحكماء، فيذكر رواية ثاون التي تضمنت أسم المحاورة: "كتاب قراطوليس" (١٥).

(١٣) علي سامي النشار وعباس الشربيني، فينون وكتاب التفلحة المنسوب لسقراط، دار المعارف بمصر، ١٩٧٤، ص ١٧٣. ويتضمن الكتاب فقرة بعنوان: "كيف انتقل أفلاطون إلى العالم الاسلامي" كتبه: علي سامي النشار، ص ١٧٣- ص ١٧٩.

(١٤) ابن النديم، للفهرست، تحقيق ناهد عباس بطا، دار قطري بن الفجاءة، قطر، ١٩٨٥، ص ٥٠٩.

(١٥) جمال الدين القفطي، إخبار للعلماء بأخبار الحكماء، تصحيح محمد أمين الخانجي، القاهرة، ١٣٢٦هـ، ص ٨٣.

والشهرزوري في: نزهة الأرواح، يقول عن أفلاطون وكتبه ما نصه: "هو الإلهي الذي كان له السبق على كل من كان بعده.... والذي بلغنا من أسماء كتب ستة وخمسون كتابا وفيها كتب كبار" (١٦).

أما ابن أبي أصيبعة، فيزودنا ببعض المعلومات الهامة، فهو يذكر (١٧) قائمة بكتب أفلاطون، ويذكر هذه المحاوره ضمنها تحت اسم "كتاب قراطلس" ثم يذكر في موضع آخر عند كلامه عن جالينوس أن له "كتاب جوامع كتب أفلاطون"، وينقل وصفه عن حنين بن إسحق فيقول: "وجدت من هذا الفن من للكتب كتابا آخر فيه أربع مقالات من ثمان مقالات لجالينوس فيها جوامع كتب أفلاطون، في المقالة الأولى منها جوامع خمس كتب من كتب أفلاطون وهي: كتاب قراطلس في الأسماء، وكتاب سواسطيس في القسمة، وكتاب بوليطيقوس في المنبر، وكتاب برمنيدس في الصور، وكتاب أوثنيمس...." (١٨).

ويذكر ابن أبي أصيبعة أن ما أورده نقلا عن حنين بن إسحق من أسماء كتب جالينوس قد نقل إلى اللغة العربية (١٩).

هذه المعلومات التاريخية تدعم القول بمعرفة العرب بمحاورة كراتيليوس برغم أننا لا نجد أحدا من المؤرخين أكد أن لها ترجمة عربية باستثناء ما ذكره ابن أبي

(١٦) شمس الدين محمد بن محمود الشهرزوري، نزهة الأرواح وروضة الأفراح في تاريخ الحكماء والفلاسفة، تحقيق السيد خورشيد أحمد، ج ١ - حيدر آباد الدكن، ١٩٧٦، ص ١٧١.

(١٧) ابن أبي أصيبعة، عيون الأنباء في طبقات الأطباء، تحقيق سميح الزين، ج ١، دار الثقافة - بيروت، ط ٣، ١٩٨١، ص ٨٣.

(١٨) المصدر السابق، ص ١٥١.

(١٩) المصدر السابق، ص ١٥٣.

أصيصة أنفا، ولكن الوصف الأدق للمحاورة نجده في رسالة الفارابي التي عنوانها: **فلسفة الفلاطون وأجزاؤها ومراقب أجزائها من أولها إلى آخرها**، والتي نشرها فرانز روزنثال وقلّص عام ١٩٢٤م، وأعاد نشرها عبد الرحمن بدوي في كتابه: **الفلاطون في الإسلام**، عام ١٩٧٣م (٢٠)، وتورد فيما يلي ما نكره الفارابي عن هذا الكتاب:

ثم فحص [أي الفلاطون] بعد ذلك هل تلك الصناعة هي صناعة علم للسان، وهل إذا أحاط الإنسان بالأسماء للدلالة على المعاني على حسب دلالتها عند جمهور تلك الأمة التي لها ذلك اللسان، وفحص عنها وعرفها على طريق أهل العلم باللسان، سيكون قد أحاط علما بجوهر الأشياء، وحصل له بها ذلك العلم المطلوب، إذ كان أهل الصناعة يظنون بأنفسهم ذلك. وتبين له أنه لا تعطي هذه الصناعة ذلك العلم أصلا. ويبين كم تعطيه من العلم الذي يمكن أن يكون طريقا إلى ذلك العلم. وهذا في كتابه المعروف بـ **فراطلس** (٢١)

واضح تملما، من هذا العرض الوجيز الذي قدمه الفارابي لموضوع المحاورة وغرضها، اطلاع الفارابي على المحاورة، أو على أقل تقدير اطلاعه على بعض ما كتب عنها تلخيصا أو شرحا، لكننا نرجح أن يكون الفارابي قد أطلع على المحاورة نفسها لما سنده من شبه بين ما فيها من أفكار، وما في كتاباته ذات الصلة باللغة، ولا نستطيع في ضوء ما لدينا من معلومات، أن نجزم بأن هذا الاطلاع كان على ترجمة عربية للأصل أو لاختصار له أو أنه كان بلغة أخرى كالسريانية واليونانية، فكل ذلك محتمل.

(٢٠) عبد الرحمن بدوي، **الفلاطون في الإسلام**، ص ٥ - ٢٧.

(٢١) المصدر السابق، ص ١٠.

ويظهر هذا التشابه بصورة واضحة في كتابه: شرح كتاب أرسطوطاليس في العبارة (٢٢)، حيث نجد في بعض الأحيان تشابها في الأمثلة المضروبة.

والحق أن دراسة أثر هذه المحاورة في فلسفة اللغة والفكر اللغوي عند العرب يمكن أن يكون موضوع بحث مستقل، خاصة بعد أن أصبح نص المحاورة ميسورا باللسان العربي.

لقد أشار الأستاذ پول كراوس إلى وجود تشابه بين ما ورد عند جابر بن حيان في كتابه: ميزان الحروف، وما ورد في محاورة كراتيليوس، وأظهر أن هناك مبادئ مشتركة يقوم عليها الكتابان (٢٣).

ونحن في هذه الدراسة، سنكتفي بالإشارة إلى بعض المواضع المتشابهة في محاورة كراتيليوس وفي كتاب الفارابي المشار إليه آنفا، ليس على سبيل الاستقصاء، بل على سبيل المثال، لنؤكد فقط — مسألة اطلاع الفارابي على المحاورة وتأثره بها.

يذكر الفارابي رأي "قوم" يرون أن الألفاظ "آلة استخرجت بالإرادة على ما تستخرج آلة من آلات الصنائع... [و]... كل آلة فنييتها وخلقتها خلقة يصدر عنها الفعل المطلوب بتلك الآلة، مثل المنقوب للقب ومثل المنشار ومثل سائر الآلات الأخر" (٢٤).

(٢٢) أبو نصر الفارابي، شرح كتاب أرسطوطاليس في العبارة، نشر: ولهم كوتش اليسوعي ومستالي مارو اليسوعي، المطبعة الكاثوليكية، بيروت، ١٩٦٠.

(٢٣) هنري كوربن، تاريخ الفلسفة الإسلامية، ترجمة نصير مروه وحسن قبيسي، ط٣، بيروت، ١٩٨٣ ص ٢٢٥.

(٢٤) الفارابي، شرح للعبارة، ص ٥٠.

هذه الفكرة وردت في المحاورة، كما وردت بعض الأمثلة بعينها، (انظر النص ٣٧٧/٣، ٣٨٨/د). ويتابع الفارابي توضيح هذا الرأي قائلا: "كذلك اللفظ لما كان آلة للقوة الناطقة فينبغي أن تكون نفس صيغتها صيغة تعرّف المدلول عليه، وإنما يكون ذلك بأن يحاكياها"^(٢٥) فهذا القول هو مضمون نظرية المحاكاة الطبيعية حيث ينبغي أن يحاكي الاسم الشيء الذي يسميه، كما سيأتي توضيحه فيما يلي.

يواصل الفارابي توضيح هذا الرأي الذي يرى أن للألفاظ طبيعة خاصة بها تحاكي طبيعة الشيء الذي تسميه، وفي هذا يقول: "إن كلّ لفظة دالة، فينبغي أن تكون محاكية للمعنى المدلول عليه، ومعرفة بطبعها لذات ذلك الشيء أو لعرض يكون علامة للمدلول عليه خاصة، وتكون اللفظة بطبعها محاكية مثل قولنا: هدهد، للطائر الذي يحاكي هذه اللفظة صوته الخاص به، ومثل العمق ومثل خرير الماء"^(٢٦) والحق أن الفارابي هنا يضيف بعدا جديدا لنظرية المحاكاة الطبيعية كما هي عند أفلاطون أو يوسعها ويبلورها أكثر، مستفيدا من علم المنطق الذي يتقنه، الأمر الذي نراه واضحا في استخدام الفارابي للألفاظ: عرض وخاصة، فلفظة هدهد لا تحاكي طبيعة الطائر المعروف بهذا الاسم، من حيث هو حيوان ذو أجنحة ويطير..... الخ ولكنها تحاكي عرضا عاما خاصا به، لا يوجد في غيره، وهو صوته.

وثمة وجه شبه آخر وهو واضح الأسماء الأول. لقد عرفنا أن أفلاطون يجمع بين المشرّع للغة والمشرّع للقانون ويجعل مهمة إطلاق الأسماء مهمة المشرّع القانوني، هذه الفكرة نجدها عند الفارابي في أكثر من موضع. يقول في شرح كتاب العبارة: "... فإن الألفاظ تشرّع للأسماء كما تشرّع الشرائع في أفعاله، يعني أن

(٢٥) المصدر السابق، ص ٥٠.

(٢٦) المصدر السابق، ص ٥٠.

الألفاظ تشرّعها الأمم وتضعها كما تشرّع الشرائع في الأفعال وغيرها، وواضعوا الألفاظ هم أيضا واضعوا الشرائع" (٢٧)، ويرى أن ضبط اللغة ووضع الأسماء إما أن "يشرعه" مدير واحد أو أكثر - بحسب الحاجات والضرورات - ممن يوكل إليهم التشريع في المجتمع (٢٨).

هذه المشابهات تدلّ بقوة على اطلاع الفارابي على محاوره كراتيليوس، ولعلنا نقرر هنا لأول مرة حقيقة تأثر الفارابي بمحاوره كراتيليوس في مباحثه في فلسفة اللغة. ونرجو أن نخصص لهذه القضية، بعون الله، بحثا خاصا، ولكن الذي نريد أن نعلّق به هنا، هو أن هذه المشابهات وهذا التأثير لا ينبغي أن أصالة الفارابي الذي كانت له مساهمات قيّمة وأصيلة في مجال فلسفة اللغة والمباحث اللغوية، والتي ترجع مصادرها عند التحليل إلى مصادر وعناصر مختلفة يونانية وإسلامية، ألقت بينها وأضافنا إليها وصاغتها عبقريته الفذة وأبرزتها في حلة عربية إسلامية ناصعة.

ويبدو أن نظرية المحاكاة الطبيعية التي قال بها الفلاسفة في كراتيليوس قد شقت طريقها إلى علماء اللغة المسلمين مثل ابن جني وغيره (٢٩)، وأن جزءا من ذلك كان، في الغالب بتوسط الفارابي، أو ربما كان من ترجمة تلخيص المحاوره

(٢٧) المصدر السابق ص ٢٧.

(٢٨) الفارابي، كتاب الحروف، حققه وقدم له وعلق عليه: محسن مهدي، دار المشرق —

بيروت ١٩٧٠، ص ١٣٨-١٣٩.

(٢٩) انظر الفصل عن "المحاكاة الطبيعية" في تفسير نشأة اللغة عند علماء المسلمين في: عبد

السلام المسدي، التفكير اللساني في الحضارة العربية، الدار العربية للكتاب، ط ٢، تونس،

١٩٨٦، ص ٧٨-٨٥.

الذي وضعه جاثليووس، على ما رواه ابن أبي أصيبعة نقلا عن حنين بن اسحق، كما ذكرنا آنفا.

ونسوق فيما يلي أمثلة - وهي أيضا على سبيل الإشارة والمثال لا الحصر والاستقصاء - من مواضع عند ابن جني نجد رائحة كراتيليوس وروحها بارزة فيها، ولكن بشكل عربي أصيل وأنيق.

يقول ابن جني في الخصائص من "باب القول على أصل اللغة، إلهام هي أم إصطلاح" ما نصه: ".... وكذلك لو بدئت اللغة الفارسية فوقعت المواضع عليها، لجاز أن تنقل ويولد منها لغات كثيرة: من الرومية والزنجية وغيرهما. وعلى هذا ما نشاهده الآن من اختراعات الصناعات لآلات صنائعهم من الأسماء: كالنجار والصائغ والحائك والبناء وكذلك الملاح. قالوا: ولكن لا بدّ لأولها من أن يكون متواضعا بالمشاهدة والإيماء" (٣٠).

هذه الأمثلة المذكورة هنا وردت في كراتيليوس باستثناء للصائغ حيث نجد في كراتيليوس في المقابل الحداد (٣٨٧/هـ، ٣٨٨/د، ٣٩٠/ب - ج، ٤٢٩/أ).

وفي باب "امساس الألفاظ لشبه المعاني" نجده يقرر وضع ألفاظ بحيث تحاكي الأحداث يقول: "فلما مقابلة الألفاظ بما يشاكل أصواتها من الأحداث فيب عظيم واسع ونهج متلذّب عند عارفه مأموم، وذلك أنهم كثيرا ما يجعلون أصوات الحروف على سمع الأحداث المعبر بها عنها، فيعدلونها بها ويحتونها عليها، وذلك أكثر مما نقرّه وأضعاف ما نستشعره...." (٣١)

(٣٠) ابن جني، للخصائص، تحقيق محمد علي النجار، ج١، دار الكتب المصرية، ١٩٥٢، ص ٤٤٤-٤٥٤.

(٣١) ابن جني، للخصائص، ج٢، ص ١٥٧.

ونجد في 'باب تلاقي المعاني على اختلاف الأصول والمباني' (٣٢) عند ابن جني، محاولات بيان معاني الألفاظ والرجوع بها إلى أصولها وجذورها، وهو يشابه ما فعله أفلاطون في محاورته بالنسبة إلى العديد من الألفاظ.

ويشير ابن جني إلى أحد أسباب جهلنا وجه التسمية في بعض الأسماء، بقوله: "نعم، وقد يمكن أن تكون أسباب التسمية تخفي علينا لبعدها في الزمان عنا....." (٣٣) ويستشهد ابن جني بقول سيبويه، "لعل الأول وصل إليه علم لم يصل إلى الآخر" (٣٤)، والحق أن كلام ابن جني شبيه بما ذكره أفلاطون حين عدد الافتراضات المحتملة في تفسير أصل الأسماء والتي منها "القول بأن العصور القديمة قد ألقت عليها حجاباً" (٢٥/هـ).

نكتفي بهذه الأمثلة من كلام ابن جني التي شممنا منها رائحة كراتيليوس وروحها. ومعلوم أن ما قمت به ابن جني من مباحث يفوق كثيراً في تنوعه، ما بحثه أفلاطون في هذه المحاور.

والحق أن هذا هو الوضع الطبيعي في العلم؛ أن يستفيد العلماء اللاحقون من جهود السابقين ويضيفوا إليها، ونحن حين نعتزف بأثر أفلاطون على علماء المسلمين في مسألة كهذه من خلال هذه المحاور، لا نرى في هذا نقصاً أو خطأ من قدر علمائنا الذين أبدعوا في مجالات اللغة وعلومها ما لا يوجد له نظير في لغات الأرض الأخرى، وإنا لتختلف في مسلكتنا الطبيعي هذا عن مسلكت الغالبية من علماء الغرب الذين ينكرون أي أثر للفكر الإسلامي والحضارة الإسلامية على فكرهم وحضارتهم تعصباً وغروراً.

(٣٢) المصدر السابق، ص ١١٣-١٣٣.

(٣٣) ابن جني، الخصائص، ج ١، ص ٦٦.

(٣٤) المصدر السابق، ص ٦٦.

شخصيات المحادثة

الشخصية الرئيسية الأولى هي شخصية سقراط (حوالي ٤٧٠ — ٣٩٩ ق.م)، وهي شخصية معروفة في تاريخ الفلسفة اليونانية. ولد سقراط وعاش في أثينا، ومع أنه لم يكتب أية كتب أو رسائل في الفلسفة، إلا أن تأثيره على تطور الفلسفة اليونانية كان قويا، فقد هاجم السفسطائيين في قولهم بنسبته المعرفة ونسبية الأخلاق، ورفع شعار: "اعرف نفسك بنفسك"، وحد بين العلم والعمل، بين المعرفة الصحيحة والأخلاق الفاضلة أو الخير، واعتبر الفضيلة علم والرذيلة جهل، وكان اهتمامه في البحث الفلسفي منصبا على الإنسان في الدرجة الأولى.

كان لسقراط طريقة متميزة في التعليم عرفت باسم "التهكم والتوليد" حيث يبدأ فيها بطرح أسئلة مختلفة تجعل المتعلم أو المحاور يقع في التناقض ويقر بالعجز عن معرفة الحقيقة، ثم يعاود سقراط الأسئلة ويستنبط المعلومات المختلفة حول حقيقة الموضوع من محاوره حتى يصل به إلى تقرير نتيجة ما.

كان لسقراط تلاميذ كثيرون أبرزهم أفلاطون، الذي خلد صورة سقراط حيث جعله الشخصية الرئيسة في محاوراته.

كان سقراط يشعر أنه صاحب رسالة، فبدأ بنشر أفكاره بين الشباب حتى ضالقت به رجالات المجتمع والسلطة ذرعا، فوجهوا إليه تهمة إنكار الآلهة وتسفيهها والقول بخيرها، وتهمة افساد عقول الشباب، وقدم للمحاكمة، ودافع عن نفسه ضد هذه التهم دفاعا منطقيا فلسفيا، لكن الحكم صدر بإعدامه، وقد أتيحت له

فرصة الهروب من السجن قبل تنفيذ الحكم عليه، لكنه رفض ذلك احتراما لقوانين بلاده ودولته، وقَبِلَ تنفيذ حكم الإعدام، عن طريق تناول السم، بشجاعة وهدوء.

هناك شخصيتان أخريان هما: هرموجينيس، وكراثيلوس الذي سَمِّيت المحاورَة باسمه.

كان هرموجينيس واحدا من تلاميذ سقراط ومرافقيه، وقد ذكر أفلاطون في محاورَة فيدوتس أن هرموجينيس كان حاضرا وقت وفاة سقراط، كما ذكره اكسينوفان (تلميذ آخر لسقراط) عدة مرات واعترف بأنه مدين له ببعض المعلومات.

وقد كان هرموجينيس أبا غير شرعي لأحد الأثرياء المشهورين في أثينا واسمه كاليبس بن هيبوكراتس، أما هو فيبدو أنه كان فقيرا وأنه كان على خلاف مع شقيقه حول الثروة التي تركها والدهما (٣٥).

أما كراثيلوس فلا نعرف عنه أكثر من ذلك الذي ورد في المحاورَة عن موقفه من الأسماء وأصلها، وأنها تماثل بصورة طبيعية المسميات التي تشير إليها، وأنها ليست أمر إصطلاحيا، وكذلك أنه كان يميل إلى قول هراقليطس في التغير والجريان وعدم ثبات الأشياء على حال واحدة، وهذا الأمر أيضا أكدّه أرسطو في كتابه: ما بعد الطبيعة (٣٦)، ويشير أرسطو إلى أن أفلاطون كان يعرف كراثيلوس، وأنه أخذ منه القول بأن الأشياء المحسوسة لا تكون موضوعات للعلم بسبب تغيرها وعدم ثباتها على حال واحدة، وهذه الفكرة وردت في هذه المحاورَة (انظر ٣٣٩ هـ - ٤٤٠ ج).

A. E. Taylor, *Plato*, p.75.

(٣٥)

(٣٦) المصدر السابق، ص ٧٦.

هذه هي شخصيات المحاور، وقد وردت في المحاور أسماء بعض الفلاسفة
السابقين وإشارات سريعة إلى آرائهم، ولكنهم لم يكونوا طرفاً في الحوار.

الموضوع الرئيس للمحاورة

يتفق الباحثون على أن الموضوع الرئيس للمحاورة هو أصل اللغة أو أصل الأسماء، وهو موضوع يدخل ضمن مباحث فلسفة اللغة.

لكن البحث في الأسماء واللغة عند أفلاطون ليس بحثاً مقصوداً لذاته مستقلاً عن باقي أجزاء مذهبه الفلسفي، بل هو بحث يخدم الغرض الرئيس الذي تهدف للفلسفة - في نظر أفلاطون - لتحقيقه، وهو - كما يذكر الفارابي - تحصيل الإنسان لكماله وسعادته القصوى، الأمر الذي يتم في حالين هما: تحصيل العلم بجوهر الموجودات وحقيقتها، والسيرة الفاضلة. (٣٧)

بدأ أفلاطون محاورته هذه بسؤال صريح عن الأسماء: هل هي طبيعية أم اصطلاحية؟ ثم استرسل بعد ذلك في الحوار وإثارة الأسئلة حول الأسماء بشكل رئيسي، فسأل عن وظيفتها وإطلاقها وملاמתها لمسمياتها، وخصص جزءاً كبيراً من المحاورة لعرض اجتهاداته حول اشتقاق عدد من الكلمات اليونانية (٣٨)، وصل بعدها إلى عدد من النتائج الجزئية حول إطلاق الأسماء ووظيفتها وصوابها وملاמתها الطبيعية وقدم لنا نظرية في ذلك، واعتبرها النظرية العلمية الوحيدة والممكنة برغم ما تتطوي عليه من قصور في التفسير - كما سنرى فيما يلي - وفي نهاية المحاورة أعلن أفلاطون عن عدم موافقته على دراسة الوجود والبحث

(٣٧) عبد الرحمن بدوي، أفلاطون في الإسلام، ص ٥ - ٧.

(٣٨) قد لا تكون هذه الاشتقاقات مفهومة فيما وافيا إذا لم يكن القارئ على دراية باللغة

اليونانية القديمة. انظر: B. Jowett, Prefatory Notes to Cratylus in: Plato,

The collected Dialogues, p. 421.

عن حقيقة من خلال دراسة الأسماء وتحليلها والتعرف على معانيها الأصلية وتتبع تطورها عبر التاريخ، ولأن الطريق الأصوب في البحث عن حقائق الموجودات هو دراسة الموجودات نفسها، وهو في نظره أمر صعب وعسير لكنه غير مستحيل، فقد جعل أفلاطون مسقراط يطلب من كراتيلوس أن يستمر في البحث والتفكير في هذا الأمر علّه يصل إلى الحقيقة (٤٤٠/د).

يمكن للناظر في هذه المحاورة أن يتبين غرضين لأفلاطون فيها،

• الأول: غرض قريب أو خاص، وهو كيفية دراسة الأسماء والألفاظ وصواب إطلاقها على ما أطلقت عليه من أشياء أو أفعال بأسلوب علمي، الأمر الذي يترتب عليه توضيح صواب للقضايا والعبارات التي تتركب منها؛ هذا الصواب للألفاظ والعبارات ينبغي - في نظر أفلاطون - أن يوضح في ضوء وظيفة اللغة والفائدة المرجوة منها (٣٩)، وقد قدم في هذا نظريته في المحاكاة الطبيعية.

• الثاني: غرض بعيد، وهو - كما أوضح الفارابي - الفحص عن مدى ما يمكن أن تساهم به مثل هذه الدراسة في معرفة "جوهر الأشياء" وحقيقة الوجود، وهل هو حق ما يظنه علماء اللغة من قدرتهم على الوصول إلى هذا الهدف (حقيقة الوجود) من خلال دراسة الأسماء (٤٠)؟

لقد وصل أفلاطون إلى القول بأن هذا الطريق لا يوصل الباحث عن الحقيقة للقوى إلى مبتغاه.

والآن ننقل إلى عرض للموضوعات والقضايا الأساسية التي تعرضت لها المحاورة.

A. E. Taylor, Plato, p.78

(٣٩)

(٤٠) عبد الرحمن بدوي، أفلاطون في الإسلام، ص ١٠.

الأسماء والوجود

يرى أفلاطون أن الأسماء جزء من الكلام (اللغة) وأن "الكلام نوع من الفعل"، والتسمية أيضا نوع من للفعل (٣٨٧/ب،ج)، والفعل "نوع من الوجود" (٣٨٦/هـ) يصدر عن الموجودات أو الأشياء.

وإذا كانت حقيقة الأشياء ليست كما تبدو لكل فرد منا، وأنها ليست نسبية تختلف من فرد لآخر، فإنه ينبغي أن يكون للأشياء الموجودة ماهيات ثابتة مستقلة عن ذواتنا وغير متأثرة بأهوائنا، وهذه الماهيات الثابتة هي التي تحافظ على العلاقات والصور الطبيعية للأشياء. (٣٨٦/د - هـ).

وما دامت الأفعال نوعا من الوجود، فإنها تشترك مع الموجودات في أن لها ماهية أو طبيعة ثابتة، ففعل القطع مثلا، له طبيعة ثابتة، فنحن لا نقطع الأشياء كما يحلو لنا وإنما يتم القطع بالطريقة الطبيعية والآلة الطبيعية لفعل القطع، واستخدام الآلة الطبيعية وفقا للطريقة الطبيعية هو الذي يجعل الفعل يتم بنجاح، بينما استخدام طريقة غير الطريقة الطبيعية وآلة غير الآلة الطبيعية سيؤدي إلى الفشل (٣٨٧/أ)، ومثل فعل القطع الاحتراق والثقب والنسج وغيرها من الأفعال.

واللغة أو الكلام باصتباره نوعا من الفعل، يصدق عليه ما قيل عن الأفعال آنفاً، فيجب أن يتم الكلام وفقا للطريقة الطبيعية للكلام، لا كما يهوى الواحد منا، وبالألة الطبيعية للكلام، وأي شكل آخر لا يحقق هذين الشرطين سينتج عنه الخطأ والفشل (٣٨٧/ب - ج).

وإطلاق الأسماء على الأشياء نوع من الفعل، ولذلك "ينبغي أن نطلق وفقاً لعملية طبيعية، وبآلة طبيعية" فإن تمّ ذلك كذلك، كان لدينا أسماء صحيحة (٣٨٧/ ج - د) وكانت تسميتنا صحيحة ونالجة.

لقد حاول أفلاطون من خلال المماثلات التي عقدها بين أفعال معروفة كالنسيج والثقب والقطع، أن يبيّن علاقات الاسم الوجودية، وذلك بعد أن أكّد أن الاسم والكلام (اللغة) والأفعال والأشياء تشترك كلها في أنها موجودة، وفي أن لكلّ منها طبيعة ثابتة أو ماهية ثابتة خاصة به، (وسنجد أن هذه الفكرة قد وجهت بحثه في الأسماء باتجاه البحث عن حقيقة الوجود من خلالها، ما دامت نوعاً من الوجود)، حاول أفلاطون بعد ذلك أن يبيّن علاقات الاسم الوجودية من خلال المماثلات التي عقدها بين أفعال معروفة كالنسيج والثقب والقطع وفعل التسمية، بأسلوب شيق مقنع (راجع المحاور ١/٣٨٧ - ٣٩٠/د)، فأوضح أنه في الفعل لا بدّ من غاية أو وظيفة يحققها، ولا بدّ من فاعل ينجز الفعل، ومستخدم أو مستفيد من الفعل، ومادة ظهر الفعل فيها، وشكل أو صورة أو مثال أنجز الفعل على شاكلته أو مثاله لكي يكون الفعل صحيحاً وملائماً للغرض المقصود منه، كلّ ذلك نجده في فعل التسمية، فإطلاق الأسماء لا بدّ أن يكون له غاية أو وظيفة، ولا بدّ أن يكون له فاعل هو مطلق الأسماء، ومستخدم يستخدم الأسماء، وهيئة أو كيفية أطلقت الأسماء عليها، ولا بدّ أن تكون هناك مادة وهي الحروف والمقاطع ظهرت فيها الأسماء.

فلنحاول أن نرى فيما يلي رأي أفلاطون في كلّ عنصر من هذه العناصر.

وظيفة الأسماء

من المتفق عليه أن وظيفة اللغة الأساسية تكمن في كونها أداة للتواصل بين أهلها، فمن خلالها ينقل الفرد أفكاره إلى الآخرين سواء كانت أفكارا عن أشياء وموجودات خارجية لم كانت تعبيراً عن شعوره وحالاته الباطنية الخاصة.

يؤكد أفلاطون هذه الوظيفة والفائدة للغة وهو في معرض تحليله لاسم الإله [بان] Παν، وهو ابن الإله هرمس حيث قال: "إن للكلام [اللغة] يجعل كل الأشياء معلومة" (٤٠٨/ج).

والأسماء جزء من اللغة أو الكلام عند أفلاطون، الذي يرى أن الاسم أداة أو وسيلة لنقل المعلومات عن الأشياء وتوصيلها من فرد لآخر، كما أنها وسيلة لتمييز الأشياء بحسب طبائعها لأن الاسم الصحيح عنده يشير إلى طبيعة الشيء الذي يسميه ويخبرنا بحقيقته، وبالتالي يميزه عن غيره من الأشياء؛ وعلى ذلك يكون الاسم آلة أو أداة للتعليم ونقل المعرفة العلمية من شخص لآخر (٣٨٨/ج، ٣٩٦/١، ٤٢٨/هـ، ٤٣٥/د) لأن من أغراض التعليم أن نكون قادرين على التمييز بين الأشياء بحسب طبائعها الثابتة.

ويمثل أفلاطون بين الاسم باعتباره آلة للتعليم ونقل المعلومات عن الأشياء، والآلات الأخرى مثل المكوك الذي يستخدم في النسج والمنقاب الذي يستخدم في الثقب، فكل من هذه الآلات تؤدي وظيفة معينة، ولها فائدة في ضوء الغاية المقصودة من الفعل الذي تعين الآلة الملائمة والصحيحة على إنجازها على الوجه الصحيح، ويرى في ضوء ذلك، أن الاسم شأنه شأن الآلات الأخرى — ينبغي أن

يكون له صانع وطريقة للصنع ومستخدم. فلنبحث مع أفلاطون في كل واحد من هذه العناصر.

مطلق الأسماء وأصل اللغة

بما أن الاسم آلة تؤدي وظيفة معينة، فإن صنع الأسماء، أي إطلاق الأسماء أو التسمية ستكون صناعة (٤١) متخصصة، وهي ليست بالصناعة اليسيرة التي يستطيعها أي فرد، إنما هي عمل يحتاج إلى معرفة بالغاية من فعل التسمية، وقد أشرنا آنفاً إلى أن الغاية من التسمية هي التعبير عن طبيعة المسمى وتميزه عن غيره بصورة صحيحة، هذا الأمر الذي يستلزم أن يكون مطلق الأسماء على معرفة بطبيعة الأشياء بالإضافة إلى المعرفة بطبيعة المادة التي تتركب منها الأسماء وهي الحروف والمقاطع الصوتية (٣٨٨/هـ)، (٣٨٩/د، ٣٩٠/د - هـ).

وعلى ذلك فكلما كان مطلق الأسماء أكثر معرفة بطبيعة الأشياء وأكثر حكمة، كلما كان عمله - أي تسمية الأشياء - أكثر صواباً. وهكذا تتفاوت الأسماء في دلالتها على المسميات، صواباً أو خطأ، بتفاوت مهارة مطلقها (٣٩٢/ج).

إن الكلام عن مطلق الأسماء الأول هو كلام عن أصل اللغة ونشأتها الأولى، وإذا نظرنا إلى مطلق الأسماء المحتملين نجد أننا أمام احتمالين رئيسين:

(٤١) لفظة "صناعة" بالمعنى المستخدم هنا تفيد معنى العلم العملي أو التطبيقي، أي المهنة أو الفن الذي يقوم على معرفة علمية نظرية، وهي ترجمة لكلمة Art، التي يقصد بها في الترجمة الإنجليزية المعنى الذي ذكرناه آنفاً.

الأول، أن يكونوا آلهة، والآلهة – كما يرى أفلاطون – "إذا كانوا يطلقون الأسماء على الأشياء فيهم يطلقونها بصورة صحيحة" (٣٩١/د) والسبب واضح – في ضوء ما أشير إليه آنفاً – وهو أنهم الأكثر حكمة ومعرفة بحقائق الأشياء؛

والاحتمال الثاني أن يكونوا بشرا، وهؤلاء سيكونون متفاوتين في معرفتهم وفيما لديهم من حكمة، فالرجال – بصورة عامة – أكثر حكمة من النساء، ولذلك كانت الأسماء التي يطلقها الرجال أكثر صوابا من تلك التي تطلقها النساء (٣٩٢/ج – د)، وحتى الرجال يتفاوتون في قدرتهم على إطلاق الأسماء، فالأكثر حكمة يكون أكثر قدرة، وتكون الأسماء التي يطلقها أكثر صوابا (٣٩٢/ج).

هذان هما الاحتمالان أو الموقفان المعروفان في تفسير أصل اللغة ونشأتها، الأول هو التوقيف الإلهي، والثاني هو التوفيق أو الوضع البشري. وقد كان أفلاطون على وعي بهذين الموقفين، لكنه في بحثه هنا أعرض عن الاحتمال الأول، الذي ينسب وضع الأسماء واللغة بعامة إلى الآلهة بحسب معتقده، برغم أنه ذكر وهو يحل معاني أسماء الآلهة وطرق اشتقاقها بأن [هرميس] *Ἑρμῆς* هو "اسم الإله الذي اخترع اللغة والكلام" (٤٠٨/ب)، وبرغم ما أورده عن احتمال أن تكون قوة إلهية فوق قوة البشر قد أطلقت أسماء الماهيات الثابتة للأشياء (٣٩٧/ب – ج)، وبرغم أن حواراته وتحليلاته قد أوصلته، أكثر من مرة، إلى مآزق منطقي، لم يكن هناك مخرج معقول ومنطقي منه سوى القول بأن الله أو الآلهة أو قوة فوق قوة البشر هي التي أطلقت الأسماء الأولى (٤٢٥/د).

لقد تبنى أفلاطون الرأي الآخر، فمطلق الأسماء على الأشياء عنده هو "المشرع" الذي هو الأكثر وجودا بين الحرفيين الماهرين" (٣٨٩/أ)، وأن المشرعين الأوائل، في اللغة اليونانية وفي اللغات الأخرى (٤٠١/ج)، "يجب أن يكونوا بالتأكيد أشخاصا مرموقين، لقد كانوا فلاسفة، ولديهم الكثير ليقولوه" (٤٠١/ب).

في ضوء هذا الرأي وبعض المسلمات الأخرى - كما سنرى فيما يلي - قدم أفلاطون نظريته في المحاكاة الطبيعية مفترضا أن المشرّعين الأوائل من حكماء البشر قد أطلقوا الأسماء وفقا لها، واعتبر هذه النظرية رأيا علميا، وبرر رفضه للقول بالإحتمال الأول، أي التوقيف الإلهي، بأنه رأي غير علمي، لا يرقى إلى مستوى الرأي العلمي، وعدّه عذرا بارعا نقمه لعدم امتلاك مثل هذا الرأي أو السبب العلمي (٤٢٦/١).

مطلق الأسماء أي المشرّع بحسب ما يفهم من كلام أفلاطون هو المشرّع القانوني الذي يضع القوانين في المجتمع، وما قيل عنه يصدق على مطلقي الأسماء الأوائل، أي المشرّعين في اللغة اليونانية وفي اللغات الأخرى (٤٠١/ج).

مستخدم الأسماء

أشرنا فيما تقدم إلى أن من جوانب المماثلة بين بعض الأفعال وإطلاق الأسماء، جانب المستخدم للأداة التي يتم بها الفعل، ففي فعل النسج: الذي يصنع المَكْوَك هو النجار، والذي يستخدم المَكْوَك هو الحائك، وكذلك في العزف : هناك صانع القيثارة وهناك العازف الذي يستخدمها، فالثاني يستخدم الأداة التي أنجزها الأول، وهو ... أي المستخدم للأداة - " الذي يعرف ما إذا كان العمل قد تم بصورة جيدة" أم لا (٣٩٠/ج)، وهو الأكثر على توجيه صانع الأداة؛ هذا كله موجود في التسمية: فالمشترع هو الذي يطلق الاسم، أما مستخدم الاسم فهو "الذي يعرف كيف يطرح الأسئلة... وكيف يجيب عنها" (٣٩٠/ج)، وهذا هو الجنلي، أو الفيلسوف المعلم الذي يستخدم الاسم لنقل المعرفة عن الأشياء وتعليمها للآخرين؛ هذا الذي يستخدم الأسماء هو الأكثر على توجيه المشتري في عمله حين يطلق الأسماء، وهو الأكثر على الحكم على صواب الأسماء (٣٩٠/ج - د)؛ وإذا أراد المشتري أن يطلق الأسماء على الأشياء بصورة صحيحة فإن عليه أن يسترشد برأي وتوجيه معلم الجنلي أو الفيلسوف (٣٩٠/د).

كيف يطلق المشرّع الأسماء ؟

تقدمت الإشارة إلى المماثلات التي أجراها أفلاطون بين فعل "التسمية" وأفعال أخرى كالنسيج والثقب، ففي المماثلة بين النسيج والتسمية رأينا أن المَكوك هو آلة للنسيج، وأن الاسم هو آلة للتعليم ونقل المعلومات عن المسمى، والذي يصنع المَكوك هو النجار والذي يطلق الاسم هو المشرّع، وحين يصنع النجار المَكوك فإنه ينظر إلى المَكوك المثالي والحقيقي وهو "ذلك الشيء المهيأ بصورة طبيعية ليعمل كمَكوك" (١/٣٨٩)، وإذا انكسر المَكوك فإن النجار حين يصنع مَكوكا جديدا لا ينظر إلى المَكوك المكسور، بل ينظر دائما إلى المَكوك الحقيقي أو المثالي ويحاكيه، وسواء كان المَكوك صغيرا أم كبيرا، أو كان النسيج من القطن أو الكتان فإن صورة هذا المَكوك المثالي هي التي ينبغي أن يجسدها النجار في المادة التي يصنع منها المَكوك، وهذا المبدأ يصدق على جميع الآلات الأخرى حيث يجسد الحرفي الماهر في الآلة التي يصنعها للصورة الحقيقية لهذه الآلة التي تلائم العمل المقصود إنجازه بصورة طبيعية، بغض النظر عن المادة التي تصنع منها، ذلك أن هذه المادة قد تختلف من مكان لآخر ومن حرفي لآخر (٣/٣٨٩ - ١/٣٩٠).

هذه الكيفية التي يتم صنع الآلة وفقا لها نجدناها أيضا في الأسماء، فمطلق الأسماء أو المشرّع يستخدم الحروف والمقاطع التي هي المادة التي تتكون أو تتركب منها الأسماء، ويضع أو "يطلق كل الأسماء في ضوء الاسم المثالي، إذا كان يريد أن يكون مطلقا للأسماء بالمعنى الحقيقي" (٣/٣٨٩)، ويكون إطلاق

الأسماء صحيحا سواء استخدم المشرّع الحروف والمقاطع - بحسب اللغة اليونانية أو بحسب اللغات غير اليونانية الأخرى - ما دام الاسم يعطي الصورة الحقيقية والصحيحة (٣٩٠/أ).

ولكن ما هي صفات الاسم المثالي الذي يطلق المشرّع الأسماء في ضوءه وبالنظر إليه ؟ أن هذا الاسم هو الذي تتحقق فيه كلّ صفات الاسم في صورتها الكاملة، وهو الذي يحقق الغرض منه. على أكمل وجه أيضا؛ فإذا عرفنا هذه الصفات أو الشروط وراعيناها ونحن نطلق الأسماء على الأشياء، كان إطلاقنا للأسماء عندئذ صائبا وملائما.

من أجل توضيح هذه الصفات والشروط التي ينبغي تحقيقها في الاسم المثالي أو الاسم الكامل عرض لنا أفلاطون في هذه المحاورة، مفهومه عن صواب إطلاق الأسماء وملاءمتها لمسمياتها، وقدم نظرية لتأصيل هذا المفهوم يمكن تسميتها نظرية المحاكاة الطبيعية.

الصواب الطبيعى لأسماء ونظرية المحاكاة الطبيعية

إطلاق الأسماء على الأشياء - كما نكرنا آنفاً - عمل مقصود لتحقيق غرض معين ووظيفة معينة، والاسم هو تعبير - بواسطة الحروف والمقاطع - عن طبيعة الشيء (٣٨٩/د)، وإطلاق الاسم على المسمى، كأي عمل آخر، يتم بصور متفاوتة من الاتقان، فالإسم يكون في أكمل حالاته إذا كان تعبيره عن طبيعة الشيء تامة، ويكون أضعف إذا كان التعبير ناقصاً أو جزئياً (٤٣١/هـ) ويكون خاطئاً أو مضللاً إذا لم يعبر البتة عن طبيعة الشيء (٣٩٧/ب).

هذا العمل، في رأي الفلاسفة عمل تخصصي دقيق، لا يستطيعه كل فرد - كما تقدمت الإشارة - وكذلك معرفة الصواب في إطلاق الأسماء ومدى ملائمة الأسماء لمسمياتها أمر تخصصي أيضاً، وللمختص في هذا العمل هو عالم التأصيل المعجمي Etymologist، فهو يستطيع تمييز الأسماء وردّها إلى أصولها ومعرفة معانيها برغم ما قد يكون جرى على الاسم من تغييرات مختلفة، وهو في ذلك كالطبيب الذي يستطيع تمييز الدواء ومعرفة ولو كانت له مظاهر مختلفة، كأن تكون له ألوان أو روائح متعددة، فهو لا يختلط عليه الأمر بسبب الإضافات لأنه ينظر إلى القيمة الطبية للدواء (٣٩٤/أ - ب).

لقد حاول الفلاسفة في المحاور أن يوضح الصواب الطبيعى لعدد من الأسماء، في اللغة اليونانية، وهي أسماء لأعلام من الآلهة والأبطال التاريخيين عند اليونانيين، وكذلك بعض أسماء المعاني مثل الخير والفضيلة والزينة والعدالة وغيرها مما يمكن الرجوع إليه في نص المحاور، وقد أظهر براعة في إرجاعها

إلى أصولها، وتوضيح معانيها وطريقة اشتقاقها اللغوي، إلى حدّ التكلف في بعض الأحيان(٤٧). ومع أن القارئ يحتاج إلى معرفة اللغة اليونانية القديمة حتى يقدّر هذا الجهد اللغوي للتقدير الوافي، إلا أن الذي لا يعرف اليونانية يمكنه بقليل من الجهد والأناة أن يتابع إلى حدّ مناسب هذه التحليلات ويتعرف على منهجها فيها.

لقد حاول أفلاطون أن يضع منهاجاً أو نظرية علمية للبحث في صواب الأسماء يمكن استخدامها في تحليل جميع الأسماء واكتشاف مدى ملاءمتها الطبيعية لمسمياتها، وهذه النظرية يمكن أن تسمى: "نظرية المحاكاة الطبيعية"، لأنها تقوم على المحاكاة بين طبيعة الاسم وطبيعة المسمى، فكيف توصل إلى هذه النظرية ؟

لقد توصل أفلاطون إلى هذه النظرية من خلال الطريقة التحليلية التي يتم بها تحليل المركب إلى أجزائه حتى يصل إلى الأجزاء الأولية، فلنحلل الكلام إلى جمل وعبارات ونحلل العبارات إلى أسماء، والأسماء إلى أسماء أبسط، وهكذا نتابع التحليل إلى أن نصل إلى أسماء يقف عندها التحليل، وتكون هذه "عناصر لكلّ الأسماء والجمل الأخرى" و"لا يمكن أن يفترض أنها مكونة من أسماء أخرى" (٤٧٢/أ)، هذه الأسماء سماها أفلاطون العناصر الأولية(٤٧٢/ب) أو الأسماء الأولية (٤٧٢/ج).

والآن، إذا كنا نعرف معاني الأسماء الأولية (أو العناصر الأولية) فإننا سنكون قادرين على معرفة الأسماء للثانوية التي اشتقت أو رُكبت منها؛ وعكس ذلك صحيح، فجهلنا بالأسماء الأولية يستلزم جهلنا بالأسماء الثانوية، لأن هذه تفسر بالأسماء الأولية (٤٧٦/أ).

وهكذا أرجع أفلاطون جوهر معرفة صواب الأسماء التي نستخدمها وملاءمتها الطبيعية لمسمياتها إلى معرفة حقيقة الأسماء الأولية، لكن طريقة البحث عن حقيقة هذه الأسماء وقانونها ووجه الصواب فيها، ستكون مختلفة عن طريقة البحث في صواب الأسماء الثانوية (٤٣).

من هنا جاءت نظرية المحاكاة الطبيعية كجواب علمي - في نظر أفلاطون - عن السؤال حول حقيقة الصواب والملائمة الطبيعية في الأسماء الأولية.

بدأ أفلاطون بتقرير القضية الآتية: هناك صفة مشتركة أو "مبدأ ولحد ينطبق على جميع الأسماء الأولية والثانوية بسواء" (٤٢٢/ج) ذلك أنها كلها، ببساطة، تشترك في كونها "أسماء"، وعليه فلا فرق بين الأسماء الأولية والثانوية في أنها جميعها أسماء.

وما دام الأمر كذلك، فلنمسك بهذه الصفة لنرى ما المقصود من الإسم؟ الجواب عند أفلاطون هو أن الأسماء - الأولية والثانوية - "مقصودة لتدلّ على طبيعة الأشياء" (٤٢٢/د). ولكن إذا كانت معرفة صواب الأسماء الثانوية متوافقة على معرفة صواب الأسماء الأولية، فإن معرفة صواب الأسماء الأولية هي الأساس، وهي المعرفة التي ينبغي أن تمّحّص جيداً، ولذا نطلق في هذا الأمر هو الصفة المشتركة بين الأسماء، المشار إليها آنفاً، وعليه نقول: ينبغي أن يدلّ الإسم الأولي

(٤٣) نجد إشارة عند أفلاطون إلى أن معرفة صواب الأسماء التي نستخدمها تحتاج إلى معرفة والية النحو واللغة، وذلك عندما ذكر أفلاطون على لسان سقراط بأنه لو كان حضر الدورة التي حاضر فيها بروتوكوس والتي هي تعليم كامل في اللغة والنحو فكان قادراً على الإجابة عن السؤال الذي طرحه هينوجينس "حول صواب الأسماء". (٣٨٤/ب)، وانظر (٤٣٢/١). لكن سقراط لم يحضر الدورة لأنه لم يكن يملك رسوم تكاليف هذه الدورة وهي خمسون درهماً.

على طبيعة الشيء الذي يسمّيه بالقصى درجة ممكنة (٤٢٢/د - هـ)، فكيف يتحقق ذلك؟ يجب الفلاطون بالقول بأننا إما أن نقول بأن الأسماء الأولية أو الأولى هي تمثيل [ومحاكاة] للأشياء" (٤٣٣/د)، أو نقول بأنها أطلقت عن طريق الاتفاق والاصطلاح، لكننا في ضوء القول بالاصطلاح نستطيع أن نسمي "الصغير كبيراً والكبير صغيراً" (٤٣٣/هـ) ونكون في ذلك على صواب ما دام الأمر أمر اتفاق وإصطلاح. هذا الرأي يرفضه الفلاطون، ويلأخذ بالرأي الأول ويؤكد في نفس الوقت بأن الأسماء الأولية التي تتطوي على كبر قدر من الصواب هي تلك التي تحاكي أو تمثل الأشياء لأقصى درجة ممكنة (٤٣٣/د - هـ).

ويلجأ الفلاطون، كمعادته، إلى ضرب الأمثلة لتوضيح رأيه في هذه المسألة فيقول: في حالة الصم واليكم يتم التواصل عن طريق إيماءات وحركات بالأيدي أو الرأس أو أعضاء الجسم الأخرى، نقلد بها طبيعة الشيء الذي ننقل عنه المعلومات؛ والاسم شبيه بهذا، إنه نوع من محاكاة الشيء يتم فقط بواسطة الصوت الذي يظهر في شكل حروف ومقاطع. إن الموسيقى محاكاة صوتية لكنها ليست محاكاة بالحروف والمقاطع، وكذلك تقليد أصوات الأغنام أو النكة أو غيرها من الحيوانات تقليد، لكنه لا يتم بالحروف والمقاطع، وبالتالي فنحن لا نسمي الأشياء بالموسيقى ولا بتقليد أصواتها، وإنما بالأسماء المكوّنة من حروف ومقاطع صوتية؛ وإذا استطاع شخص ما أن يحاكي الطبيعة الجوهرية للأشياء بواسطة الحروف والمقاطع، فإنه عندئذ يكون قد أشار إليها ودلّ عليها كما هي في الواقع (٤٢٢/هـ - ٤٢٤/أ)، أو بلفظ آخر يكون قد أطلق عليها أسماءها الصحيحة.

والآن، حيث أن دلالة الاسم على طبيعة المسمّى تتم بالمحاكاة لها من خلال الحروف والمقاطع، علينا أن نصنّف الحروف إلى حروف صائتة وحروف صامتة، ثم كلّ مجموعة من هذه إلى المجموعات الجزئية الداخلة فيها ونتعرف

على طبيعة كل مجموعة وما فيها من حروف، حسب ما هو معروف في علم الأصوات، ثم نصنّف الأشياء إلى مجموعات كلية وجزئية أيضاً، ثم نحدد طبائع كل مجموعة فيها، وبعدها نطبق على كل منها الحروف التي تماثلها أو تحاكيها في طبيعتها، وقد تكون المحاكاة بحرف واحد أو بعدة حروف، فبهذا "تكوّن المقاطع"، ومن المقاطع تكوّن أسماء وأفعالا، وهكذا نصل — في النهاية — من مجموعات الأسماء والأفعال المؤتلفة إلى لغة واسعة ومناسبة وتامة" (١/٤٢٥ - ١/٤٢٤).

على هذا النحو افترض أفلاطون أو تصوّر تكوّن اللغة، وأن المشرّعين الأوائل للغات فعلوا ذلك، وفي رأيه أنه علينا، لكي نفهم للغة وصواب الأسماء فيها، أن نسلك عكس الطريق الذي سلكوه، فهم جمعوا الأجزاء وركّبوها، ونحن نجزّء ونحلل ما ركّبوه، هذا المسلك في نظره يوصلنا إلى تكوين "رأي علمي" حول موضوع اللغة بأكمله (١/٤٢٥) ويرى أفلاطون أن هذا التصور لنشأة اللغة ليس مقصوراً على اللغة اليونانية بل يمكن تطبيقه على اللغات الأخرى، وبطبيعة الحال فإن هذه الفرضية لا تخلو من صعوبات لدرجة قد تبدو معها نظرية المحاكاة هذه، نظرية سخيفة (١/٤٢٥).

ومع ذلك فإن أفلاطون يعتبر هذه النظرية أقصى ما تبلغه الطاقة في البحث عن صواب الأسماء بشرط أن يلتزم في ذلك للتفسير العلمي، "وأنه لا توجد نظرية أفضل نبني عليها حقيقة الأسماء الأولى (١/٤٢٥)، نعم هناك نظريات أو فرضيات أخرى محتملة، كأن نفترض بأن "الآلهة هي التي أطلقت الأسماء الأولى ولذلك فهي على صواب" (١/٤٢٥)، أو نفترض بأن أصل الأسماء الأولى يرجع إلى لغات شعوب أخرى أقدم منا نحن اليونانيين، وأتينا أخذنا هذه الأسماء عنهم، وهناك افتراض ثالث وهو أن نقول "بأن العصور القديمة قد ألقت عليها حجاباً" (١/٤٢٥) فنحن لذلك لا يمكن أن نعرف حقيقتها..... هذه الافتراضات الثلاثة في نظر

أفلاطون، ليست أسبابا علمية^(٤٤)، لكنها فقط أضرار بارعة لعدم امتلاك أسباب فيما يتعلق بحقيقة الكلمات^(١/٤٢٦).

ومع أن أفلاطون يدرك أن نظريته التي يقدمها قد توجد فيها جوانب "منطرفة وسخيفة"^(١/٤٢٦ب) - كما أشرنا آنفا - وأنها لا تعبر عن الحقيقة كاملة، لكنه يصبر على مواصلة عرضها لقاعته أنها أفضل للنظريات الممكنة وأنه يقف فيها قدرا من الحقيقة ولو يسيرا، فالأمر كما يقول هزليود في كتابه: الأيام والأعمال، "أن نضيف يسيرا إلى يسير، أمر يستحق العناء الذي يبذل فيه"^(١/٤٢٨).

والآن، لتتبع عرض نظرية المحاكاة وفي أذهاننا هذه الملاحظات التي قدمنا.

تقد أوصلنا التحليل إلى القول بضرورة أن تبدأ المحاكاة من الحروف وهذا حق، لأن الأسماء مكونة من الحروف، وإذا كان الاسم سيكون شبيها بالشيء فإن الحروف التي رُكبت منها الأسماء الأولى يجب أن تكون بطبيعتها شبيهة بالأمياء^(١/٤٣٤) نوعا من المشابهة، لأنه إن لم يكن هناك أية مشابهة بين الحروف والأمياء فإن يمكن للأسماء أن تحاكي الأشياء أبدا^(١/٤٣٤ب).

لننقص طبيعة هذه الحروف: يبدو أن الحرف: [و] P (المماثل لحرف الراء في العربية) "هو الأداة [أو الآلة] العامة المعبّرة عن كلّ الحركة"^(١/٤٢٦ج)، إنه "أداة ممتازة للتعبير عن الحركة"^(١/٤٢٦د)، بالإضافة إلى السرعة والصلابة^(١/٤٣٤ج)، ولذلك فإن مطلق الأسماء "غالبا ما استخدم [هذا] الحرف لهذا الغرض"^(١/٤٢٦د).

(٤٤) المسبب العلمي، بحسب ما يفهم من سياق أفلاطون هنا، هو الذي تكون علاقه بالمسبب أو النتيجة علاقه واضحة مفهومة ومدركة، وليست علاقه غامضة أو مجهولة أو غيبية، بحيث تظهر كيفية تأثيره في النتيجة.

ويحاول أفلاطون أن يبين الملامة الطبيعية في هذا الحرف للحركة بطريقة معقولة أو علمية، وذلك حين بين أنه عند نطق هذا الحرف فإن "اللسان يكون أكثر ما يكون اهتزازاً وأقل ما يكون سكونا" (٤٢٦/هـ).

ويقدم أفلاطون عدداً من الكلمات اليونانية التي يوجد بها الحرف: ρ وتفيد في الوقت نفسه معنى الحركة، في أشكالها المختلفة (راجع هذه الأمثلة في (٤٢٦/ج - هـ).

هناك الحرف [ايوتا] ι (نطقه بمائل همزة مكسورة في العربية) الذي يرى أفلاطون أن مطلق الأسماء أو المشرع قد استخدمه للتعبير عن "الخصائص الرقيقة التي تمرّ خلال جميع الأشياء، وهذا هو السبب الذي من أجله استخدم الحرف [ايوتا] ι ليحاكي به طبيعة الحركة [كما في] [إيناي] $\epsilon\nu\alpha\iota$ [يذهب] و[هيشاي] $\epsilon\theta\alpha\iota$ [يسرع]" (٤٢٦/هـ).

هناك مجموعة من الحروف تستخدم في محاكاة للحركة الناتجة عن تأثير الريح على بعض الأشياء كحركة الارتجاج أو الاهتزاز أو الارتعاش أو الهياج، وتضم هذه المجموعة للحروف: [في] Φ (يمثل حرف الفاء)، [يمسي] Ψ (نطقه بسي)، و[ميجا] Σ (ويمثل حرف السين)، و[زيثا] Z (يمثل حرف الزاي).

أما الحرفان: [دلتا] Δ (يمثل حرف الدال) و[تاو] T (يمثل حرف التاء) فإنهما يحاكيان أو يعبران عن الربط والاستقرار في مكان (٤٢٧/ب)، ووجه المحاكاة أننا عند نطقهما نقوم بـ "إغلاق للسان وضغطه" (٤٢٧/ب).

والحرف [لندا] Λ (يمثل حرف اللام) يُعبّر عن الملامسة" (٤٢٧/ب) وعن النعومة وما أشبه ذلك (٤٣٤/ج)، لأن في نطقه حركة انسيابية، إذ ينزلق اللسان عند نطقه" (٤٢٧/ب) لذلك يعبر به عن السطوح المستوية والأشياء الملساء.

أما حرف [جما] Γ (يمثل حرف الجيم) فإنه يصدر عند النطق به صوتاً أثقل
 "يعوق اللسان المنساب" (٤٢٧/ب)، وإذا مزج الحرفان [جما] Γ و[لمدا] Λ
 فإنهما سيحاكيان الطبيعة الدبقة الرطبة كطبيعة الصمغ (٤٢٧/ب).

الحرف [ني] N (يمثل حرف النون) يعبر أو يحاكي "معنى الداخلية" لأنه
 يصوت من الداخل" (٤٢٧/ج)، وتظهر محاكاة هذا الحرف لهذا المعنى في كلمات
 لها هذا المعنى مثل الكلمات: [نئُن] = باطن ἐνδον، و[نئوس] = داخل
 εὐτος (٤٢٧/ج).

هناك "حرفان كبيران" (٤٢٧/ج) هما [ألفا] Α (يمثل حرف الألف) وحرف
 [إيتا] Η (نطقه يمثل نطق همزة مكسورة مع المد)، الأول يحاكي أو يعبر عن
 العظم (أي الحجم الكبير) والثاني يعبر عن الطول، (٤٢٧/ج)؛ أما الحرف
 [أوكرن] Ο (يقابل همزة مضمومة) فيحاكي أو يعبر عن الاستدارة وهو "علامة
 الاستدارة" ولذلك نجده في الكلمات التي تفيد هذا المعنى (٤٢٧/ج).

والواقع أن أفلاطون قد اكتفى بتوضيح طبيعة الحروف المذكورة فيما تقدم، لكنه
 ذكر أنه يعتقد بأن "المشرّع قد طبق للحروف الأخرى بهذه الطريقة، مكوناً بواسطة
 الحروف والمقاطع، إسماً لكل واحد من الأشياء، وركّب من هذه الأسماء، عن
 طريق المحاكاة كلّ ما تبقى" (٤٢٧/ج). فركّب الأسماء الثانوية من الأسماء
 الأولية، ثم ركّب من الأسماء والأفعال الجمل والعبارات.

هذه هي نظرية المحاكاة الطبيعية، كما نجدها عند أفلاطون، والآن لننظر إن
 كانت هناك صعوبات تعترضها.

صعوبات أمام نظرية المحاكاة الطبيعية

هناك عدد من الأسئلة يمكن أن تثار في وجه هذه النظرية لاختبار مدى صحتها، منها هذه الأسئلة: هل نستطيع تفسير صواب جميع الأسماء في اللغة من خلال هذه النظرية؟ وهل تنطبق هذه النظرية على اللغة اليونانية وحدها أم أنه يمكن تطبيقها على بعض اللغات أو جميعها؟ وهل سيكون الشيء الواحد اسم طبيعي واحد أم أكثر؟ هل هذه النظرية مكتفية بذاتها أم أنها تستد إلى أية نظريات أخرى؟ هل يوجد فيها أية جوانب قصور؟

لقد كان أفلاطون وإعيا لكل هذه التساؤلات، وقد حاول أن يجيب عنها بطريقة موضوعية إلى حد كبير. لقد وصف أفلاطون - كما أشرنا آنفاً - نظريته هذه بأنها قد تبدو سخيفة، وهذا اعتراف منه بقصورها.

والحق أن نظرية أفلاطون هذه لا تفسر كل الأسماء في اللغة اليونانية، فهناك قدر كبير من الأسماء لم يطلق على أساس المشابهة، من ذلك أسماء الأعداد حيث لا يستطيع أفلاطون أن يتصور أن يكون هناك أسماء تشابه كل عدد بمفرده^(٤٣٥/ب) لأن الأعداد كثيرة كثيرة تصل، نظرياً، إلى ما لا نهاية له، ولهذا لا بد لنا - بجانب قبولنا لهذه النظرية - أن نغسح المجال للقول بالعادة والاصطلاح، ونعترف بأن لهما دوراً في دلالة الأسماء على المعانيات. (٤٣٥/ج).

هناك بعض جوانب للقصور الأخرى في هذه النظرية، من ذلك أن عملية التسمية - رغم ما نفترضه النظرية من ضرورة تخصيص الحروف المماثلة للتعبير عن طبيعة الشيء الذي تمثله عند إطلاق اسم عليه - لا تتم بنفس الدرجة

من الاتقان من قبل المشرّعين المختلفين، فمطلق الأسماء أو المشرّع، شأنه شأن المخصّصين في المهن المختلفة، "يمكن أن يكون جيدا أو يكون سيئا (٤٣١/هـ) في قيامه بهذا العمل الذي يكون في أعلى درجات إتقانه "إذا أعطى [المشرّع] كلّ ما هو ملائم" لطبيعة الشيء "من خلال المقاطع والحروف" (٤٣١/د)، أي تكون كلّ الحروف الملائمة موجودة في الاسم، ولكن إذا زينت بعض الحروف غير الملائمة أو حذفت بعض الحروف الأخرى من الاسم بشرط أن تظل "الصفة العامة للشيء" باقية (٤٣٢/هـ)، في مثل هذه الحالة تكون التسمية صحيحة لكن بدرجة أدنى، ومثال ذلك أسماء الحروف الهجائية التي يزداد فيها بعض الحروف، لكن ذلك لا يغيّر الصفة الأساسية للحرف (٣٩٣/د - هـ).

إن عملية التسمية هي نوع من التعبير الكيفي عن الشيء، يتم بواسطة الحروف والمقاطع، وعليه فإن الصواب والخطأ في مثل هذا التعبير له درجات أو أوضاع مختلفة، وهو يختلف عن التعبير الكمي الذي لا يوجد فيه إلا وضع واحد هو الصواب وما عداه يكون خطأ، فالأعداد مثلا إذا زيد على أي منها أو حذفت منه وحدة لم يعد العدد ما كانه، مثل هذا الأمر لا ينطبق على التسمية حين نزيد أو نحذف بعض الحروف من الاسم (٤٣٢/ب).

أما عن انطباق هذه النظرية على اللغة اليونانية وحدها أو على لغات أخرى، فأفلاطون خلال سياق المناورة يفترض ضمنا أن النظرية عامة تنطبق على كلّ اللغات، وقد تقدّمت الإشارة أكثر من مرّة إلى عدم تفرقه بين اللغة اليونانية وغيرها، لا من حيث أصل الوضع ولا من حيث الامتياز، ما دامت اللغة تؤدي الوظيفة المنوطة بها. (٣٩٠/أ، ٤٠١/ج، ٤٣٧/هـ).

هناك جانب آخر من جوانب القصور في هذه النظرية وهو أنه إذا كانت للحروف طبائع خاصة بكلّ منها، فإلّا نتوقع أن تكون للحروف المتشابهة في

النطق في اللغات المختلفة لها نفس الطابع وبالتالي أن تكون دلالاتها على الأشياء متشابهة - لا نقول إلى حد التطابق - ولكن إلى درجة كبيرة على الأقل، لقد لاحظ أفلاطون أن الحروف المتشابهة في النطق، كالراء أو السين، لا يكون لها نفس الدلالة في اللغات المختلفة، في اليونانية والأتريرية مثلا، (٤٣٤/ج - د)؛ وفي رأي أفلاطون أن هذا الاختلاف يرجع إلى العادة والاصطلاح (٤٣٤/هـ)، إن دلالة الاسم على المسمى في ضوء القول بأن إطلاق الأسماء أمر إصطلاحي - بمعنى أن يتلفظ شخص بصوت له عنده معنى معين يفهمه الآخرون عند التلقظ به - إن هذه الدلالة الاصطلاحية بالصوت على معنى معين أو شيء معين يمكن أن تتم باستخدام الحروف المتشابهة في طبيعتها للشيء المسمى، كما يمكن أن تتم باستخدام حروف أخرى غير متشابهة، وتكون التسمية في الحالين صحيحة "إذا ما أقرتها العادة أو الاصطلاح" (٤٣٥/أ).

ومع أن أفلاطون قد سبق أن رفض هذا الرأي واعتبره خاطئا - كما ذكرنا آنفاً - إلا أن عجز نظرية المحاكاة عن تفسير جميع الأسماء في اللغة الواحدة، وعجزها عن تفسير اختلاف دلالات الحروف المتماثلة واختلاف الأسماء في اللغات المختلفة، أوصله إلى القول بضرورة أن نفسح المجال أمام نظرية الاصطلاح في تفسير كل الأسماء ودلالاتها بجانب نظرية المحاكاة الطبيعية (٤٣٥/ب)، كما اضطر لهذا القول أيضا لتجنب التعسف والتكلف في تفسير كل اسم أو لفظ في اللغة وفقا لها (٤٣٥/ج).

ما تقدم ذكره من صعوبات تواجه نظرية المحاكاة الطبيعية ليس كل شيء، فهناك صعوبة أعمق بحاجة إلى تخطي، لكن تخطيها ليس بالأمر السهل، لقد قلنا إن نظرية المحاكاة الطبيعية تقوم على افتراض أننا نحكي طبيعة الأشياء من خلال الحروف والمقاطع ذات الطابع المتشابهة لطابع الأشياء، هذا الأمر يستلزم معرفة

مطلق الأسماء بطبائع الحروف والمقاطع، ومعرفته بطبائع الأشياء والموجودات، وهكذا لا بد أن يكون لدى مطلق الأسماء الأول مفهوماً أو تصوراً معيناً للوجود وحقيقة الموجودات، ولا بد أن يكون قد أطلق الأسماء وفقاً لهذا المفهوم، (٤٣٦/١ - ب)، والخطورة هنا تكمن في تصوّر مطلق الأسماء للوجود ومفهومه عنه، فإذا كان مفهومه وتصوره هذا خاطئاً فإننا سنكون مخدوعين في اتّباعه باستخدام الأسماء التي أطلقها، لأنها تشير إلى فهم خاطيء للوجود (٤٣٦/ج). لقد قدم أفلاطون أمثلة للعديد من الأسماء والألفاظ يبيّن فيها وجه الصواب أو الملاءمة الطبيعية في إطلاقها، وذلك في ضوء مفهوم هيرقليطس عن الوجود، الذي يرى "بأن كلّ شيء يجري ولا شيء يسكن" (٤٠١/د) وأن "جميع الأشياء في حركة... [أنك] لا يمكن أن تنزل في نفس الماء مرتين" (٤٠٢/١)، لدرجة شعرنا معها أن أفلاطون يتبنّى نظرية هيرقليطس هذه، وأن المشرّعين أو مطلقي الأسماء الأولى كانوا على هذا الرأي، لكن سرعان ما نقلنا أفلاطون إلى الرأي المقابل، لقد قدم عدداً من الأسماء والألفاظ (٤٣٧/١ - ج) "يظهر فيها مطلق الأسماء، أن الأشياء ليست في حركة أو تقدم، ولكنها في سكن" (٤٣٧/٤٥/ج).

والآن أيّ هذين الرأيين هو الأصوب؟ وأية مجموعة من الأسماء هي التي أطلقت بصورة طبيعية صحيحة: تلك التي تفسّر في ضوء القول بالحركة والتغير أم تلك التي تفسّر في ضوء القول بالسكون وعدم التغير؟ هل يمكن أن نلجأ إلى إحصاء الألفاظ فيكون الرأي الأصوب هو الذي تمثله ألفاظ أكثر، كما يجري في

(٤٥) هذا الرأي هو رأي بارمينيس، ولد عام ٥١٥ ق.م في إيليا في جنوب إيطاليا. يرى بارمينيس أن الوجود لا يتكون ولا يفسد، وهو ثابت لا يتحرك ولا يتغير ويبقى ثابتاً في المكان نفسه. وتتميز فلسفة بارمينيس بالنظر إلى الوجود نظرة تجريدية، بالإضافة إلى تطبيقها مبادئ المنطق على الوجود.

الانتخابات؟ (٤٣٧/د) ما هكذا تحسم المسائل العلمية، إنها لا تحسم أو يقرر صوابها بناء على التصويت، بل لا بدّ من برهان ودليل يقوم على صوابها، ولكن الدليل أو البرهان في حالة معرفة حقيقة الوجود هذه لا يأتي من دراسة الأسماء، التي هي في أحسن أحوالها محاكاة للأشياء، ولكن الأتم والأفضل أن نعرف حقيقة الأشياء والموجودات من دراستها هي نفسها (٤٣٩/أ - ب)، وأفلاطون مع تقريره لهذه القضية، يعترف - على لسان سقراط - بأن كيفية دراسة الوجود الحقيقي أو اكتشافه أمر فوق فهم سقراط وكرايتيليوس، فهي أمر عسير لكنه غير مستحيل تماماً.

وهكذا فإن نظرية المحاكاة الطبيعية عند أفلاطون ليست فاعلة أو مستقلة بنفسها، بل لا بدّ لتطبيقها من ارتباطها بنظرية في الوجود تقدم تصوّراً وتفسيراً معيّنًا له، الأمر الذي اعتبره أفلاطون - كما أشرنا آنفاً - أمراً عسير المنال وإن لم يكن مستحيلاً.

لكن أفلاطون، برغم هذه الصعوبات والعقبات التي تواجه نظريته، يصرّ على أنها هي المعيار الذي يقاس به تفاوت اللغات في الكمال، إذ يؤكد رأيه هذا بعد إدراكه لما تقدّم عرضه من صعوبات بقوله (على لسان سقراط): "إنني أعتقد بأن اللغة ستكون في أكمل حالاتها، إذا أمكن أن تكون كلّ ألفاظها، أو غالبيتها العظمى، موضوعة على أساس مبدأ المشابهة، وأن اللغة ستكون أكثر نقصاً إذا كانت شروط وضعها غير ذلك" (٤٣٥/ج). ويبدو أن أفلاطون يتصوّر أن اللغة قد وضعت في أكمل حالاتها وفقاً لمبدأ المحاكاة الطبيعية، ولكنها لا تسلم من أن نعتريها أو تلحق بها تغييرات وتعديلات مع مرور الزمن.

أسباب تعديل وتغيير الأسماء

يرى أفلاطون أن الأسماء التي أطلقها المشرع أولاً، لا تظل على حالها مع مرور الزمن، وأنه تجري عليها تعديلات وتغييرات مختلفة الأشكال والأسباب، وعلى عالم التأصيل المعجمي Etymologist أن يعرف أشكال هذه التغييرات وأسبابها. وقد أشار أفلاطون إلى بعض جوانب هذه القضية، فهو يرى "أننا غالباً ما نزيد إلى الكلمات أو نحذف منها حروفاً" (١/٣٩٩) فتتغير الكلمة أو الاسم، حتى أن معرفة أصلها قد يخفى على الكثيرين.

لما أسباب هذا التغيير أو التعديل في الاسم، فقد يكون من أجل جعل نطقه أسهل أو أكثر عذوبة (د/٤٠٤) أو من أجل التأنق في النطق (ب/٤١٨) أو من أجل جعل شكل الاسم أجمل (ج/٤٠٧)، كما في اسم [أثينا] Ἀθηνᾶ الذي يرى أفلاطون أنه كان أصلاً [أيثونوي] Ἰθωνοῖ "وإن واضعه... أو من جاءوا بعده قد غيروه إلى ما ظنوه صورة أجمل فسمّوها [أثينا] Ἀθηνᾶ" (ب/٤٠٧ - ج).

وقد تزيد الرغبة في التجميل عن حدّها، فيصل تغيير الاسم عن طريق زيادة الحروف أو حذفها إلى حدّ البهرجة أو حدّ التشويه، وللناس في هذا الأمر الأخير طرق شتى (د/٤١٤).

وقد يجري التغيير بإضافة حرف عن طريق ما أسماه أفلاطون "الجانبية" (ج/٤٠٧)، حيث يضاف حرف إلى حرف آخر دون أن يحدث كبير تغيير في انسياب النطق، مثل إضافة التنفس الهائي والحرف إيثا إلى الاسم [فايستوس] Φαιστός فأصبح بفعل "الجانبية" هذه [هفايستوس] Ἡφαιστός (ج/٤٠٧).

وقد يجري التغيير والتعديل على ألفاظ اللغة بسبب تغيير اللهجات^(١/٣٩٩)، الذي ينعكس على الأسماء فتتغير صورتها الأصلية.

هناك سبب آخر أشار إليه أفلاطون وهو الرغبة في تكرير الاسم، فقد يكون معنى الاسم قبيحا أو مشينا، فيسبب رغبتنا في إخفاء هذا المعنى وتكريره على السامع نغير الاسم أو نحله، والمثال الذي ضربه أفلاطون هو الاسم [تالنتاتوس] Τаланτατος الذي يعني المتقل بالمحن والأكثر تعاسة، فلتتكرر هذا المعنى وإخفاؤه تغير إلى [تالنتالوس] Τανταλος^(٣٩٥/هـ).

هناك عامل آخر له أثره على التغييرات التي تصيب ألفاظ اللغة وهو عامل الزمن ومرّ العصور، حيث يحدث التغيير والتعديل بصورة بطيئة وتدرجية إلى أن تصل اللغة إلى درجة تضعيع فيها الأشكال الأصلية للألفاظ والكلمات وتصبح اللغة القديمة وكأنها لغة أجنبية للمعاصرين، ولهذا السبب لا يستغرب أفلاطون (حاكيا على لسان سقراط) "إذا ما بدت اللغة القديمة، عند مقارنتها بتلك التي تستخدم الآن، لسانا بريريا [غير يوناني]"^(٤٢١/د).

هذه التغييرات والتعديلات التي تتعرض لها الألفاظ والأسماء، سواء بزيادة حروف إلى الاسم الأصلي أو حذفها منه، تجعل فهم المعنى الأصلي للكلمة أمرا صعبا وغير ممكن في بعض الأحيان^(٤١٤/د)، وقد يعطي مثل هذا التغيير في بعض الحالات معنى معاكسا تماما للمعنى الأصلي للإسم^(١/٤١٨).

الاسم والمسمى

أوضحت "نظرية المحاكاة الطبيعية" بصورة ضمنية العلاقة الأساسية بين الاسم والمسمى في نظر أفلاطون، فالإسم محاكاة لطبيعة المسمى. والاسم الصحيح - في ضوء هذه النظرية - هو ذلك الذي يُعطي الصورة الحقيقية والصحيحة" (٣٩٠/أ) للشيء الذي يسمّى، وإذا كان الأمر كذلك فإننا يمكن أن نتساءل: هل يكون الاسم عين المسمى؟ الجواب عند أفلاطون هو "أن الاسم ليس نفس الشيء المسمى" (٤٣٠/أ)، والسبب في ذلك قد أُشير إليه بصورة غير مباشرة فيما تقدم، وهو أن الاسم ليس دائما محاكاة جيدة للمسمى، فهناك تفاوت في درجة تمثيل أو محاكاة الاسم للشيء الذي يسميه (٤٣٢/هـ)، هذا فضلا عن كون الاسم محاكاة للشيء بالحروف والمقاطع، وهذه المحاكاة لا تتيح، بطبيعة الحال، أن يكون الاسم هو نفس المسمى لاختلاف المادة في كلّ منهما. نعم لا بدّ أن يكون هناك بعض الشبه بين طبائع الحروف وطبائع الأشياء حتى تصبح المحاكاة ممكنة، لأنّه لو لم تكن هناك أية مشابهة بين هذه الطبائع، لما كانت المحاكاة ممكنة البتّة، والأمر هنا يشبه الأمر في الصور التي نرسمها للأشخاص، فلو لم يكن في الطبيعة أصباغ وألوان تماثل الأشياء لما أمكن أن نرسم صورة لأي شيء (٤٣٤/أ - ب)، ولكن حين نرسم الصورة بحيث تكون في أقصى درجات المحاكاة والمشابهة، فإننا لا نقول إنها عين الشيء الذي صورته، ولو افترضنا أن إلها صنع صورة مماثلة لصورة شخص ما بحيث يكون كلّ جزء فيها مشابه للجزء المناظر في الشخص، ليس من الخارج بل من الداخل أيضا، بما في ذلك الحرارة والنفس والعقل... الخ،

فإننا في هذه الحالة لن نقول بأن هذه صورة للشخص وإنما نقول إن لدينا اثنان من هذا للشخص (٤٣٢/ب - ج).

فإذا كان الأمر في الصور أنها ليست نفس الشيء الذي تصوّره، فكلّك في الأسماء لا يكون الاسم هو عين الشيء الذي يسميه، ولنتخيّل، مجرد تخيل، أن الأسماء كانت "مثل الأشياء من كلّ وجه" (٤٣٢/د)، ألا يكون الأمر سخيفا للغاية؟ ومن ذا "يكون قادرا على أن يحدد أيها يكون الأسماء وأيها يكون الأشياء" (٤٣٢/د). وهكذا ينتهي أفلاطون إلى أن الاسم لا يمكن أن يكون مطابقا تماما للشيء المسمّى (٤٣٢/ه).

هناك مسألة أخرى هامة، فيما نرى، أثارها أفلاطون وهو بصدد توضيح العلاقة بين الاسم والمسمّى، ويمكن تلخيص هذه المسألة في السؤال الآتي: هل تؤدي معرفة حقيقة الاسم إلى معرفة حقيقة المسمّى؟ إذا كان الاسم محاكاة طبيعية لطبيعة الشيء، فإنه يمكن القول بأن المرء إذا عرف طبيعة الاسم من خلال تحليله ومعرفة وجه الصواب الطبيعي فيه، فإنه سيعرف طبيعة الشيء أيضا، إذ هي وطبيعة الاسم متشابهتان، والأشياء "المتشابهة تدرج تحت نفس العلم أو الفن" (٤٣٥/هـ) أي أن دراسة الأسماء وتحليلها وتتبع تطورها التاريخي سيؤدي إلى معرفتنا بطبيعة الأشياء وحقيقتها، وبالتالي فإن من يكتشف حقيقة اسم من الأسماء يكتشف في الوقت نفسه حقيقة الشيء الذي يسميه (٣٤٦/أ)، بل يمكن للقول في ضوء هذا التحليل، بأن معرفة الأسماء وفهم اشتقاقها هي الطريقة الوحيدة للبحث عن حقيقة الأشياء واكتشافها وأنها تقدم لنا أفضل المعلومات عنها. (٣٤٦/أ).

هذا الرأي أورده أفلاطون على لسان كراتيلوس، لكن أفلاطون لم يعترف بصواب هذا الرأي تماما، ورأى أنه يمكن أن يضللنا أو يخدعنا لو اتبعناه وطبقناه في معرفة الأشياء. (٤٣٦/ب) برغم ما يبدو فيه من معقولة، والسبب في ذلك أن

أفلاطون يعتبر أن مطلقى الأسماء الأولية، في اللغة اليونانية وغير اليونانية (٤٣٧/هـ)، هم من البشر أو من الحكماء ذوي المعرفة المتميزة (٤٣٨/ا)، لكنهم ليسوا معصومين من الخطأ (٤٣٦/ب)، فإذا كان هذا حال هؤلاء المشرّعين الأوائل، فإنهم سيطبقون الأسماء وفقا لمعرفتهم بطبائع الأشياء، ولكن إذا كانت معرفة الأشياء لا تكون إلا من خلال معرفة الأسماء فكيف سيكون واضعو الأسماء الأوائل قد عرفوا الأشياء ولم تكن هناك أسماء بعد؟ وكيف يمكن أن نفترض بأن لديهم أية معرفة بالأشياء قبل تسميتها؟

المخرج الذي يتبادر إلى الذهن من هذا المأزق المخرج، هو أن نقول بأن مطلق الأسماء الأولى ليس من البشر، وإنما هو قوة أكبر من قوة البشر، قوة إلهية، وهذا الحل أورده أفلاطون في المحاورة على لسان كراتيليهوس، لكنه ردّ عليه على لسان سقراط بقوله:

لو كان واضع الأسماء "كائنًا يوحى إليه أو إليها" (٤٣٨/ج) لما جاز أن يناقض نفسه بأن يطلق أسماء تنهم وتفسر في ضوء نظرية معينة في الوجود، كالقول بالحركة والتغير، وأخرى تنهم وتفسر في ضوء نظرية في الوجود تقول بعكس الأولى، أي بالسكون والثبات. (٤٣٨/ج - د)، فإذا كان لا يجوز هذا، لو كان مطلق الأسماء إلهًا، فإن علينا - في ضوء واقع الأسماء الذي نراه - أن نرفض القضية التي بدأنا بها، وهي أن الأشياء يمكن أن تعرف من خلال الأسماء، وأن من يعرف الاسم يعرف المسمى، وإذا رفضنا هذه القضية وهذه الطريقة في دراسة الأشياء، فلا يبقى أملنا إلا الطريقة الطبيعية لدراسة الأشياء ومعرفة حقيقتها وهي: أن ندرس الأشياء من خلالها هي نفسها، ومن خلال ما بينها من أوجه الشبه (٤٣٨/هـ).

مما تقدم نستطيع أن نلخص العلاقة بين الاسم والمسمى، من وجهة نظر أفلاطون، في النقاط الآتية:

(١) الاسم، في حالته المثلى، نوع من المحاكاة للشيء المسمى من خلال الحروف والمقاطع.

(٢) الاسم غير الشيء المسمى.

(٣) معرفة حقيقة الاسم لا توصلنا إلى معرفة حقيقة الشيء المسمى.

(٤) والعكس هو الأصوب — في ضوء نظرية المحاكاة الطبيعية — فمعرفة حقيقة المسميات هي التي تمكننا من معرفة حقيقة الاسم ومدى الصواب الطبيعي في إطلاقه على الشيء الذي يسميه.

الصدق والكذب وعلاقتهما بالمعنى

ناقش أفلاطون هذه المسألة أولاً وهو في معرض الردّ على الرأي الذي يقول — بشيء من التطرف — بأن إطلاق الأسماء أمر اتفاقي أو إصطلاحي، فإذا أطلق الفرد اسماً على شيء فإن ذلك سيكون اسمه، فكما نغير أسماء عبيدنا كما نشاء ويكون كلّ من هذه الأسماء حين نطلقه صحيحاً، فكذا إذا سمّي شخص ما الحصان رجلاً والرجل حصاناً، فإن ذلك سيكون صواباً بالنسبة لهذا الشخص وإن كان خطأ بالنسبة للآخرين (٣٨٤/د - ٣٨٥/أ). في ضوء هذا المبدأ يصبح كلّ اسم نطقه صادقاً، ولن يكون هناك اسم أو لفظ كاذب، بل يمتد الأمر إلى القضايا بحيث تصبح جميع القضايا التي نقولها صادقة.

لكن أين الحقيقة في ضوء مبدأ كهذا، إذا كان معيار الحقيقة هو وجهة نظر الفرد الخاصة دون اعتبار لآراء الآخرين؟ يرفض أفلاطون هذا الرأي — على لسان سقراط — ذلك أنه، وفقاً لهذا الرأي، لن يكون هناك إنسان أحكم من إنسان آخر ولن يكون البعض منا حكماً والبعض حمقى أو جهلاء (٣٨٦/ج)، بل أكثر من ذلك لا يمكن "أن يوجد أناس أخيار وآخرون أشرا" (٣٨٦/د).

يرفض أفلاطون مبدأ النسبية هذا في مجال المعرفة وفي مجال الأخلاق — وهو رأي بروتوجوراس وايتيديموس من السفستائيين — ويقر بأن "هناك صدقا وكذبا في القضايا" (٣٨٥/ب)، كما "أن في الألفاظ صدقا وكذبا" أيضاً.

ما هي القضية الصادقة، إذن؟ يجيب أفلاطون بأنها هي التي تخبرنا بما هو موجود^(٣٨٥/ب)، أما القضية الكاذبة فهي التي تخبرنا بما هو غير موجود^(٣٨٥/ب).

وحين تكون القضية صادقة، أي تخبر بما هو موجود في الشيء المخبر عنه، فإنها تكون صادقة ككل، ويكون كل جزء فيها صادقا، (٣٨٥/ج)، وحين نحلل القضية إلى أجزائها، نصل إلى أصغر جزء فيها وهو الاسم، فالاسم للداخل في قضية صادقة يكون صادقا مثلها (٣٨٥/ج)؛ أما القضية الكاذبة، أي التي تخبر بما هو غير موجود في المخبر عنه، فيرى أفلاطون أن أجزائها تكون كاذبة أيضا (٣٨٥/ج)؛ وحيث أن الاسم هو جزء في القضية، والقضية إما أن تكون صادقة أو كاذبة، فالاسم كذلك يمكن أن يكون صادقا أو كاذبا (٣٨٥/ج).

رأي أفلاطون هذا يختلف عن رأي ثالث (الأول هو رأي المسقطانيين) ورد في المحاوراة على لسان كراتيلوس يرى بأن المرء إما أن يقول صوابا أو لا يقول شيئا له معنى البتة، فإذا أخبر بما هو موجود في المخبر عنه فقد قال صوابا، سواء كان الإخبار بلفظ واحد هو اسمه أم بقضية أو عبارة، أما إذا أخبر بما هو غير موجود في المخبر عنه، فإنه عندئذ يقول كلاما لا معنى له، ويكون كلامه في هذه الحالة شبيها بـ "الضجيج الصادر عن الطرق على قدر نحاسي" (٤٣٠/أ).

في ضوء هذا الرأي يرتبط المعنى بالصدق ارتباط تلازم يطرّد وينعكس (على اصطلاح أصول الفقه)، فكلما تكلمنا صدقا نكون قد تكلمنا بما له معنى وكلما تكلمنا بما له معنى نكون قد تكلمنا صدقا.

(٤٦) إن القول بأن جميع أجزاء القضية للكاذبة يكون كاذبا ليس أمرا مقبولا في ضوء ما هو معروف في المنطق، فقد يكون جزء صادقا وآخر كاذبا فيؤدي هذا إلى كذب القضية.

لا يوافق أفلاطون على هذا الرأي، إنه يقول بوجود الصواب والخطأ في الألفاظ: أسماء وأفعال، وكذلك في الجمل التي تتكون منها (٤٣١/ب - ج)، لقد تساءل أفلاطون "ما إذا كان ما لا معنى له صواباً أم خطأ، لم كان صواباً بصورة جزئية أم خطأ بصورة جزئية" (٤٣٠/أ). ثم بيّن بعد ذلك مفهوم الصواب والخطأ في الأسماء، من وجهة نظره.

الأسماء نوع من المحاكاة للأشياء التي تسميها، كما أن الصور نوع آخر من المحاكاة للأشياء، فالإسم الذي ينسب لمسمّاه ما يخصّه، أي يحاكي خصائصه، يعتبر اسماً صائباً في إطلاقه، ويكون صالداً حين يستخدم في الإشارة على مسمّاه، أما الاسم الذي ينسب إلى الشيء ما ليس فيه وما لا يخصّه من صفات، فهو اسم خاطيء في إطلاقه، ويكون كاذباً إذا استخدم ليشير إلى الشيء، فإذا أطلقت الاسم الذي يحاكي صفات المرأة على الرجل يكون إطلاق الاسم خطأ، ويكون استخدامه لنشير به إلى الرجل وندلّ به على صفاته كذبا (٤٣٠/ج - د)، أما إذا أطلقت الاسم الذي يحاكي صفات الرجل على الرجل يكون إطلاق الاسم صواباً، وإذا استخدمته لنشير به إلى الرجل يكون ذلك صدقاً.

وأفلاطون لا يعتبر للصواب درجة واحدة والخطأ درجة واحدة، لأن الأمر - كما سبقّت الإشارة - ليس أمراً كمياً وإنما هو أمر كيفي، فقد يكون في إطلاق الاسم على مسمّاه صواب جزئي، لأن الاسم يظل صواباً ما دام يعبر عن الصفة العامة للشيء، وإن لم يعبر عن صفاته أو خصائصه كلها، وحين نستخدم مثل هذا الاسم لنشير إلى ما يسميه يكون ذلك صدقاً، لأن الاسم - كما أشرنا آنفاً - احتفظ بالصفة العامة للشيء ودلّ عليها (٤٣٣/أ).

ونسأل أفلاطون - في ضوء تساوله المشار إليه آنفاً - هل هناك درجات في الخطأ؟ لا نجد جواباً مباشراً عند أفلاطون، ولكننا يمكن أن نستنتج من سياق كلامه

بأن الخطأ الجزئي يوجد، لكنه لا يوجد إلا مصاحبا لصواب جزئي، أما أن يوجد خطأ جزئي غير مصحوب بصواب، فإنه سيكون خطأ بالضرورة، فالإسم الذي حذفت منه حروف أو أضيفت إليه حروف ومع ذلك ظل محتفظا بالصورة العامة للشيء الذي يسميه، يكون فيه صواب جزئي، وخطأ جزئي، وفي هذه الحالة إذا استخدم يكون صادقا - كما أوضحنا آنفاً.

ما قيل عن الأسماء فيما تقدم، بالنسبة للصواب والخطأ والصدق والكذب، يقال أيضا عن الألفاظ التي هي أفعال، ويقال كذلك عن الجمل والعبارات التي تتركب من الأسماء والأفعال (٤٣١/ب - ج).

والآن ما علاقة الصواب والخطأ، والصدق والكذب بالمعنى، وفقا لتصور أفلاطون ونظرية المحاكاة الطبيعية التي تقدمها؟

من الواضح مما تقدم عرضه أن الإطلاق للصائب للإسم يفيد معنى، وأن استخدامه يكون صادقا في دلالاته على مسماه وينقل هذا المعنى للآخرين، وكذلك الحال في الإطلاق للصائب بصورة جزئية، أما الإطلاق الخاطئ للإسم فلا يعني بالضرورة أن الاسم لا معنى له، كما في إطلاق اسم المرأة على الرجل، إنه يعني أنه وصف أو تمثيل للشيء بما ليس موجودا فيه، فهو لذلك خطأ، واستخدامه يكون كذبا لأنه ينقل عن الشيء معلومات وصفات ليست فيه، هذا الرأي يفهم من سياق كلام أفلاطون في المحاورة، وقد أوضح أفلاطون هذا الرأي بصورة مباشرة في محاورة أخرى هي محاورة للسفسطائي (٢٣٧/ب - ٢٤٨/د).

في ضوء ما تقدم يمكن أن نقول: إن أفلاطون يرى أن ما له معنى من الألفاظ والقضايا يمكن أن يكون صادقا أو كاذبا، وواضح أن أفلاطون لا يتكلم عن أصوات لا معنى لها البتة، أو لا تحمل أية دلالة على الإطلاق، فهذه لا توصف لا بالصدق ولا بالكذب، بل هذه هي الأشياء بالقرع العشوائي على قدر نحاسي.

دراسة الأسماء وحقيقة الوجود

لقد أنهى أفلاطون المحاوره بإثارة التساؤل عن إمكانية معرفة حقيقة الوجود من خلال دراسة اللغة وألفاظها، والجواب على هذا التساؤل مرتبط بنظريته في المحاكاة الطبيعية، فالأسماء هي نوع من المحاكاة لطبيعة الأشياء التي تسميها وإذا كنا نريد دراسة الأشياء والتعرف على حقيقتها فإن الأفضل، بالطبع، أن ندرسها هي نفسها لا أن ندرس ونبحث فيما هو محاكاة وتمثيل لها، حتى وإن كانت هذه المحاكاة في أتم حالاتها، إن علينا لو سلطنا طريق دراسة الأسماء لنصل منها إلى حقيقة الوجود، أن نعرف أولاً ما إذا كانت الأسماء محاكاة جيدة للأشياء التي تسميها أم لا، ثم نعرف بعد ذلك حقيقة الأشياء التي حاكتها هذه الأسماء، (٤٣٩/أ-ب)؛ هذا الطريق طويل، ولا يخلو كذلك من دور، إذ كيف نعرف أن الأسماء محاكاة جيدة أم لا، ونحن لم نعرف حقيقة الأشياء بعد، وإذا كنا نعرفها فلا حاجة بنا إلى دراسة الأسماء لنعرف منها حقيقة الأشياء، وإن فالطريق الأفضل لمعرفة حقيقة الموجودات هو التوجه إليها بالدراسة والبحث (٤٣٩/ب)، إن أفلاطون لا ينكر - في ضوء سياق المحاوره - أنه يمكن أن نصل من خلال الأسماء وتحليلها إلى معرفة ما، ولكن ذلك غير ممكن إلا في ضوء نظرية معينة في الوجود تفسر الأسماء وفقاً لها، وقد كان في الساحة العلمية - في عصر أفلاطون - نظريتان متعارضتان: واحدة تقول بالتغير والحركة يمثلها هيرقليطس والأخرى تقول بالثبات والسكون يمثلها بارمنيدس، فأى هاتين النظريتين هو الصواب؟ لقد رفض أفلاطون نظرية هيرقليطس في التغير، لكنه لم يعترض على الأخرى ولا هو أكدها أو أيدها، وإن كان لا يخفى من المحاوره تفضيله لها على الأخرى. إن القول بالتغير

يتعارض مع القول بوجود الجمال المطلق والخير المطلق والوجود المطلق الذي يقرّ أفلاطون بوجوده (٤٣٩/د) لأن هذه أمور ثابتة لا تتبدل، كما أن القول بالتغير يؤدي إلى القول بعدم وجود عارف أو شيء يمكن أن يعرف، لأن الشيء إذا كان في تغير وجريان فإنه في اللحظة التي يقترب فيها الملاحظ منه يصبح شيئاً آخر فتستحيل معرفته (٤٣٩/هـ - ٤٤٠/ب).

كيف نصل إلى معرفة حقيقة الوجود في نظر أفلاطون؟ لقد أكد بأن الطريق الأفضل والممكن هو دراسة الوجود نفسه والبحث في الأشياء من خلال ما بينها من أوجه الشبه ومن خلالها هي نفسها (٤٣٨/هـ)، أما كيفية الدراسة هذه، أو بلفظ آخر تحديد المنهج الذي يوصلنا إلى معرفة حقيقة الوجود، فأفلاطون يرى - في هذه المحاورة على لسان سقراط - أنها مسألة فوق فهم سقراط وكراتيلوس (٤٣٩/ب) وإن كانت غير مستحيلة.

إذا كان الأمر كذلك، فما هي النتيجة التي نخرج بها بعد هذا العناء الذي صرف في المحاورة، إن كانت هناك نتيجة؟ يجيب أفلاطون - على لسان سقراط - بأن "وصلنا إلى هذه النتيجة - وهي أنه من الأفضل بكثير أن نعرف [الأشياء] ونبحث من خلالها أنفسها، وليس من خلال الأسماء - أمر يستحق ما بذل فيه من عناء" (٤٣٩/ب).

والواقع أننا نستطيع أن نقدر أهمية هذه النتيجة ووجهة نظر أفلاطون، إذا قلنا بأن عدم معرفتها والسير بمنهج لا يراعيها يضلنا ويوقعنا في الخطأ ولا يوصلنا إلى هدفنا وهو معرفة حقيقة الوجود، فمعرفة هذه النتيجة توفر علينا العناء والبحث غير المجدي الذي نبذل لو سرنا على طريق دراسة الوجود من خلال البحث في الأسماء واللغة فقط.

إن كلام أفلاطون هذا يشير بوضوح إلى العلاقة الوثيقة بين اللغة وتصور أهلها ونظرتهم إلى الكون والوجود، فاللغة حين وضعها - بحسب كلام أفلاطون - تعكس تصور الواضع أو المشرّع للكون والوجود، ثم هي بعد ذلك تنقل للأجيال اللاحقة هذا التصور، وبالتالي تساهم في تشكيل نظرتهم إلى الكون والوجود، وفي هذه الفكرة يسبق أفلاطون هردر الألماني، وهو من مفكري العصور الحديثة (٤٧)، ثم إن هذه الفكرة تنطبق على كل اللغات، فكلّ لغة، بحسب أفلاطون، تحتوي على تصور خاص بها للعالم، وهذا ما قاله انوارد سابير في عصرنا الحاضر (٤٨).

(٤٧) محمد عابد الجابري، تكوين العقل العربي، ط٣، مركز دراسات الوحدة، ١٩٨٨ ص ٧٦.

(٤٨) المصدر نفسه، ص ٧٧.

أسماء الآلهة والأسماء التي تطلقها

ورد ذكر الآلهة وأسمائها في هراتيليموس عددا من المرات، وكان أفلاطون يتحدث عن آلهة اليونانية في المحاورة بلحترام كبير.

ما يحثنا هنا من آلهة لليونان هو ما ذكره أفلاطون عن الأسماء التي تطلقها الآلهة على الأشياء وعلى نفسها وما ذكره عن أسمائها.

لؤل ما يطالعنا في المحاورة: رأي في لحتمال أن تكون الآلهة قد أطلقت جانباً من الأسماء الموجودة في اللغة، وهو رأي يبدو من سيقاه أن أفلاطون يؤيده. مستشهداً به هو ميسروس الذي قلّم في نظره "بيانا رائعا حول صواب الأسماء" (٣٩١/هـ)، وذكر خلاله بعض الأسماء التي أطلقها الآلهة على بعض الأشياء، وأسماء أخرى أطلقها الناس على نفس هذه الأشياء، وأمام هذا الموقف يقرر أفلاطون المسلمة الآتية: "إنه من المفروض قطعاً أن الآلهة تسمي الأشياء بأسمائها الصحيحة والطبيعية" (٣٩١/هـ)، وأن الآلهة "إذا كانوا يطلقون الأسماء على الأشياء فإنهم يطلقونها بصورة صحيحة" (٣٩١/هـ).

ولكن هل بمقدورنا فهم وجه الصواب في الأسماء التي أطلقها الآلهة؟ يرى أفلاطون أن هذا الأمر فوق القدرة البشرية، لقد جاء هذا المعنى على لسان سقراط الذي قال عن هذا الأمر بأنه "موق قدرتك (بخاطب هرموجينس) وقدرتي على الفهم" (٣٩٢/ب).

أما صواب الأسماء التي تطلقها الآلهة فهو أمر مفهوم في ضوء ما يليق بالآلهة من كمال؛ أما عجز الإنسان عن فهم وجه الصواب في مثل هذه الأسماء — إن وجدت — فلا يقدم له أفلاطون تفسيراً، سوى إشارة عابرة، وهي خوفه من أن يخطأ في التأويل، فيكون قد ارتكب ذنباً في حق الآلهة، وهذه إشارة لا نأخذها مأخذ الجد الكامل. ولكن الذي قد يكون صواباً في ضوء سياق المحاوره بأكمله هو أن فهمنا لوجه الصواب يستلزم أن نعرف حقيقة الوجود، أي أن تكون لدينا نظرية صحيحة في تفسير الوجود، وأفلاطون قد أعلن عدم معرفته حقيقة الوجود، وصعوبة وعسر الوصول إلى هذه الحقيقة، وإن لم يكن ذلك مستحيلاً (٤٣٩/ب).

أما أسماء الآلهة نفسها فإن أفلاطون يتعامل معها بحذر شديد يتضح من القواعد أو الضوابط التي حددها للبحث في أسماء الآلهة، يقول أفلاطون معتبراً عن هذا الحذر الشديد على لسان سقراط: "دعنا إذن، إذا سمحت، أن نعلن لهم في المقام الأول بأننا لا نبحث فيهم [الآلهة]، ولا نفترض أننا قادرون على ذلك" (٤٠١/أ). هذا الحذر يرجع في تصورنا إلى أهمية الموضوع الذي يتعامل معه وهو الآلهة وأسمائها، وإلى طبيعة الموضوع المعصية على البحث العلمي إذ موضوع الآلهة موضوع ميتافيزيقي، بل هو أعوص وأخفى موضوعات الميتافيزيقا، وربما كان في حذره هذا حرصاً على ألا يجرح مشاعر المتكئين المؤمنين بهذه الآلهة وأسمائها.

لقد أكد أفلاطون أن التعامل مع أسماء الآلهة ومحاولة تفسير أصل اشتقاقها وصواب تسميتها يخضع لقواعد غير تلك التي تخضع لها الأسماء الأخرى، وهذه القواعد الخاصة بأسماء الآلهة هي:

أ - أننا لا نعرف شيئاً عن طبيعة الآلهة، والبحث في ذلك ليس في مقدور البشر (٤٠١/أ)، علينا كأناس عقلاء نوي تمييز أن نعترف بهذا (٤٠٠/د).

ب = أن نعترف أيضا بأننا لا نعرف شيئا "عن الأسماء التي يطلقونها على أنفسهم" (د/٤٠٠).

ج = علينا أن نقرر بكل تأكيد "بأن الأسماء التي سموا بها أنفسهم، كانت ما كانت، أسماء صحيحة" (هـ/٤٠٠). وهذه القاعدة هي أفضل للقواعد في نظر أفلاطون، في هذه المسألة، فهي القاعدة الذهبية.

د = أن نسمي الآلهة بـ "الأسماء أو الأنساب التي ترضيها، لأننا لا نعرف أية [أسماء] أخرى"، كما نفعل في صلواتنا وأدعيتنا للآلهة (هـ/٤٠٠ – أ/٤٠١).

هـ = للبحث الممكن في أسماء الآلهة هو "البحث في المعاني التي كانت لدى الناس عند إطلاق هذه الأسماء عليهم" (أ/٤٠١) أي ما فهمه القدماء من أسماء الآلهة عند أول أمر الديانة المعنية.

و = معرفة وظيفة الإله تعييننا في فهم اشتقاق اسمه إذ ينبغي أن يكون هناك انسجام بين وظيفة الإله واسمه (ب/٤٠٣ – ج/٤٠٤).

بعد أن وضع أفلاطون هذه القواعد، تقدم وبدأ البحث في أسماء عدد من آلهة اليونان، ملتزما بهذه القواعد، وبخاصة القاعدتين الأخيرتين، وقد لاحظ أن بعض أسماء الآلهة مثل: كرونوس و رهيا (أ/٤٠٢) يتفق تحليل معانيها وأصل اشتقاقها مع نظرية هرقليطس في التغير والجريان (ب/٤٠٢)، هذه النظرية التي عاد ورفضها في نهاية المحاضرة بصورة صريحة لأنه يترتب على القول بها أن لا يكون هناك لا عارف ولا معروف (ب/٤٤٠).

هذا الموقف الذي يبدو متناقضا – أعني أن يُفسر صواب بعض أسماء الآلهة في ضوء مبدأ التغير والحركة ثم يعود ليرفض هذا المبدأ – يمكن أن يُفسر في ضوء القواعد التي قدمها وبخاصة القاعدتين الأولىين: (أ) و(ب)، حيث صرح أنه لا

يعرف شيئاً لا عن الآلهة ولا عن الأسماء التي تطلقها الآلهة على أنفسها، وبالتالي فهو يتعامل – كما تشير القاعدة (هـ) – مع أسماء من إطلاق البشر أو حكمها حكم الأسماء التي أطلقها المشرع البشري، وليس أسماء وضعتها الآلهة بالفعل.

وتتطبق للنتيجة العامة للمحاورة، التي توصل إليها أفلاطون وقررها، على الآلهة وأسمائها، فكما أننا لا نستطيع معرفة حقيقة الأشياء من دراسة أسمائها، فكذلك لن نعرف حقيقة الآلهة من دراسة أسمائها.

ويمكننا أن نفهم من القاعدة رقم (هـ)، من القواعد المذكورة آنفاً، أن أفلاطون يرى بأننا نعرف عن الآلهة بقدر ما تسعفنا تصوراتنا وفهمنا، ومن القاعدة رقم (د) بأننا نتصور الآلهة ونسميها بالطريقة التي نقدر نحن البشر أن فيها رضاها، بمعنى أننا نحن مصدر تصوراتنا عن الآلهة وصفاتها وأسمائها، وليس مصدر ذلك الآلهة نفسها، وهذا في الواقع صحيح إلى حد كبير في ضوء الديانة اليونانية التي هي ديانة من وضع البشر، والتي تختلف عن الديانات السماوية ذات الكتب المنزلة.

أصل كلمة [سوفيا] Σοφία

سيجد القارئ للمحاورة العديد من الألفاظ التي حاول أفلاطون تحليلها وتوضيح المعاني التي تدلّ عليها في أصل وضعها، الأمر الذي لا يخلو من الفائدة والمتعة معا، لكن كلمة هامة نلفت انتباه دارس الفلسفة، وهي لفظة [سوفيا] Σοφία التي هي جزء من الكلمة المعروفة جداً [فيلوسوفيا] Φιλοσοφία والمعرّبة إلى "فلسفة"، والمعطوف أن هذه الكلمة مكونة من مقطعين هما:

[فيلوس] Φίλος ومعناها صديق أو محب، و[سوفيا] Σοφία ومعناها حكمة، وعليه يكون معناها الاشتقاقي: حُبّ الحكمة.

لقد لفت أفلاطون، في هذه المحاورة، نظرنا حين تعرض لتوضيح معنى كلمة [سوفيا] Σοφία، وأصل اشتقاقها اللغوي حين قال عنها: "كلمة" [سوفيا] Σοφία، (=حكمة) غامضة جداً، وتبدو أنها ليست من أصل محلي" (١٢٠/ب). والحق أن رأي أفلاطون في أصل هذه الكلمة ملفت للانتباه، ذلك إذا ما ربطناه ببعض ما ورد في المحاورة نفسها وهو القول الذي أورده على لسان سقراط، يرّد فيه على هرموجينيس، وهو بصدد تفسيره كلمة [پور] Πύρ (معناها: نار) حيث قال: "هل أخبرك بما أظنه تفسيراً صحيحاً لهذه الكلمة وكلمات أخرى عديدة؟ اعتقادي هو أنها من أصل أجنبي، ذلك أن اليونانيين، وخصوصاً الذين كانوا تحت سيطرة البرابرة [غير اليونانيين] غالباً ما استعاروا منهم [ألفاظاً]". (٤٠٩/د - هـ)، وعليه فمثّل هذه الكلمات ينبغي أن يفحص عن معناها وملاحتها اللغوية الذي تسميه في اللغات الأصلية التي جاءت منها هذه الكلمات (٤٠٩/هـ).

هذا الرأي في طريقة فهم الكلمات الأجنبية الدخلة في لغة محلية ومدى ملائمتها لما تسميه، رأي صحيح، وبالطبع فإنه لا ينكر أن الكلمة حين تنتقل من لغة إلى أخرى قد تختلف دلالاتها، ولكن الذي نريد أن نوكد عليه هو أنه مادامت الكلمة في لغة محلية ذات أصل أجنبي ومن لغة قوم غير القوم الناطقين بهذه اللغة المحلية، فإن المرء يستطيع أن يستنتج مطمئناً بأن المعنى الذي تدلّ عليه هذه الكلمة قد وفد وانتقل مع الكلمة إلى هذه اللغة المحلية من مجتمع اللغة الأصلية، وعليه نستطيع القول بأن معنى [سوفيا] Σοφία أي الحكمة، قد وفد إلى بلاد اليونان من مجتمعات أخرى مصاحبا للكلمة، وبالتالي فإن القول بأن اليونان هم أول من ابتدع الحكمة أو "حبة الحكمة" أي الفلسفة، يتعارض مع هذه النتيجة المبنية على كلام أفلاطون هنا، ويتفق مع الرأي الآخر الذي يقول بأن نشوء الفلسفة عند اليونان كان بتأثير الأفكار والفلسفات القديمة السابقة في مصر وفي بلاد الشرق القديم كبابل وغيرها.

في ضوء كلام أفلاطون هذا عن كلمة سوفيا، وتباعا للمنهج الذي نكره هو نفسه في فهم الكلمات الأجنبية الأصل والذي ذكرناه آنفاً، علينا حين نتعرض للمعنى الاشتقاقي لكلمة: فلسفة، أن نعتل ما درجنا واعتدنا عليه من تفسير، لأن تفسيرنا المعتاد الذي نجده في جميع للكتب الأجنبية والعربية، بلا استثناء تقريباً، يعتبر من الناحية العلمية الصرفة تفسيراً ناقصاً، لأننا تكلمنا عن الأصل القريب للكلمة في اللغة التي هي فيها ليست أصلية.

وقد يبدو ما اقترحه هنا غريباً أو ربما اعتبره البعض تكلفاً وتصفافاً في مسألة يعتبرها المشتغلون بالفلسفة منتهية ولا مجال فيها لتحليل أو تغيير، والحق أن مثل هذا الاستغراب أو الاستهجان يرجع في الدرجة الأولى للإلف والعادة التي نشأنا

عليهما في فهم معنى هذه الكلمة، وللأسف فإن أفلاطون لم ينكر لنا ما هو أصل كلمة سوفيا، وإلا لكان وفرّ على من لديه فضول لمعرفة أصلها جهدا وعناء.

ونحن ندعو من لديهم إلمام باللغات القديمة، سواء اليونانية أو المصرية القديمة أو البابلية أو غيرها، أن ينظروا في المسألة، فليعلم يفيدونا في هذا، فيؤكدوا كلام أفلاطون، أو يظل كلامه وجهة نظر خاصة به تبحث عن دليل.

مراجع الدراسة

أولاً: المراجع العربية

- (١) ابن أبي أصيبعة، عيون الأنباء في طبقات الأطباء، تحقيق سميع الزين، ج١، ط٣، دار الثقافة، بيروت، ١٩٨١ م.
- (٢) ابن جنّي، الخصائص، تحقيق محمد علي النجار، ج١، ج٢، دار للكتب المصرية، ١٩٥٢ م.
- (٣) ابن النديم الفهرست، تحقيق ناهد عباس، دار قطري بن الفجاءة، قطر، ١٩٨٥ م.
- (٤) أبو حامد الغزالي، المقصد الأسنى في شرح أسماء الله الحسنى، حققه وندم له فضل شحادة، ط٢، دار المشرق، بيروت، ١٩٨٧ م.
- (٥) أمين سلامة وصموئيل كامل عبد السيد، اللغة اليونانية، مكتبة النهضة المصرية، للقاهرة، ١٩٤٦ م.
- (٦) جمال الدين القفطي، أخبار العلماء بأخبار الحكماء، تصحيح محمد أمين الخاتجي، القاهرة، ١٣٢٦ هـ.
- (٧) جون ليونز، نظرية تشومسكي اللغوية، ترجمة حلمي خليل، ط١، دار المعرفة الجامعية، ١٩٨٥ م.
- (٨) شمس الدين محمد بن محمود الشهرزوي، نزهة الأرواح وروضة الأفراح في تاريخ الحكماء والفلاسفة، تحقيق السيد خورشيد أحمد، ج١، حيدر آباد الكنن، ١٩٧٦ م.

- (٩) عبد الرحمن بدوي، أفلاطون في الإسلام، ط٢، دار الأندلس، ١٩٨٠م.
- (١٠) عبد الرحمن بدوي، المثل العقائدية الأفلاطونية، دار القلم، بيروت (دون تاريخ).
- (١١) عبد السلام المصدي، التفكير اللساني في الحضارة العربية، الدار العربية للكتاب، ط٢، تونس، ١٩٨٦م.
- (١٢) علي سامي النشار وعباس الشربيني، فيدوت وكتاب التفاحة المنسوب لمفراط، دار المعارف بمصر، ١٩٧٤م.
- (١٣) عزت قرني، الحكمة الأفلاطونية، دار النهضة العربية، القاهرة، ١٩٧٤م.
- (١٤) الفارابي، شرح كتاب ارسطو طاليس في العبارة، تحقيق ولهم كوتش اليسوعي وستانلي مارو اليسوعي، المطبعة الكاثوليكية، بيروت، ١٩٦٠م.
- (١٥) الفارابي، فلسفة أفلاطون ومراتب أجزائها من أولها إلى آخرها، تحقيق: عبد الرحمن بدوي ضمن كتابه: أفلاطون في الإسلام. (تقدم ذكره).
- (١٦) الفارابي، كتاب الحروف، حققه وقدم له وعلق عليه: محسن مهدي، دار المشرق، بيروت، ١٩٧٠م.
- (١٧) كمال يوسف الحاج، في فلسفة اللغة، دار النهار للنشر، بيروت، ١٩٧٨م.
- (١٨) محمد عابد الجابري، تكوين العقل العربي، ط٣، مركز دراسات الوحدة، ١٩٨٨م.
- (١٩) محمود زيدان، في فلسفة اللغة، دار النهضة العربية، بيروت، ١٩٨٥م.
- (٢٠) ناجي التكريتي، الفلسفة الأخلاقية الأفلاطونية عند مفكري الإسلام، دار الأندلس، ١٩٧٩م.

(٢١) هنري كوربان، تاريخ الفلسفة الإسلامية، ترجمة: نصير مروة وحسن قبيسي، ط٣، بيروت، ١٩٨٣م.

ثانيا: المراجع الأجنبية

- (1) Adam Fox, **Plato For Pleasure**, Revised Edition, London, 1965.
- (2) A. E. Taylor, **Plato: The Man and His Work**, Third Edition, London, 1929.
- (3) A. H. Armstrong, **An Introductin to Ancient Philosophy**, Reprinted, London, 1981.
- (4) E. Hamilton and H.Cairns, **Plato. The Collected Dialogues**, (with Introduction and Prefatory Notes), Bollingen Series LXXI, Princeton, Tenth Printing, 1980.
- (5) J. Burnet, **Greek Philosophy From Thales to Plato**, Oxford, 1914.
- (6) W. F. R. Hardie, **A Study in Plato**, Oxford, 1936.

نص محاورة

کراتیلیوس

كراتيليوس : تفضل.

- هرموجينس : أود أن أعلمك يا مسقراط، بأن صديقنا كراتيليوس كان يناقش موضوع الأسماء، وهو يقول إنها طبيعية وليست إصطلاحية — لا [يشذ عن ذلك] أي قدر من النطق الإنساني الذي اتفق الناس على استخدامه — وأنه يوجد فيها حقيقة — أو صواب هما كذلك بالنسبة لليونانيين ولغيرهم من الجبابرة. وإذا كان سألته إذا ما كان اسم كراتيليوس الخاص به إسما حقيقيا أم لا، فأجاب: نعم و [إسم] مسقراط؟ [فأجاب] نعم. فقلت له عندئذ بأن اسم كل إنسان هو ذلك الذي يطلق عليه. فردّ على ذلك [كئاشلا]: إذا كان جميع الناس ينادونك هرموجينس، فإن ذلك لا يكون إسمك (٤٩). وفي الوقت الذي كنت فيه متلهفا للحصول على توضيح أكثر، كان ساخرا وغامضا، وبدأ أنه يشير إلى أن لديه مفهوما خاصا به حول المسألة، وكان يمكنه أن يقتعني تماما بهذا المفهوم بمجرد ذكره، لو أنه فعل ذلك، ورغب في أن يكون كلامه مفهوما. أخبرني يا مسقراط ما الذي يعنيه هذا الحكيم؟ أو بالأحرى أخبرني، إذا تكرمت، ما هو رأيك الخاص في حقيقة أو صواب الأسماء، الذي أفضل سماعه في الحال؟

(٤٩) يقصد أن اسم هرموجينس لا يكون الاسم المعبر عن حقيقة لأن معنى الاسم: ابن هرمس.

سقراط : يا ابن هيبونيكس، هناك قول قديم يقول: "صعبة هي معرفة الخير" ومعرفة الأسماء هي جزء هام من المعرفة. لو لم أكن فقيرا ب
ب لكان من الممكن أن أستمع إلى [محاضرات] دورة الخمسين درهما لـ [بروديكوس] Προδίκους العظيم، والتي هي تعليم كامل في النحو واللغة - هذه هي نفس كلماته - وعندها سأكون قادرا على الإجابة في الحال عن سؤالك حول صواب الأسماء. ولكنني في الواقع قد استمعت إلى [محاضرات] دورة درهم الواحد، ولذا فلأنا لا أعرف الحقيقة في
ج هذه المسائل. وعلى كل حال، سأعاونك أنت وكركتيليوس في مناقشتها مسرورا.

عندما قال بأن اسمك ليس في الحقيقة هرموجينس، شككت في أنه يسخر منك فحسب؛ إنه يقصد أن يقول بأنك لمست لينا حقيقيا لـ [هرميس] Ἑρμῆς؛ لأنك تبحث دائما عن الثروة، ولكن دون أن يحالفك الحظ. ولكن، كما كنت لأقول، فإن هناك قدرا كبيرا من الصعوبة في هذا النوع من المعرفة، ولذا فالأفضل أن نترك السؤال قائما حتى نسمع [رأي] كلا الجانبين.

هرموجينس : كثيرا ما ناقشت هذه المسألة مع كركتيليوس وآخرين، ولم استطع أن أفتح نفسي بأنه يوجد هناك أي مبدأ آخر للصواب في الأسماء
د غير الاصطلاح والإتفاق. إن كل اسم تطلقه - في رأيي - هو الاسم الصحيح، وإذا غيرت هذا [الاسم] وأطلقت آخر، فإن الاسم الجديد صائب صواب الاسم القديم. نحن كثيرا ما نغير أسماء عبيدنا، والاسم [الجديد] الذي نطلقه صالح صلاحية القديم، لأنه لا يوجد اسم أطلقته الطبيعة على أي شيء، فكلها اصطلاح وعادة عند مستعمليها. [٤٢٣]

هذا هو رأيي، لكنني سأكون سعيدا أن أسمع وأتعلم - إذا كنت مخطئا - من كراتيوليوس أو أي شخص آخر.

سقراط : سأجربا بالقول بذلك ربما كنت على صواب يا هرموجينيس. ٣٨٥
لنرى: ما تعنيه هو أن اسم أي شيء هو الذي يوافق أي شخص على أن يطلقه عليه فحسب.

هرموجينيس : هذا هو مفهومي.

سقراط : سواء كان الذي أطلق الاسم فردا أم كان مدينة [مجتمعا]؟
هرموجينيس : نعم.

سقراط : حسنا، الآن، دعني أضرب مثلا: افترض أنني أطلقت على الرجل [اسم] حصان، وعلى الحصان [اسم] رجل، هل تقصد أن تقول بأن إطلاق اسم حصان على الرجل سيكون صحيحا بالنسبة لي شخصا، وإطلاق رجل عليه صحيحا بالنسبة لبقية الناس جميعا، وأيضا سيكون إطلاق اسم رجل على الحصان صحيحا بالنسبة لي، واسم حصان صحيحا بالنسبة لجميع الناس. أهذا ما تعنيه؟

ب هرموجينيس : سيكون الأمر كذلك وفقا لرأيي.

سقراط : ولكن ماذا عن الحقيقة، عندئذ؟ أقسم بأن في الألفاظ صدقا وكذبا؟

هرموجينيس : بالتأكيد.

سقراط : وأن هناك صدقا وكذبا في القضايا؟

هرموجينيس : بلا ريب.

سقراط : وأن القضية الصالحة تخبرنا بما هو موجود، وأن القضية الكاذبة تخبرنا بما هو غير موجود.

هرموجينيس : نعم، وهل هناك إجابة أخرى محتملة لذلك؟

سقراط : إذن في أية قضية، هناك صدق وكذب.

هرموجينس : بالتأكيد.

سقراط : ولكن، هل تكون القضية صادقة ككل، فقط، وتكون الأجزاء

غير صادقة؟

هرموجينس : كلا، فالأجزاء تكون صادقة مثل الكل.

سقراط : هل تقول بأن الأجزاء الكبيرة [تكون صادقة] دون الصغيرة، ج

أم كلّ جزء؟

هرموجينس : أقول بأن كلّ جزء صادق.

سقراط : هل نقبل القضية التحليل إلى أي جزء أصغر من الاسم.

هرموجينس : كلا، فالإسم هو [الجزء] الأصغر.

سقراط : إذن فالإسم جزء من القضية الصادقة.

هرموجينس : نعم.

سقراط : نعم، وجزء صادق، كما نقول.

هرموجينس : نعم.

سقراط : أوليس جزء [القضية] الكاذبة بكاذب أيضا.

هرموجينس : نعم.

سقراط : إذن، إذا كانت القضايا صادقة وكاذبة فالأسماء يمكن أن تكون

صادقة وكاذبة؟

هرموجينس : هكذا يجب أن نستنتج.

سقراط : وأن اسم أي شيء هو الذي يقره أي شخص ليكون الاسم [لهذا د

الشيء]؟ [٤٢٤]

هرموجينس : نعم.

سقراط : وهل سيكون هناك أسماء عديدة لكل شيء إذا ما أكد أي شخص وجودها؟ وهل ستكون أسماء صادقة في الوقت الذي ينطق بها ؟
 هرموجينس : نعم. يا سقراط، لا أستطيع أن أرى صوابا في الأسماء غير هذا. أنت تطلق إسما وأنا [إيسما] آخر، وفي البلدان والمدن المختلفة توجد أسماء مختلفة لنفس الأشياء. يختلف اليونانيون عن البرابرة في استعمالهم للأسماء، [كما تختلف] القبائل اليونانية المتعددة الواحدة عن الأخرى في ذلك.

سقراط : ولكن، هل تقول، يا هرموجينس، بأن الأشياء تختلف باختلاف الأسماء؟ وهل هي نسبية [بالنظر] إلى الأفراد، كما أخبرنا بروتوجوريس؟
 ٣٨٦ ذلك أنه قال بأن الإنسان معيار الأشياء جميعا، وأن الأشياء تكون بالنسبة لي كما تبدو لي، وأنها بالنسبة لك كما تبدو لك. هل توافقه أم أنك تقول بأن للأشياء ماهية ثابتة خاصة بها؟

هرموجينس : لقد كنت أوقفت، يا سقراط، كنت أجنني عندهما منساقا في حيرتي لأتخذ ملاذا عند بروتوجوراس، وليس [معنى ذلك] أنني أوافقه بأية حال.

سقراط : ماذا !! هل حدث للبنة أن كنت منساقا للتسليم بأنه لا يوجد شيء اسمه رجل سيء؟

هرموجينس : في الواقع، كلاً. ولكن كان عندي، في الغالب، من الأسباب ما يحتملي على الاعتقاد بوجود عدد كبير جداً من الناس الأشرار جداً.
 سقراط : حسنا، وهل حدث أن وجدت مرة أناسا أخيارا جداً؟

هرموجينس : ليس كثيرا.

سقراط : ومع ذلك فقد وجدتكم؟

هرموجينس : نعم.

سقراط : وهل تؤمن بأن الأختيار جدًّا هم الحكماء جدًّا، وأن الأشرار جدًّا هم الحمقى جدًّا؟ هل سيكون هذا رأيك؟

هرموجينس : هو كذلك.

ج سقراط : ولكن إذا كان بروتوجوراس على صواب، وكانت الحقيقة أن الأشياء هي كما تبدو لأي شخص، فكيف يكون بعضنا حكماء وبعضنا أحمقًا؟

هرموجينس : مستحيل.

سقراط : ومن جهة أخرى، إذا كانت الحكمة والحماسة قابلتين للتمييز، فإنك ستسلم - فيما أعتقد - بأن ما يؤكد بروتوجوراس من المستحيل أن يكون صحيحا. ذلك أنه إذا كان ما يبدو لكل إنسان هو حقيقة بالنسبة له، فإنه لا يمكن، في الواقع، لإنسان ما أن يكون أكثر حكمة من إنسان آخر.

د هرموجينس : لا يمكن ذلك.

سقراط : ولا تستطيع أن تقول كما قال ايثيديموس (٥٠) Euthydemus بأن كل الأشياء تخص بالتساوي كل الأشخاص دائما وفي نفس اللحظة، ولا يمكن - حسب رأيه - أن يوجد لناس أختيار وآخرون أشرار إذا كانت الفضيلة والرديلة يمكن أن تنسب إلى الجميع دائما بالتساوي.

هرموجينس : لا يمكن أن يوجد.

سقراط : لكن إذا لم يكن أي منهما على صواب، ولم تكن الأشياء نسبية للأفراد، وكل الأشياء لا تخص الجميع بالتساوي دائما وفي نفس اللحظة،

(٥٠) هو أحد السفسطائيين، كان ماهرا بالتلاعب بالألفاظ، حتى أنه كان يطلق عليه لقب: المحارب بالكلمات. وقد جعل أفلاطون اسمه عنوانا لإحدى محاوراته.

فإنه ينبغي أن يفترض أن تكون لهذه الأشياء ماهيتها [٤٧٥] الدائمة والخاصة بها، وهي [الأشياء] ليست متعلقة أو متأثرة بنا، بحيث تتغير تبعاً لأهوائنا، وإنما هي مستقلة، وتحافظ ماهياتها الخاصة بها على العلاقة التي قضت بها الطبيعة.

هرموجينس : أظن يا سقراط أنك قلت الحقيقة.

سقراط : هل ينطبق ما أقوله على الأشياء نفسها فقط أم ينطبق كذلك على الأفعال التي تنشأ عنها؟ أليست الأفعال أيضاً نوعاً من الوجود؟

هرموجينس : بلى. فالأفعال واقعة شأنها شأن الأشياء.

سقراط : إذن فالأفعال تتم، أيضاً، وفقاً لطبيعتها الخاصة، وليس وفقاً لراينا؟ ففي قطع الأشياء، على سبيل المثال، نحن لا نقطع كما يحلو لنا، ولا بآلة نصادفها، لكننا نقطع بالآلة الملائمة فقط، ووفقاً للطريقة الطبيعية للقطع، والطريقة الطبيعية الصحيحة سوف تنجح، لكن أية طريقة أخرى ستفشل وتكون بلا فائدة على الإطلاق.

هرموجينس : ينبغي عليّ القول بأن الطريقة الطبيعية هي الطريقة الصحيحة.

سقراط : وأيضاً: في الاحتراق، ليست كل طريقة هي الطريقة الصحيحة، ولكن الطريقة الصحيحة هي الطريقة الطبيعية والآلة الصحيحة هي الآلة الطبيعية.

ب

هرموجينس : حقاً.

سقراط : ويصدق هذا على كل الأفعال؟

هرموجينس : نعم.

سقراط : والكلام نوع من الفعل؟

هرموجينس : حقاً.

- سقراط : وهل يقول الرجل ، الذي يتكلم كما يهوى، صوابا ؟ أليس المتكلم الناجح في الواقع هو الذي يتكلم بالطريقة الطبيعية للكلام، وبالطريقة التي ينبغي أن تكون، وبالألة الطبيعية، وأي شكل آخر للكلام سينتج عنه الخطأ والفضل.
- هرموجينس : اتفق معك تماما.
- سقراط : أوليست التسمية جزءاً من الكلام ؟ لأن الناس عندما يطلقون الأسماء يتكلمون.
- هرموجينس : هذا صحيح.
- سقراط : وإذا كان للكلام نوعا من الفعل وله علاقة بالأفعال، أليست التسمية، كذلك، نوعا من الفعل؟
- هرموجينس : حقاً.
- د سقراط : ونحن نرى أن الأفعال ليس لها علاقة بنا، لكنها ذات طبيعة معينة خاصة بها.
- هرموجينس : بالضبط.
- سقراط : إذن سيؤدي بنا الحوار إلى استنتاج أن الأسماء ينبغي أن تطلق وفقاً لعملية طبيعية، وبألة طبيعية وليس على هوانا، وبهذه الطريقة دون غيرها سنطلق (على الأشياء) أسماءها الصحيحة.
- هرموجينس : أوافق.
- سقراط : ولكن ثانية، هذا الذي يجب أن يقطع [٤٢٦] ينبغي أن يقطع بشيء ما؟
- هرموجينس : نعم.
- ه سقراط : وأن ما يجب أن يُنسج أو يُقَب، ينبغي أن ينسج أو يُقَب بشيء ما؟

هرموجينس : بالتأكيد.

سقراط : وذلك الذي يجب أن يُسمّى ينبغي أن يُسمّى بشيء ما؟
هرموجينس : حقاً.

سقراط : ما الذي نثقب به؟

هرموجينس : المتقاب.

سقراط : وبماذا ننسج؟

هرموجينس : بالمكوك.

سقراط : وبماذا نسمي؟

هرموجينس : بالإسم.

سقراط : حسناً جداً، إذن فالإسم آلة؟

هرموجينس : بالتأكيد.

سقراط : هب أنني سألت : أي نوع من الآلات يكون المكوك ؟ وأنتك
أجبت آلة نسيج.

هرموجينس : حسناً.

سقراط : وأسأل ثانية : ماذا نفعل عندما ننسج؟ للجواب هو أننا نفصل
أو نحرر السداة من اللحمية.

هرموجينس : صحيح تماماً.

سقراط : ألا يمكن وصف المتقاب والآلات بصفات مشابهة بوجه عام؟

هرموجينس : بلا ريب.

سقراط : والآن، هب أنني سألت سؤالا مشابها حول الأسماء، هل
ستجيبني؟ باعتبار أن الإسم يشبه الآلة، ما الذي نقطه حين نطلق

الأسماء؟

هرموجينس : لا أستطيع القول.

سقراط : ألمنا نعطي معلومات لبعضنا البعض، ونميّز الأشياء وفقا لطبيعتها؟

هرموجينس : نحن نفعل ذلك بالتأكيد.

ج سقراط : إذن فالإسم آلة للتعليم وللتمييز بين طبائع الأشياء، تماما كما يميّز [يفرق] المكوّك خيوط النسيج.

هرموجينس : نعم.

سقراط : والمكوّك، أليس هو آلة للنساج؟

هرموجينس : يقينا.

سقراط : إذن فالنسيج سوف يستخدم المكوّك جيدا، وجيدا تعني مثل

(استخدام) النسيج؟ والمعلم سوف يستخدم الاسم جيدا، وجيدا تعني مثل

(استخدام) للمعلم؟ (٥١)

هرموجينس : نعم.

سقراط : وعندما يستخدم الحائك المكوّك، عمل من يكون قد استخدم

بصورة جيّدة؟

هرموجينس : عمل النجار.

سقراط : وهل كلّ إنسان نجار، أم الماهر فقط؟

هرموجينس : الماهر فقط. [٤٧٧]

د سقراط : وعندما يستخدم الخراز المثقاب، عمل من يكون قد استخدم

بصورة جيّدة؟

هرموجينس : عمل الحداد.

(٥١) المعلم هنا، تعني المعلم الحقيقي الذي توافرت فيه كل صفات وشروط المعلم، وكذا النماذج.

سقراط : وهل كلّ إنسان حذاد، أم للماهر فقط؟

هرموجينس : الماهر فقط.

سقراط : وعندما يستخدم المعلم الاسم، عمل من يكون قد استخدم

بصورة جيدة؟

هرموجينس : ها أنا حائر ثانية ؟

سقراط : ألا تستطيع - على الأقل - أن تقول من أعطانا الأسماء التي

نستخدمها؟

هرموجينس : في الواقع لا أستطيع.

سقراط : ألا تظن بأن القانون هو الذي أعطانا لنا ؟

هرموجينس : نعم، أظن ذلك.

سقراط : إذن فالمعلم عندما يطلق إسماء، يستخدم عمل المشرّع؟ هـ

هرموجينس : أوافق.

سقراط : وهل كلّ إنسان مشرّع أم الماهر فقط؟

هرموجينس : الماهر فقط.

سقراط : إذن، يا هرموجينس، ليس كلّ إنسان بقادر على أن يعطي

إسماء، إنما فقط صانع الأسماء، وهو المشرّع الذي هو الأكثر وجودا بين ٣٨٩

الحرفيين الماهرين.

هرموجينس : حقاً.

سقراط : وكيف يصنع المشرّع الأسماء؟ وإلّا ينظر؟ تأمل ذلك في

ضوء المثال السابق. إلّا ينظر النجار عند صنع المكوّك؟ ألا ينظر إلى

ذلك الشيء المهيأ بصورة طبيعية ليجعل كمكوّك؟

هرموجينس : بالتأكيد.

سقراط : وهب أن المكوك انكسر أثناء الصنع، هل سيصنع النجار
مكوكاً آخر وهو ينظر إلى المكوك المكسور، أم أنه سينظر إلى الصورة
التي صنَّعَ الآخرَ وفقاً لها؟

هرموجينس : إلى الأخير، فيما أتصور.

سقراط : ألا ينبغي أن يُطلق على هذا - بحق - المكوك الحقيقي أو
المثالي؟

هرموجينس : أعتقد ذلك.

سقراط : ومهما كانت الحاجة إلى المكوكات، لصنع الثياب، ناعمة
كانت أم خشنة، من الكتان أم من الصوف أم من أية مادة أخرى، ألا
ينبغي أن تكون هذه المكوكات جميعاً على صورة المكوك الحقيقية؟ وأنه
مهما كانت الأشكال التي نصنع عليها المكوك ليكون مكوكاً هو الأنسب
لنوع معين من أنواع النسيج، فإنه ينبغي أن تكون الصورة (الحقيقية أو
المثالية للمكوك) هي التي يبرزها الصانع في كل حالة ؟
هرموجينس : نعم.

سقراط : ونفس الشيء يصدق على الآلات الأخرى. على الحرفي
الماهر أن يكتشف الآلة الملائمة بصورة طبيعية لكل عمل، وعليه أن
يجسّد هذه الصورة الطبيعية - وليس أية صورة أخرى يتخيلها - في
المادة التي يصنع منها الآلة، مهما كانت المادة التي يستخدمها. إن عليه
أن يعرف، على سبيل المثال، كيف يبرز في الحديد، صور المثاقب
المهيأة من الطبيعة لاستعمالاتها المختلفة؟ [٤٢٨]

هرموجينس : بالتأكيد.

سقراط : وكيف يبرز في الخشب صور المكوكات المهيأة من الطبيعة
لاستعمالاتها؟

هرموجينس : حقًا.

سقراط : ذلك أن الصور المتعددة للمكوك تنطبق بصورة طبيعية على الأنواع المتعددة من النسيج. وهذا صحيح بالنسبة للآلات عموماً.

هرموجينس : نعم.

سقراط : بالنسبة للأسماء، إذن، ألا ينبغي على مشرعنا كذلك أن يعرف كيف يضع الاسم الحقيقي للطبيعي لكل شيء في أصوات ومقاطع، وأن يضع ويطلق كل الأسماء في ضوء الاسم المثالي، إذا كان يريد أن يكون مطلقاً للأسماء بالمعنى الحقيقي؟ علينا أن نتذكر أن المشرعين المختلفين لن يستخدموا نفس المقاطع اللفظية، ذلك أن الحدادين المختلفين لا يصنعون جميع الآلات من نفس الحديد، بالرغم من أنه يمكن أن يصنعوا نفس الآلة لتؤدي نفس الغرض. ينبغي أن تكون الصورة نفسها، ولكن قد تختلف المادة وتظل الآلة على نفس الدرجة من الجودة مهما كان الحديد الذي صنعت منه، لا فرق في ذلك سواء [صنعت الآلة] في (مدينة)،
٣٩٠ [هيلاس] Ἡλλάς أم في بلد أجنبي.

هرموجينس : صحيح تماماً.

سقراط : لذلك فالمشرع - سواء كان إغريقيا أم من البرابرة - لا يمكن أن تعتبره مشرعاً سيئاً، شريطة أن يعطي الصورة الحقيقية والصحيحة للاسم، بأي المقاطع المستخدمة في [لغة] هذا البلد أو ذاك، لا يهم.

هرموجينس : صحيح تماماً.

سقراط : ولكن من هو إذن الذي يحدد إذا كان المكوك قد صنع في صورته الصحيحة - بغض النظر عن نوع الخشب الذي استخدم في

صنعه - هل هو النجار الذي يصنعه أم النعاج الذي يستخدمه؟

هرموجينس : أظن، يا سقراط، أنه من يستخدمه.

سقراط : ومن يستخدم عمل صانع القيثارات؟ أليس هو الإنسان الذي يعرف كيف يوجه ما تمّ عمله، والذي عليه أن يعرف أيضا إذا ما كان العمل قد تم بصورة جيّدة أم لا؟

هرموجينس : بالتأكيد.

سقراط : ومن ذا يكون؟

هرموجينس : عازف القيثارة.

سقراط : ومن الذي يوجه بناء السفن؟

هرموجينس : البحار.

ج

سقراط : ومن يكون أكثر قدرة على توجيه المشرّع في عمله، والذي يعرف ما إذا كان العمل قد تمّ بصورة جيّدة في هذا البلد أو أي بلد آخر؟ أليس للمستخدم (للأسماء) هو ذلك الإنسان؟

هرموجينس : نعم.

سقراط : أوليس هذا هو الذي يعرف كيف يطرح الأسئلة؟

هرموجينس : نعم.

سقراط : و [الذي يعرف] كيف يجيب عنها؟

هرموجينس : نعم.

سقراط : وذلك الذي يعرف كيف يسأل ويجيب، ألا تطلق عليه العالم

بنف الجدل [المعلم] (٥٢)؟

هرموجينس: نعم، ذلك سيكون اسمه. [٤٢٩]

(٥٢) العالم بنف الجدل ترجمة لكلمة Dialectician، وقد كان أصحاب الجدل هم المعلمون في عصر سقراط.

د سقراط : إذن، فعمل النجار أن يصنع الدفة، وعلى البحار أن يوجه، إذا ما كان ينبغي للدفة أن يتم صنعها بصورة جيدة. هرموجينس : حقاً.

سقراط : وعمل المشرّع أن يطلق الأسماء، ويجب أن يكون العالم بغير الجدل مرشده إذا ما كان ينبغي للأسماء أن تطلق بصورة صحيحة؟ هرموجينس : هذا صحيح.

سقراط : أظن إذن- يا هرموجينس- أن إطلاق الأسماء هذا لا يكون مسألة تافهة كما تتخيل، ولا عمل أشخاص قليلي الشأن أو أناس كيفما اتفق. وكراثيليوس على حق في قوله بأن للأشياء أسماء بالطبيعة، وأنه ليس كل إنسان خبيراً في إطلاق الأسماء، لكن الخبير هو ذلك الذي يهتم بالاسم الذي يملكه كل شيء بالطبيعة، وهو الذي يستطيع أن يعبر عن الصور الحقيقية للأشياء بحروف ومقاطع.

هرموجينس : لا أستطيع أن أجيبك يا سقراط، ولكنني أجد صعوبة في تغيير رأيي بالكلية في لحظة، وأظن أنني سأكون أيسر إقناعاً، إذا كنت ستبين لي ما هذا الذي اصططلحت عليه: الصواب للطبيعي للأسماء. سقراط : يا عزيزي هرموجينس الفاضل، ليس عندي شيء البتة لأعرضه. ألم أقل لك منذ لحظات - لكنك نسيت - بأنني لا أعرف شيئاً، أو لم أقترح أن أشاركك في البحث [عن الحقيقة] (٥٢)، أما الآن وقد ناقشنا المسألة سوياً، فإن خطوة قد تم قطعها، حيث اكتشفنا بأن للأسماء

ب

◀ شينا من الصواب الطبيعي ➡ (٥٤)، وأنه ليس كل إنسان ➡ يعرف كيف يطلق
اسما على شيء ما [بصورة صحيحة] ➡ (٥٥).
هرموجينس : حسن جداً.

سقراط : وما هي طبيعة حقيقة أو صواب الأسماء هذه؟ سيكون هذا
السؤال موضوع بحثنا للتالي، إذا كنت راغباً في أن تعرف.
هرموجينس : أنني راغب - بالتأكيد - في أن أعرف.
سقراط : إذن فكر ملياً.

هرموجينس : كيف أفكر؟

سقراط : الطريق الصحيح هو أن تطلب العون من أولئك الذين
يعرفون، وعليك أن تكافئهم بسخاء، سواء بالمال أو للشكر أعني هؤلاء
السفسطانيين الذين اشترى منهم أخوك كاليباس (٥٦) شهرة الحكمة بثمن
ج غال إلى حد كبير. ولكنك لم تتل ميراثك بعد، ولذلك فالأفضل لك أن
تذهب إليه وتسأله وتستعطفه أن يخبرك بما تعلمه من پروتوجوراس
حول ملازمة الأسماء.

هرموجينس : ولكن كم سأكون متناقضاً، إذا كنت سأعطي أية قيمة لما يقرره
هو وكتابه (٥٧)، في حين أنني أتبرأ من پروتوجوراس وحقيقته (٥٨)!

(٥٤) قارن ترجمة فلوار، ص ٣٣، وترجمة بيرجس ص ٢٩٦.

(٥٥) قارن ترجمة فلوار، ص ٣٣، وترجمة بيرجس ص ٢٩٧.

(٥٦) كاليباس هو أخ هرموجينس الأكبر، كانت له ثروة كبيرة، لكنه لم يكن على وفاق مع
أخيه هرموجينس.

(٥٧) "كتابه" إشارة إلى كتاب پروتوجوراس الذي عنوانه: الحقيقة.

(٥٨) "حقيقته" إشارة إلى كتاب پروتوجوراس الذي عنوانه: للحقيقة.

سقراط : إذا كنت تستخف به [على هذا النحو] فيجب عليك إذن أن تتعلم من هوميروس والشعراء.

هرموجينس : وأين يوجد شيء مما قاله هوميروس عن الأسماء؟ وماذا قال؟

سقراط : غالبا ما يتكلم عنها ❖ بإسلوب رفيع جميل وبخاصة ❖ (٥٩) في

المواضع التي يميز فيها بين الأسماء المختلفة التي تطلقها الآلهة على

الأشياء وتلك التي يطلقها الناس عليها. ألم يقدم [هوميروس] في تلك

المقطوعات [٤٣٠] بيانا رائعا حول صواب الأسماء؟ ذلك أنه من

المفروض قطعا أن الآلهة تسمي الأشياء بأسمائها الصحيحة وللطبيعية،

ألا تعتقد ذلك؟

هرموجينس : أنني أعرف، بالطبع، أنهم [أي الآلهة] إذا كانوا يطلقون

الأسماء على الأشياء، فإنهم يطلقونها بصورة صحيحة؛ لكن إلى أي

المواضع تشير؟

سقراط : ألا تعرف ماذا قال [هوميروس] عن النهر الموجود في مدينة

طروادة، التي خاضت حربا مع هيفاستيوس Hephaestus، هذا النهر

"الذي سمته الآلهة كسانثيوس Xanthus وسماء الناس سكاماندر

Σχαμανδερ (٦٠)، كما يروي هوميروس.

هرموجينس : أذكر ذلك.

سقراط : حسنا، أما فيما يتعلق بالنهر، فلا شك أنه درس جليل أن

نعرف أنه كان ينبغي أن يسمي كسانثيوس وليس سكاماندر. وهل تراها

مسألة تافهة، أن تعرف - فيما يتعلق بالطنان، الذي - كما يقول

(٥٩) قارن ترجمة فلور، ص ٣٥، وترجمة بيرجس ص ٢٩٧.

(٦٠) الإلياذة، ٧٤/٢٠.

[هوميروس] - "سمته الآلهة شالكس Chalcis وسماء الناس سايمندس Cymindis* (٦١) - كم كان اسم شالكس أكثر صواباً من اسم سايمندس؟ وكذلك فيما يتعلق باسم باتيا Batia وميرنا Myrina؟ هناك ملاحظات أخرى عديدة من نفس النوع عند هوميروس وعند شعراء آخرين. والآن،

أظن بأن هذا فوق قدرتك وقدرتي على الفهم، ولكنني أعتقد أن البحث في الأسماء: مكماندر و استيانكس، التي أكد [هوميروس] أنها كانت أسماء ابن هكتور، يقع في مجال القدرة البشرية، وما يعنيه الشاعر بالصواب، يمكن أن يكون مفهوماً بصورة أيسر في ذلك المثال. وبالطبع، فإنيك سوف تتذكر تلك الأبيات التي أشير إليها. (٦٢) ➡

هرموجينس : نعم أتذكرها.

سقراط : إذن دعني أسألك، أي الأسماء، التي أطلقت على ابن هكتور كان هوميروس يظن أنها الأكثر صواباً: استيانكس أم مكماندر.

هرموجينس : لا أدري.

سقراط : كيف تجيب إذا ما سؤلت عن أقرب الناس إلى الصواب في إطلاق الأسماء، الحكيم أم غير الحكيم؟

هرموجينس : أرى أنه الحكيم، بالطبع.

سقراط : وإذا نظرنا إلى الرجال والنساء كالأصناف، هل رجال مدينة ما أم نساؤها أكثر حكمة؟

هرموجينس : الرجال فيما أرى.

(٦١) الإلياذة، ١٤/٢٩١.

(٦٢) قارن ترجمة فولر، ص ٣٦، وترجمة بيرجس ٢٩٨.

سقراط : وهوميروس، كما تعلم، يقول بأن رجال طروادة يسمون ابن هكتور: استيثاناكس (ملك المدينة)، ولكن إذا كان الرجال يسمونه، استيثاناكس، فإن الاسم الآخر: اسكندر، يمكن أن يكون قد أطلق عليه من قبل النساء فقط.

هرموجينس : يمكن أن يستنتج ذلك.

سقراط : ألا يدل ذلك على أن هوميروس قد تصور رجال طروادة أكثر حكمة من زوجاتهم؟

هرموجينس : بلا شك.

سقراط : إذن لا بد أن هوميروس قد رأى أن اسم، استيثاناكس، أكثر صواباً [في الدلالة] على الإبن من سكماندر؟

هرموجينس : من الواضح ذلك.

سقراط : تري ما السبب في ذلك ؟ دعنا نبحث الأمر. [٤٣١] ألم يقترح هو نفسه سبباً وجيهاً، عندما قال: " لأنه وحده الذي دافع عن مدينتهم والأسوار العالية؟" (٦٣)؟ يبدو أن هذا كان سبباً وجيهاً — كما لاحظ هوميروس — لتسمية ابن الملك، المنقذ للمدينة، هذه التي حماها أبوه من قبل.

هرموجينس : لقد أصبح ذلك واضحاً لي (٦٤).

سقراط : كيف ذلك ؟ فأنا نفسي لم أعرف بعد يا هرموجينس، فهل عرفته أنت؟

هرموجينس : كلا، في الواقع، لم أعرف.

(٦٣) الإلياذة، ٥٠٧/٢٢.

(٦٤) كارن ترجمة فاوولر، ص ٣٩، وترجمة بيرجس ٧٩٩.

سقراط : ولكن، أخبرني يا صديقي، ألم يطلق هوميروس نفسه على

هكتور اسمه؟

هرموجينيس : وماذا في ذلك؟

سقراط : يبدو لي أن (هذا) الاسم شبيه جداً باسم استيكتوس، فكلاهما

يوناني. والمَلِكُ [أناكس] ἄναξ والمالك [هكتور] ἑκτωρ لهما تقريبا

نفس المعنى، وكلاهما وصف للملك، ذلك أنه من الواضح أن الرجل هو

المالك لذلك الشيء الذي أصبح به ملكا، فهو يملك ويحكم [ملكته] ب

ويتصرف فيها بحرية. لكن ربما تظن أنني أتكلم بكلام لا معنى له،

أعتقد بأنني نفسي، في الواقع، لا أعرف ماذا قصدت عندما تصورت

أنني وجدت إشارة ما إلى رأي هوميروس في صواب الأسماء.

هرموجينيس : لوكد لك أنني أرى غير ما تقول، وفي ظني أنك على النهج

الصحيح [في بحثك].

سقراط : أرى أن هناك سببا في تسمية الشبل أسدا، والمهر حصانا،

إنني أتكلم عن المجرى العادي للطبيعة عندما يتكاثر الحيوان على غرار

نوعه وليس بولادات خارجة عن نطاق العادة. إذا ولدت الفرس، خلافا

للطبيعة، عجلا، فيجب عندئذ أن لا أسمي هذا مهرا بل عجلا، كما لا

أستطيع أن أسمي أية ولادة غير بشرية إنسانا، وإنما الولادة الطبيعية

فقط. ونفس الشيء يمكن أن يقال عن الأشجار والأشياء الأخرى. هل

توافقني؟

هرموجينيس : نعم، أوافقك.

سقراط : حسن جداً. ولكن من الأفضل أن نتنبه لي وترى أنني لا

أمارس معك حيلة، لأنه وفقا لنفس المبدأ يجب أن يسمى ابن الملك ملكا.

د وسواء اتفقت مقاطع الاسم لم اختلفت فإن ذلك لا يؤدي إلى اختلاف

بشروط أن يحتفظ بالمعنى. كما لا تؤدي إضافة حرف أو حذف إلى أي اختلاف طالما يبقى جوهر الشيء المسمّى قائما في الاسم ويظهر فيه.

هرموجينس : ماذا تعني؟

سقراط : إنها مسألة بسيطة جداً. يمكن أن أوضح المعنى الذي أقصده

باسماء الحروف، والتي تعلم أنها ليست عين الأحرف لنفسها باستثناء

[الحروف] الأربعة: ε [نطقه إ] و υ [نطقه إي] و ο [نطقه أ] و ω

[نطقه أو] (٦٥). فأسماء (الحروف) الباقية، سواء كانت صائتة أم

صامتة، مكونة من حروف أخرى أضفناها إليها، ولكن ما دمنا نؤدي

المعنى، ولا يحتمل أن يكون هناك خطأ، فإن اسم الحرف يكون صحيحا

تماما. خذ على سبيل المثال، الحرف [بيتا] βατα، إن إضافة η

[اسمه: إيتا] و τ [اسمه: تاو] و α [اسمه: ألفا] لا يسيء، [٤٣٢] ولا

يمنع الاسم بكامله من أن يكون له القيمة التي قصد إليها المشرّع، الذي

يعرف جيدا كيف يطلق الأسماء على الحروف.

هرموجينس : أعتقد أنك على صواب.

سقراط : ألا يجب أن يقال للشيء نفسه عن الملِك؟ الملِك غالبا ما يكون

إبن ملك، الإبن الفاضل أو الإبن النبيل لأب فاضل أو نبيل، وبالمثل نسل

كل نوع، في مجرى الطبيعة الإعتيادي يشبه الأب، لذلك يكون له نفس

الاسم. ومع ذلك، فالمقاطع الصوتية يمكن أن تتخفي حتى تبدو للشخص

الجاهل مختلفة، ويمكن أن لا يدركها برغم أنها هي عينها، تماما مثلما

يعجز أي واحد منا عن تمييز الألوية نفسها ذات المظاهر المختلفة من

(٦٥) أسماء هذه الحروف على الترتيب، هي: أبسلان، إيسيلون، أمكرن، لومجا. أنظر جدول حروف الهجاء اليونانية المرفق في نهاية للنص.

ب اللون والرائحة، برغم أنها بالنسبة للطبيب، الذي يعتبر قيمتها الطيبة، هي نفسها، وهو لا يختلط عليه الأمر بسبب الإضافات. وشيبه بذلك حالة عالم التأصيل المعجمي Etymologist، فهو لا يتحيز عند إضافة أو تغيير أو حذف حرف أو حرفين، أو بالأحرى عند تغيير كل الحروف، لأن ذلك لا يستلزم التدخل في المعنى؛ وكما قيل آنفاً، يوجد بين اسم هكتور Hector واسم أستياناكس Astyanax حرف واحد متشابه وهو T (نطقه ت)، ومع ذلك فلهما نفس المعنى. وكم هو قليل المشترك بين حروف اسميهما وأرخيولوس Archepolis (حاكم المدينة)، ومع ذلك فالمعنى هو نفسه.

ج وهناك أسماء أخرى كثيرة كلها تعني، فقط، "ملك". وأيضاً، توجد عدة أسماء للقائد العسكري General، منها، على سبيل المثال، أجس Agis [قائد]، وهوليمارخوس Polemarchus [رئيس الحرب] ويوليمس Eupoleus [المحارب الجيد]. وهناك أسماء أخرى تدل على الطبيب، مثل إياتروكلس Iatrocles [مداوي مشهور] وأسيمبروتاس Acesimbrotas [معالج الفانين]، وهناك أسماء أخرى كثيرة يمكن إيرادها، تختلف في مقاطعها وحروفها لكن لها نفس المعنى. ألسنت ترى ذلك؟

د هرموجينس : نعم.

سقراط : إذن، فإن نفس الأسماء يجب أن تخصص لهؤلاء الذين يوجدون بصورة منسجمة (٦٦) مع مجرى الطبيعة؟

هرموجينس : نعم

(٦٦) قارن ترجمة فالولر، ص ٤٣، وترجمة بيرجس ٣٠٣.

سقراط : وماذا عن أولئك الذين يخرجون عن مجرى الطبيعة ويكونون غير عاديين؟ فمثلا: عندما يكون لرجل طيب ومتدين ابن غير متدين، فلا ينبغي أن يحمل اسم أبيه، وإنما [اسم] الفئة التي ينتمي إليها، تماما كما في الحالة التي افترضت آنفا عن الفرس التي تلد عجلا.

هرموجينس : صحيح تماما.

سقراط : إذن فالإبن غير المتدين لأب متدين ينبغي أن يسمى غير متدين؟

هرموجينس : بالتأكيد.

سقراط : لا ينبغي أن يسمى (مثل هذا الإبن) ثيوفيلوس Theophilus (حبيب الله) أو منيسيثيوس Mnesitheus (الواعي بالله)، أو أي من هذه الأسماء، إذا كانت الأسماء تطلق بصورة صحيحة، بل ينبغي أن يكون لإسمه [الإبن غير المتدين] معنى مضاد لذلك.

هرموجينس : بالتأكيد يا سقراط.

سقراط : وأيضا يا هرموجينس، هناك (الاسم) أورستس Orestes (رجل الجبال) الذي يبدو أنه أطلق بصورة صحيحة، سواء [٤٣٣] كانت الصدفة هي التي أطلقت الإسم أم لعلّه أحد الشعراء أراد أن يصور طبيعة أحد أبطاله في قوته ووحشيته وضاوئه الجبلية.

هرموجينس : هذا محتمل جدا يا سقراط.

سقراط : وكذلك اسم أبيه، ينبغي أن يكون منسجما مع الطبيعة.

هرموجينس : هذا واضح .

سقراط : نعم، فكما هو [الحال] بالنسبة لاسمه، فكذلك أيضا طبيعته.

أجاممنون(١٧) (البارع في المكث) هو امرؤ كان صابرا ومثابرا في انجاز قراراته التي أنجزها بنجاح بسبب قوته، ويقالوه في طروادة مع كل الجيش الضخم دليل على القدرة الباهرة على الثبات والتحمل والتي عبّر عنها بالإسم أجاممنون.

وأيضا، فإني أرى أن أتريوس Atreus قد أطلق [عليه هذا الإسم] بصورة صحيحة، ذلك أن قتله لـ كريزيپوس Chrysippus وقسوته المفرطة مع ثايسثس Thyestes مؤنيان وهادمان لسمعته. وقد عُدل الإسم تعديلا يسيرا ونُكر حتى لا يكون مفهوما لكل شخص، ولكن بالنسبة لعالم اللتأصيل المعجمي Etymologist، لا توجد صعوبة في رؤية المعنى، ذلك أنه سواء أخذته بمعنى [الشخص] العنيد [أتيريس] ατειρης أو الذي لا يعرف للخوف [أتريستوس] ατρεστος أو المنمر [أتروس] ατρος فإن الإسم صحيح صحة كاملة من كل وجهات النظر[هذه].

وإرى أيضا أن Πελος [پلوبيس] قد سمي بصورة ملائمة، لأن من يرى ما هو قريب فقط- كما يدل الاسم بصورة ضمنية- يطلق عليه بحق: [پلوبيس] πλοπος [پيلاس هورون] Πελας'ορον.

هرموجينيس : كيف ذلك؟

(١٧) "ملك ميسينيا في مقاطعة أرجوليس، وقد اغريق في حرب طروادة التي نشبت بسبب اختطاف هيلين زوجة أخيه". أنظر: أمين سلامة وصموئيل السيد، اللغة اليونانية، مكتبة النهضة المصرية، ١٩٤٦، ص ٢٩١.

مستسراط : لأنه، بحسب الأخبار المنقولة، لم يكن لديه بصيرة أو قدرة على التنبؤ بكل الشر الذي سيستتبع جريمة قتل ميرتيليوس Myrtilus، والذي سيؤثر على جميع سلالاته في العصور البعيدة. لقد رأى فقط ما كان قريبا وفي متناول يده، أي [ما هو قريب] [پيلاس] Πελας، في غمرة لهفته على الفوز بكل الوسائل، بـ هيپوداميا Hippodamia لتكون عروسه.

إن أي شخص سيوافق على أن اسم، [تنتاليوس] Τανταλός، أطلق بصورة صحيحة ومتوافقة مع الطبيعة، ذلك إذا كانت الأخبار المنقولة عنه صحيحة.

هرموجينيس : وما هي هذه الأخبار المنقولة؟

مستسراط : لقد قيل أنه وقعت له الكثير من المحن في حياته، وكان آخرها جميعا التدمير الشامل لبلاده، وبعد موته تكلّى [تالنتيا] Τаланτεια شاهد ضريحه فوق رأسه في العالم السفلي. كل هذا يتوافق بصورة عجيبة جدا مع اسمه.

يمكن أن تتخيل بأن شخصا ما أراد أن يطلق عليه [تالنتاتوس] Τаланτατος (المنقل بالمحن والأكثر تعاسة)، منكرًا الاسم بتغييره إلى [تانتاليوس] Τανταλός. وبهذا الشكل، وبسبب حادث ما في التراث المنقول، تم في الواقع تحول الاسم.

واسم [زيوس] Ζεύς، الذي هو أباه المزعوم، له أيضا معنى ممتاز، برغم صعوبة فهمه. لأنه حقيقة يشبه الجملة التي تنقسم إلى جزئين. ذلك أن البعض يسمونه [زينا] Ζηνα مستخدمين النصف الواحد؛ والآخرين الذين يستخدمون النصف الآخر يطلقون عليه [ديا] Δία، والإثنان معا يعبران عن طبيعة الإله؛ ووظيفة الاسم، كما كنا نقول، هي للتعبير عن

الطبيعة. ذلك أنه لا أحد يوجد الحياة لنا وللجميع، أكثر من ربّ ومليك الجميع.

وهكذا نكون على صواب في تسميتها [زينا] Ζενα و [ديا] Δία،
ب والذان هما اسم واحد [٤٣٤]؛ ومع أنه مقسوم، فإنه يعني الإله الذي من خلاله تكون لجميع الكائنات الحية دائما حياة .

يوجد، للوهلة الأولى، عدم توفير في تسميته [أي زيوس] ابن [كرونوس] Κρονος؛ والذي هو مضرب للمثل في الغباء، ويجب بالأحرى أن نتوقع أن يكون زيوس، الابن لـ (أب) نكي بصورة فائقة، والذي هو الحقيقة، ذلك أن هذا هو معنى اسم أبيه [كرونوس] Κρονος، وهو يشبه [كوروس] Κορος مشتق من [الفعل] [كوريو] Κορεω [يعني] يدفع بقوة، ليس بمعنى [القوة التي] للشباب، وإنما يعبر عن العقل النقي الصافي Το Καθαρον και ακηρατον του .vου وهو [كرونوس] Κρονος - كما علمتنا الأخبار المنقولة - كان إنا لـ أوراثوس Uranus، وتسميته هكذا [أوراثوس] صحيحة، [لأنه مشتق] من النظر باتجاه الأعلى، وهذا - كما أخبرنا الفلاسفة - هو الطريق إلى امتلاك عقل نقي صافي، ولهذا، فاسم أوراثوس صحيح.

لو كنت أتذكر سلسلة نسب [الآلهة] التي وضعها هزيود، لكنت تابعت وحاولت الوصول إلى نتائج أكثر من نفس النوع حول أجداد الآلهة البعيدين، وعندها يمكن أن أرى فيما إذا كانت هذه الحكمة - التي هبطت علي، كلها في لحظة ولا أدري متى كان ذلك - ستظل صحيحة
د إلى النهاية أم لا.

هرموجينس : تبدو لي يا مستقراط، وكأنك نبيّ ألهم فجأة، وأنتك تتطرق عن وحي في إجاباتك.

سقراط : نعم يا هرموجينس ، وأعتقد بأنني تلقيت الإلهام من إيثيفرو Euthyphro العظيم من إقليم بروسپالتيان Prospaltian، والذي لقي عليّ محاضرة طويلة ابتدأت عند الفجر . لقد تكلم وكنت مصغيا، وحكمته والنشوة الساحرة لم تملأ سمعي فقط، بل تملكتنا روحي. واليوم سأدع قوته الفائقة لقوة البشر تعمل وتنتهي البحث في الأسماء — هذه هي الطريقة [الأفضل]. أما في الغد، إذا كنت ميّالاً، سنستحضر روحه ◀

ونقوم بتطهير أنفسنا ▶ (٦٨)، وذلك فقط إذا وجدنا كاهنا ما أو فسفانيا Sophist يكون ماهرا في القيام بعمليات تطهير من هذا النوع.

هرموجينس : من كل قلبي، ذلك أن لديّ فضولا كبيرا لسماع بقية البحث حول الأسماء.

سقراط : دعنا نواصل بحثنا، والآن، وقد أصبح لدينا نوعا من الخطة التمهيدية للبحث، من أين تريدنا أن نبدأ؟ هل هناك أية أسماء تشهد على نفسها بأنها لم تطلق بصورة عشوائية، وإنما لها ملائمة طبيعية؟ أسماء الأبطال والناس بصورة عامة قابلة لأن تكون مضللة، لأنها غالبا ما تكون سميت على أسماء الأجداد، ويمكن — كما كنا نقول — أن لا يكون لها أية صلة بتلك الأسماء، أو تكون تعبيراً عن أمنية، مثل أوتيفرخس Eutychides (ابن الحظ السعيد) أو سوسياس Sosias (المنقذ) أو ثيوفيلس Theophilus أو (محبوب الله)، وغيرها.

لكنني أرى من الأفضل أن نترك هذه [الأسماء] لأنه ستكون هناك فرصة أكبر للعثور على الصواب في أسماء الماهيات الثابتة، والتي

(٦٨) قارن ترجمة فالولر، ص ٥١، وترجمة بيرجس ٣٠٨.

ينبغي أن يكون قد بذل فيها عناية كبيرة عند تسميتها، ومن المحتمل أن تكون هناك قوة سماوية أكبر من قوة البشر، أطلقت هذه الأسماء.

ج هرموجينس : أظن ذلك يا سقراط.

سقراط : ألا ينبغي أن نبدأ بالنظر في الآلهة، ونبين كيف أنها سميت آلهة تسمية صائبة.

هرموجينس : « سيكون ذلك أمرا معقولا » (٦٩) [٤٣٥]

سقراط: سيكون تصوري شيئا من هذا القبيل. أظن بأن الشمس والقمر والأرض والنجوم والسماء - هذه التي لا تزال آلهة لكثير من البرابرة - هي الآلهة الوحيدة المعروفة لليونانيين الأقدمين، ولأنهم لاحظوا أنها تتحرك وتجرى باستمرار، سموها آلهة أو سيارة [ثيوس] θεους، [ثيوتاس] θεοντας، بسبب طبيعتها المتحركة، وعندما عرف الناس [بعد ذلك] الآلهة الأخرى، استمروا في إطلاق نفس الاسم عليها جميعا. هل ترى أن هذا [تفسير] محتمل؟

هرموجينس: أرى أن ذلك محتمل إلى حد كبير.

سقراط: ما الذي تنتظر فيه بعد الآلهة؟

د هرموجينس: ألا ينبغي أن يتلوا أنصاف الآلهة والأبطال والناس؟

سقراط : أنصاف الآلهة؟ وماذا ترى أن يكون معنى هذه الكلمة؟ أخبرني إذا ما كان رأيي [الذي سأقوله] صحيحا؟

هرموجينس : دعني أسمع .

سقراط : هل تعرف كيف استخدم هزيود الكلمة [أنصاف الآلهة]؟

هرموجينس : لا أعرف .

(٦٩) قارن ترجمة فالويلر، ص ٥٣، وترجمة بيرجس ٣٠٩.

سقراط : ألا تذكر أنه تحدث عن جنس ذهبي من البشر جاء أولاً؟

هرموجينيس : نعم أذكر .

سقراط : يقول عنهم:

"ولكن الآن قد أنهى القدر [خلق] هذا الجنس، إنهم أنصاف آلهة مقدسون على الأرض، خيرون، بريئون من النقص، أوصياء على البشر الفانيين" (٧٠)

٣٩٨

هرموجينيس : وما هو الإستنتاج؟

سقراط: ماهو الإستنتاج! لماذا! إنني أفترض بأنه يعني بالرجال الذهبيين، ليس أناساً مصنوعين من الذهب بالمعنى الحرفي، وإنما [أناس] أخيار ونبلاء، ولنا مقتنع بهذا، لأنه بعد ذلك يقول بأننا جنس حديدي.

هرموجينيس : هذا صحيح .

سقراط : أولست نفترض بأنه [هزيود] يمكن أن يقول عن الأخيار من الناس في وقتنا هذا بأنهم من الجنس الذهبي؟

ب

هرموجينيس: محتمل جداً.

سقراط: أوليس الأخيار حكماء؟

هرموجينيس: نعم، هم حكماء.

سقراط: ولهذا فإن القناعة القصوى، بأنه [هزيود] أطلق عليهم "أنصاف آلهة"، لأنهم عارفون أو حكماء، [داليمونيس] δαίμονες، والكلمة نفسها موجودة في لغتنا [اليونانية] القديمة.

(٧٠) الأعمال والأيام، ١٢١.

والآن، إنه يقول مع شعراء آخرين بحق، بأن الرجل الخير عندما يموت فإنه يكون له شرف ومنزلة عظيمة بين الأموات، ويصبح نصف ج إله، وهو اسم أطلق عليه ليدل على الحكمة.

وأقول أيضاً، بأن كل إنسان حكيم، ويكون في الوقت نفسه خيراً، هو أكثر من كائن بشري، في كل من حياته ومماته، وأنه يطلق عليه بحق نصف إله.

هرموجينس : إذن، أرى في الواقع أنني [أفكر] معك بعقل واحد[٤٣٦]، ولكن ما هو معنى كلمة بطل [هيروس] ἥρως؛ (في الكتابات القديمة ἥρως؟)

سقراط: أرى أنه لا توجد صعوبة في التفسير، لأن الاسم لم يتغير كثيراً، وهو يدل على أنهم ولدوا بسبب الحب.

هرموجينس: ماذا تعني؟

سقراط: ألمست تعلم أن الأبطال أنصاف آلهة؟

هرموجينس: وماذا إذن؟

د سقراط: كلهم ولدوا إما نتيجة لحب إله لامرأة فانية، أو رجل فان إلهة. تأمل الكلمة في اللغة اليونانية القديمة، وسوف تري بصورة أفضل أن اسم البطل [هيروس] ἥρως هو تعديل يسير لـ [إروس] Ἔρως [الحب]، والذي تحدثت منه الأبطال.

إما أن يكون هذا هو سبب تسميتهم إبطالا، أو أنه ينبغي، عندئذ، أن يكونوا ماهرين كخطباء وأصحاب جدل وقادرين على وضع السؤال [إروثان] ἐρωτᾶν لأن [لفظة] [إيرين] εἰρεῖν هي نفس [لفظة] [لجين] λεγεῖν [كلام]. لذا، فالأبطال في اللغة اليونانية القديمة –

ه كما كنت أقول – تشير إلى الخطباء والماهرين في طرح الأسئلة.

كل هذا سهل إلى درجة كافية، سلالة الأبطال للنبيلة هي قبيلة
السفستانيين والخطباء.

ولكن هل تستطيع أن تخبرني لماذا يسمي الناس [أثروپوي]
ἄνθρωποι فهذا أكثر صعوبة.

هرموجينس: كلا، لا أستطيع، وسوف أن أحاول حتى لو كنت قادرا، لأنني
أعتقد بأنك أكثر شخص يمكن أن ينجح [في تفسير ذلك].

سقراط: هذا يعني أنك تتق بالهام ايوثيفرو Euthyphro.
هرموجينس: طبعاً.

سقراط: إن تكون ثقتك عبثاً. ذلك أنه في هذه اللحظة بالذات لمعت فكرة
جديدة ومبدعة في عقلي. وإذا لم تكن حذراً، سأكون قبل طلوع فجر الغد
أكثر حكمة مما ينبغي أن أكون.

والآن، اصغ إليّ بانتباه، أولاً، تذكر بأننا غالباً ما نزيد إلى الكلمات أو
نحذف منها حروفاً، ونطلق أسماء كما يحلو لنا، ونغير اللهجات.

ب خذ على سبيل المثال كلمة [ديي فيلوس] Διί φίλος، لكي نقبلها
من جملة إلى اسم، نحذف حرف [ايوتا] I الثاني ونلفظ المقطع الأوسط
بصورة خفيفة بدلاً من لفظه بصورة حادة. عكس ذلك يحدث في
أسماء أخرى حيث تضاف الحروف إلى الكلمات بدلاً من حذفها، ونغير
الصوت الحاد بالمنخفض.

هرموجينس : هذا حق.

سقراط: يبدو الاسم [إنسان] [أثروپوس] άνθρωπος الذي كان ذات
مرة جملة، وهو الآن اسم، على أنه حالة من هذا النوع، ذلك أن حرفاً
ولحداً وهو [ألفا] α قد حُذف . ولفظ المقطع الأخير تغير من الحدة إلى
الإنخفاض.

هرموجينس : ماذا نقصد؟

ج سقراط: أقصد أن أقول بأن كلمة إنسان [انثروپوس] تعني ضمناً أن الحيوانات الأخرى لا تفحص أو تعتبر أو تبحث [اناثري] αναθρει فيما تراه البتة، لكن الانسان لا يري فحسب [أوپوي] οπωπε، وإنما يعتبر ويبحث في هذا الذي يراه، ولذلك فهو وحده من الحيوانات المسمى بحق [انثروپوس] ανθρωπος، لأنه يفكر في الشيء ♦ [اناثري]

αναθρει الذي يراه [أوپوي] οπωπε ♦ (٧١). [٤٣٧]

هرموجينس : هل لي أن أسالك أن توضح كلمة أخرى لدي فضول بشأنها؟
سقراط: بالتأكيد.

د هرموجينس : سأخذ تلك التي تبدو لي نالية لها في الترتيب . أنت تعرف
الفرق بين النفس والجسد؟

سقراط : طبعاً.

هرموجينس : دعنا نحاول أن نحللها مثل الكلمات السابقة.

سقراط: تريدني أن أفحص أولاً الملاءمة الطبيعية لكلمة [پسيخي] ψυχη (نفس)، وبعد ذلك كلمة [سوما] σωμα (جسد)؟

هرموجينس: نعم.

سقراط: إذا كنت سأقول الذي خطر لي هذه اللحظة، فإني أتصور بأن هؤلاء الذين أطلقوا الاسم [پسيخي] ψυχη (نفس) أولاً، قصدوا أن يبينوا أن النفس هي مصدر الحياة عندما تكون في البدن، وتعطي قوة التنفس والحيوية؛ [أناپسيخون] αναψυχον وعندما تفشل هذه القوة الحيوية يضعف الجسد ويموت، وهذه، إن لم أكن مخطئاً، يسمونها

(٧١) قارن ترجمة فاولر، ص ٥٩، وترجمة بيرجس ٣١٣.

[بسيخي] ψυχη [نفس]. لكن أرجو أن تمكث قليلاً. إنني ميال لأن أكتشف شيئاً يكون أكثر قبولا لدى حواريني إيوثيفرو Euthyphro. ذلك أنني أخشى أن يسخروا من هذا التفسير. فماذا نقول في تفسير آخر؟
 هرموجينس : دعني أستمع .

سقراط : ما ذاك الذي يمسك ويحمل ويعطي الحياة والحركة لطبيعة الجسم بأكملها؟ أليكون شيئاً غير النفس؟
 هرموجينس : هو ذلك بالضبط.

سقراط : أولست تعتقد مع أنكساغوراس بأن العقل أو النفس هو المبدأ المنظم والشامل لجميع الأشياء؟
 هرموجينس : نعم أعتقد ذلك.

ب سقراط: إذن هناك ◀ ملاءمة بارزة في تسمية القوة التي ➡ (٧٢) تحمل وتمسك الطبيعة [ببسيخي] ψυσεχη ، وهذه يمكن أن تهنّب إلى [ببسيخي] ψυχη .

هرموجينس: بالتأكيد، وهذا الإشتقاق في رأيي علمي بصورة أكثر من الآخر.
 سقراط : هو كذلك، ولكنني لا أستطيع أن أملك نفسي عن الضحك إذا ما كنت سأفترض بأن هذا هو المعنى الحقيقي للإسم.

هرموجينس : ولكن ماذا سنقول عن الكلمة الثانية؟
 سقراط : تعني [سوما] σωμα (جسد).
 هرموجينس : نعم .

سقراط : هذه [الكلمة] يمكن أن تفسر تفسيرات مختلفة، وسيكون الاختلاف أكبر إذا ما جرت بعض التخييرات للقليلة. ذلك أن البعض

(٧٢) قارن ترجمة لاولر، ص ٦١، وترجمة بيرجس ٣١٤.

ج قالوا بأن الجسد قبر [سيما] σῆμα النفس التي يعتقدون بأنها مدفونة [في الجسد] في الحياة الراهنة؛ أو أنه أيضا دلالة على النفس ، لأن النفس تعطي إشارات [سيمايني] σιμαίνει الى الجسد. من المحتمل أن يكون الشعراء الأورفيون (٧٣) هم مخترعوا هذا الاسم، وأنهم كانوا متأثرين بفكرة أن النفس تتلقى عقابا على ذنب ما، وأن الجسم سيج أو سجن تحجز فيه النفس، وتحفظ سالمة، [٤٣٨]، كما يشير الاسم [سوما] σωμα حتى تتم العقوبة. وبناء على هذا الرأي، لا يلزم تغيير ولا حتى حرف واحد في الكلمة.

د هرموجينس : أرى يا سقراط أننا تحدثنا بما فيه الكفاية عن هذا النوع من الكلمات. لكنني أرغب في معرفة ما إذا كان لدينا تفسيرات أخرى لأسماء الآلهة، كالذي قدمته أنفا في تفسير [اسم] زيوس؟ وما إذا كان علينا أن نطبق عليها [أسماء الآلهة] لية قاعدة أخرى من قواعد صواب الأسماء.

سقراط : نعم، بالتأكيد يا هرموجينس، يوجد قاعدة ممتازة، علينا - كائنا نوي تمييز - أن نعترف بها: إننا فيما يتعلق بالآلهة لا نعرف شيئا، لا عن طبيعتهم ولا عن الأسماء التي يطلقونها على أنفسهم، ولكننا متأكدين بأن الأسماء التي سموا بها أنفسهم، كائنة ما كانت، أسماء صحيحة. وهذه هي أفضل القواعد. الذي يأتي بعدها في الفضل هو أن

(٧٣) الأورفية نسبة الى أورفيوس Orpheus الذي كان متصوفا زاهدا، وقد شكك البعض في وجوده، لكن تعاليمه موجودة منها - غير ما ورد ذكره أعلاه - أن الانسان مكون من عنصرين: إلهي وأرضي، وأن للنفس لها حياة أخرى يكون مصيرها فيها بحسب حياتها على الأرض، وحتى تنال للنفس نعيما خالدا في الآخرة، عليها أن تتطهر من كل الذنوب والشرور .

هـ تقول - كما في الصلوات - بأننا نسميها بأي ضرب أو نوع من الأسماء أو الأنساب التي ترضيها، لأننا لا نعرف أية [أسماء] أخرى. هذه أيضاً، فيما أرى، عادة ممتازة، وولادة أرغب بشدة أن ألاحظها. دعنا إذن، إذا سمحت، ٤٠١ أن نعلن لهم في المقام الأول، بأننا لا نبحث فيهم [الآلهة]، ولا نفترض أننا قادرون على ذلك. ولكننا نبحث في المعاني التي كانت لدى الناس عند إطلاق هذه الأسماء. بهذا [النهج] سيكون هناك القليل من اللوم.

هرموجينس : أعتقد يا سقراط أنك على صواب تام، ودعنا نفعل كما تقول. (٧٤).

ب سقراط: هل سنبداً إذن، حسب العادة بـ [هستيا] Ἑστία ؟
هرموجينس : نعم فهذا سيكون مناسباً جداً.
سقراط : ما الذي يمكن أن نفترض أنه كان يعنيه ذلك الذي أطلق الاسم هستيا؟

هرموجينس : هذا سؤال آخر وهو بالتأكيد من أكثر الاسئلة صعوبة.
سقراط : يا عزيزي هرموجينس، الواضعون الأوائل للأسماء يجب أن يكونوا بالتأكيد أشخاصاً مرموقين، لقد كانوا فلاسفة ولديهم الكثير ليقولوه.

ج هرموجينس : حسناً، وماذا بعد؟ (٧٥)
سقراط : إنني أعتقد بأن الذين وضعوا الأسماء هم رجال من هذا النوع. وحتى في الأسماء الأجنبية، إذا ما جرى تحليلها، فإن معنى كل واحد منها سيكون واضحاً كذلك. خذ على سبيل المثال ذلك الذي نسميه

(٧٤) قارن ترجمة فلور، ص ٦٥، وترجمة بيرجس ٣١٦.

(٧٥) قارن ترجمة فلور، ص ٦٥، وترجمة بيرجس ٣١٦.

[أوسيا = ماهية] ουσια، يسميه البعض [إسّيّا] εσσια. ويسميه آخرون [أوسيا] ωσια. وفي هذا الصدد يبدو من المعقول تسمية ماهية الأشياء [هستيّا] εσσια لأنها قريبة من [لقطة] [أسّيّا] εσσια εσσια = εσσια. ويبدو الأمر كذلك معقولا لأننا [أهل أثينا] نسمي الذي يشارك في الوجود [الكينونة] [أوسيا] ουσια، ذلك أنه يبدو أننا أيضا كنا نستخدم، في الأزمنة القديمة [كلمة] [هستيّا = ماهية أو حقيقة] εσσια لتعني [أوسيا] ουσια، ويمكن أن نلاحظ بأن هذه قد كانت فكرة هؤلاء الذين قرروا أن تقدم الأضحيات أولا إلى [هستيّا] εσσια [قبل غيره من الآلهة] ➔ (٧٦)، وهذا، على ما يبدو أمر طبيعي إذ كانوا يرون أن [هستيّا] εσσια جوهر [جميع] الأشياء. ومن جهة أخرى فإنه يبدو أن الذين قالوا [استخدموا] [أوسّيّا] ωσια، مبالغون لرأي هيراقليطس بأن كل شيء يجري ولا شيء يسكن، وسبب جميع الأشياء والقوة المحركة لها عندهم، هو المبدأ [القوة] الدافع [أوثين] οθύν، ولذلك سمي بحق [أوسّيّا] ωσια. لنكتف بهذا الذي هو كل ما نستطيع تقريره، نحن الذين لا نعرف

شيئا.

- هـ يجب أن ننظر فيما يأتي بعد [هستيّا] εσσια في الترتيب: [رّيّا] Ρηα [كروونوس] κρονος، برغم أن اسم كروونوس قد جرت مناقشته. لكن ربما كان كلامي غير معقول إلى حد كبير.

هرموجينس : لماذا سقراط؟

سقراط: يا صديقي الطبيب، لقد اكتشفت فقيرا من الحكمة .

هرموجينس : من أية طبيعة؟

(٧٦) قارن ترجمة فاولر، ص ٦٥ - ٦٧، وترجمة بيرجس ٣١٦ - ٣١٧.

سقراط : حسنا، إنه سخي لا يستحق الذكر، ومع ذلك فيه قدر محتمل
من المعقولة.

هرموجينس : كيف يبدو معقولا؟

سقراط: أنني أتخيل هراقليطس الذي ذكر بعض كلمات من الحكمة
القديمة، قدم أيام [كرونوس] Χρονος و [ريتا] Ρητα، اللذين تحدث
عنهما هوميروس أيضا.

هرموجينس : ماذا تعني؟

سقراط: تعلم أن هيراقليطس قال بأن جميع الأشياء في حركة ولا شيء
ساكن، وقد قارنها بمجرى النهر وقال بأنك لا يمكن أن تنزل في نفس
الماء مرتين.

هرموجينس : هذا صحيح.

ب سقراط: حسنا إذن، كيف نستطيع أن نتجنب استنتاج أن ذلك الذي أطلق
أسماء كرونوس وريا على أجداد الآلهة يتفق إلى حد كبير مع رأي
هراقليطس؟ هل إطلاق أسماء الجداول على كل واحد منهما مجرد
مصادفة؟ قارن السطر الذي يخبرنا فيه هوميروس، واعتقد هزيود
أيضا، عن "الاقيانوس، أصل الآلهة، والأم [تيثيس] Τητις". (٧٧)
وقارن كذلك ما يقوله أورفيوس Orpheus : كان النهر الجميل
أقيانوس أول من تزوج، وقد تزوج أخته تيثيس التي كانت ابنة
أمه". (٧٨)

ج تلاحظ أن هذه مصادفة غير عادية وكلها في اتجاه [رأي] هراقليطس.

(٧٧) الإلياذة، ١٤/٢٠١.

(٧٨) الإلياذة، ١٤/٣٠٢.

هرموجينس : أرى أن هناك شيئا فيما تقول يا سقراط، ولكنني لم أفهم معنى الاسم [تيثيس] Τεθης.

سقراط : حسنا، الاسم يفمر نفعه تقريبا، رغم تذكره قليلا، لكونه إسما يدخل على التبع فقط، ذلك أن المصفي والمرشح [ديساتومينون]

δισαττωμενον، [ثومينون] ηθουμενον يمكن ربطهما بالتبع د
ليدلا عليه، واسم [تيثيس] Τεθης مكون من هاتين الكلمتين.

هرموجينس: الفكرة عبقريّة يا سقراط.

سقراط : من غير شك. لكن ماذا يأتي بعد ذلك؟ لقد سبق لنا الحديث عن زيوس [Zeus].

هرموجينس : نعم.

سقراط : دعنا نأخذ بعد ذلك أخوية [پوزيدون] Ποσειδων و

[پلوتو] Πλουτω وعن الاسم الآخر الذي يطلق على الأخير

[پلوتو] ➡ (٧٩)

هرموجينس : نعم، مهما كلف الأمر.

ه سقراط : پوزيدون هو [پوزديسموس] Ποσειδσμος قيد الأقدام.

الذي أطلق الاسم أول مرة كان قد اضطر للتوقف عن المشي [٤٤٠]

بسبب [قوة] ماء البحر الذي لم يسمح له بالمواصلّة وأصبح كالقيد في

قدميه، لذلك أطلق على المتحكم والمسيطر على هذه القوة [المعينة]

[پوزيدون] Ποσειδων ؛ ومن المحتمل أن يكون حرف [ايسلن] ε

قد زيد لعذوبة الصوت. وربما لا يكون الأمر كذلك. إذ من المحتمل أن

يكون الاسم قد كتب أصلا بالحرف [لعدا] λ مضعفا، وليس يـ

(٧٩) كارن ترجمة فالوار، ص ٦٩، وترجمة بيرجس ٣١٩.

[مسجماً] σ، لتعني أن الإله يعرف أشياء كثيرة [هولاً إيدوس] πολλα ٤٠٣
εἶδος.

وربما أيضاً، لكونه الذي يهز الأرض، سمي باسم [مشتق] من الهز
[مسيبين] σσειειν، وبعد ذلك أضيف الحرفان [بي] π و [ثلاثا] δ.

پلوتو يعطي الثروة [پلوتوس] πλουτος، واسمه يعني معطي
الثروة التي تأتي من تحت سطح الأرض. يبدو أن للناس، بشكل عام،
يتخللون بأن الاسم [هائمس] Αιδης مرتبط بغير المرئي [أيدس]
αειδης، ولذلك فهم مقودون بمخاوفهم لتسمية الإله [پلوتو]
Πλουτων، بدلا منه [أي هادس].

هرموجينس : وما هو الإستنتاج الصحيح؟

سقراط : بالرغم من الأخطاء التي وقعت حول قوة هذا الإله، وبالرغم
من [المخاوف السخيفة التي يتخوفها الناس منه - مثل الخوف من المكث
الدائم معه بعد الموت، وأن النفس بتعريها عن للجسد ستتذهب إليه - فإن
ما أعتقد هو أن هذا كله متسق تماما، وأن وظيفة الإله وإسمه هما، في
الحقيقة، منسجمان.

هرموجينس: لماذا! وكيف ذلك؟

ج سقراط: ▶ سأخبرك برأيي الخاص. ولكن أريد أن أسألك أولاً: أي واحد
من هذين القديين يشعر الحيوان، أي حيوان، أنه الأقوى تأثيراً [عليه]،
الرغبة أم الضرورة؟ وإليهما يحجزه في نفس المكان بدرجة أقوى ▶ (٨٠).
هرموجينس : الرغبة يا سقراط أقوى بكثير.

(٨٠) قارن ترجمة فلور، ص ٧١، وترجمة بيرجس ٣٢٠.

سقراط : ألا تعتقد بأنه سيكون هناك الكثير من الهاربين من [هادس]

Αἰδώς ، إذا لم يربط هؤلاء الذين يأتون إليه بأقوى القيود؟

هرموجينس : بالتأكيد سيفعلون .

سقراط : وإذا كان ذلك بأقوى القيود، فهو إذن برغبة ما قوية — كما

سأستنتج بالتأكيد — وليس بفعل الضرورة؟

هرموجينس : هذا واضح.

سقراط : وهناك العديد من الرغبات؟

هرموجينس : نعم.

سقراط : وإن [سيكون الربط] بأقوى الرغبات إذا ما كان القيد سيكون د

هو الأقوى؟

هرموجينس : نعم.

سقراط : وهل هناك أية رغبة أقوى من فكرة أنك ستصبح إنسانا

أفضل بانضمامك إلى شخص آخر؟ (٨١)

هرموجينس : كلا، بالتأكيد.

سقراط : أليس هذا هو السبب، يا هرموجينس، في أنه لا أحد، ممن

ذهب إليه، راغب في العودة إلينا؟ وحتى السيرينات Σειρήνας (٨٢)

شأنها شأن بقية للبشر، قد خضعت لسلطانه. يبدو لي أن [هذا] الإله هـ

يستطيع أن يسكب مثل هذا السحر في كلماته.

(٨١) قارن ترجمة فلوير، ص ٧٣.

(٨٢) السيرينات مجموعة كائنات أسطورية عند اليونان، لها رؤوس نسوة، وأجساد طيور،

كانت تسحر الملاحين بخناقتها فتوردهم موارد الهلاك. أنظر: مثير البعلبكي، المورد، دار

الملم للملايين، بيروت، ١٩٧٠، ص ٨٥٨.

هذا الإله - وفقا لهذا الرأي - هو السفسطائي الكامل والبارع، وهو المحسن العظيم من بين سكان العالم الآخر. وهو، أيضا، يرسل من أسفل، تبريكاته العظيمة لنا نحن الذين [نعيش] فوق الأرض، ذلك أنه يملك هناك في الأسفل، أكثر مما يحتاج. ومن أجل ذلك يطلق عليه [بلوتو] Πλουτων (الغني).

لاحظ أيضا بأنه ليست [٤٤١] له علاقة بالناس أثناء وجودهم في الجسد، ولكن فقط عندما تتحرر النفس من رغبات وشرور الجسد. ٤٠٤

والآن، هناك قدر كبير من الفلسفة والتأمل في هذا، لأنه يستطيع أن يقيدها [أي النفوس] برغبة الفضيلة في حالتها المتحررة. ولكن حين تكون مرتبكة وتتصرف بجنون بسبب الجسد، فإنه، ولا ❖ حتى أبوه ❖ (٨٣) [كرونوس] kronos نفسه يقدّر أن يحتفظ بها معه في قيوده الخاصة الشهيرة

هرموجينس : فيما نقوله قدر من الحقيقة.

ب سقراط : نعم يا هرموجينس، فالمشرّع أطلق عليه [هادس] Ἅιδης، ❖ ليس [اشتقاقا من] الذي لا يرى [إيدس] αἰδес, ولكن [الإشتقاق] الأكثر احتمالا إلى حد بعيد هو من المعرفة [إيدياي] εἰδεναι بكل الأشياء الشريفة ❖. (٨٤)

هرموجينس : حسن جدا، وماذا نقول في [ديمتر] Δημητρ و[هيرا] Ἥρα و[أبولو] Ἀπολλων و[أثينا] Ἀθηνά و[هيفايستوس] Ἥφαιστος و[أريس] Ἀρης وبقية الآلهة؟

(٨٣) قارن ترجمة فلولر، ص ٧٥.

(٨٤) قارن ترجمة فلولر، ص ٧٥.

سقراط : [ديمتر] Δημητρ هو [هي ديديسا ميتير] η διδουσα
 μητρ الذي يطهي الطعام كالأم. [هيرا] Ηρα هو الشخص
 المحبوب. ذلك أن زيوس Zeus، وفقا للتراث المنقول، أحبها
 وتزوجها؛ من المحتمل، أيضا، أن يكون الاسم قد أطلق عندما كان
 الشارع يفكر في السماوات، ويمكن أن يكون مجرد تكرار لـ [كلمة]
 هواء [إير] αἰηρ ◀ ولضما البداية في النهاية. ▶ (٨٥)
 سوف تدرك حقيقة هذا [الاحتمال]، إذا ما كررت ◀ اسم ▶ (٨٦) [هيرا]
 Ηρα مرات عديدة.
 الناس يخافون اسم [فيريفاتا] Φερρεφαττα كما يخافون اسم
 [أبولو] Ἀπολλω، ◀ وسبب هذا الخوف في تصوري، هو جهلهم
 بطبيعة الأسماء، لقد غيروا الاسم إلى [فيرسيفون] Φερσεφον، وهم
 خائفون جدا من هذا [الاسم] ▶ (٨٧)، في حين أن الاسم الجديد يعني
 فقط أن الآلهة حكيمة [سوفي] σοφη. ذلك أن رؤية جميع الأشياء في
 العالم في حركة [فيرومينون] φερομενων، هذا المبدأ، الذي يهيمن
 على الأشياء ويمليها، ويقدر على متابعتها، هو الحكمة. ولذلك فالآلهة
 يمكن أن تسمى بحق [فيريفاتا] φερεπαφα و أي اسم يشبهه، لأنها
 تتصل بذلك الذي يتحرك [توي فيرومينوي] τωι φερομενوي [إفابتوميني] του
 φερομενου εφάπτομενη، مظهره في تلك حكمتها. و[هادس]
 Ἅιδης، الذي هو حكيم، ينسجم معها لأنها حكيمة. لقد غيروا اسمها

(٨٥) قارن ترجمة فالولر، ص ٧٥.

(٨٦) قارن ترجمة فالولر، ص ٧٥.

(٨٧) قارن ترجمة فالولر، ص ٧٥.

هذه الأيام إلى [فيريفاتا] Φερρεφάττα، لأن الجيل المعاصر يهتم بعبودية الصوت أكثر من اهتمامه بالحقيقة.

هـ هناك الاسم الآخر، [أبولو] Απολλω، والذي - كما قلت - يفترض أن تكون له أهمية كبيرة، بصورة عامة. هل لاحظت هذه الحقيقة؟
هرموجينيس : لقد لاحظت ذلك بلا ريب، وما قلته صحيح.
سقراط : ولكن الاسم - في رأيي - هو حقاً الأكثر تعبيراً عن قوة الإله.
هرموجينيس : كيف ذلك؟

سقراط : سأحاول التوضيح، ذلك أنني لا أعتقد أن أي اسم منفرد يمكن أن يكون قد جرت مواضعه بصورة أفضل (من مواضع اسم أبولو)،
٤٠٥ لكي يظهر صفات الإله، شاملاً [للصفات] الأربع كلها من بينها، ودالاً عليها إلى حد ما (وهي): الموسيقى والوحي الإلهي والطب والرماية.
هرموجينيس : ينبغي أن يكون هذا اسماً غريباً، وأرغب في سماع التوضيح.
سقراط : قل، على الأصح، اسم متناغم، كما يليق [٤٤٢] بإله التناغم الموسيقي. في المحل الأول، [عمليات] التطهير والتصفية التي يستخدمها الأطباء والعرافون، والتبخير الذي يقومون به بالأدوية السحرية أو الطبية، بالإضافة إلى ما يقومون به من غسل أو تنظيف بالرش، كل
ب هذه لها موضوع واحد وحيد، وهو جعل الإنسان طاهراً في جسده ونفسه.

هرموجينيس : صحيح تماماً.

سقراط : أو ليس [أبولو] Απολλω هو المطهر والمنظف والمخلص من كل الأدران؟
هرموجينيس : صحيح تماماً.

سقراط : وهكذا، في ضوء تطهيره وغفرانه لكونه الطبيب الذي يأمر

ج بها، يمكن أن يسمّى بحق المطهر [أبولويون] ἀπολουν؛ أو باعتبار قواه في معرفة الغيب، وصدقته وإخلاصه، الذي يشبه الحقيقة تماما، يمكن أن يسمّى بأكثر التسميات ملاءمة، [وهي] [هاپلوس] ὁπλως، [مشتقا] من [هاپلويوس] ὁπλως، كما في اللهجة التيسيلية، ذلك أن كل أهل تيسيليا يسمونه المخلص [هاپلويوس] ὁπλως.

وأيضا هو [بالون] βαλλον [الرامي باستمرار]، لأنه رامي سهام بارع، لا يخطيء الهدف أبدا. أو يمكن أن يشير الاسم، كذلك، إلى صفاته الموسيقية، ومن ثم، كما في [أكولويثوس] ακολουθος و[أكويثيس] ακοιτις وفي كلمات أخرى عديدة، من المفروض أن يعني حرف [الفا] α <معا>، ولهذا فمعنى اسم [أبولو] Απολλω سيكون <يتحرك معا>، سواء في أقطاب السماوات، كما يطلق عليها، أم في تناغم الأغنية المسمى توافق الأصوات، ❖ لأن كل هذه الأشياء د تتحرك معا وفقا لنوع من الانسجام، كما يقول الموسيقيون والفلكيون البارعون، وهذا الإله يشرف على التناسق والانسجام ❖ (٨٨) جاعلا جميع الأشياء تتحرك معا وسط كل من الآلهة والإنسان.

وكما في الكلمات [أكولويثوس] ακολουθος و [أكويثيس] ακοιτις، استبدل حرف α بـ [هومو] ομο، لذا فالإسم [أبولون] ὁπλων αполων معادل لـ [هوموبولون] ομοπολων؛ فقط أضيف حرف ه [لمدا] λ الثاني لتجنب صوت التتمير المشؤوم (أبولون ὁπλων).

(٨٨) قارن ترجمة فالولر، ص ٧٩.

والآن لا يزال الشك في هذه القوة الممطرة يسكن عقول بعض أولئك الذين لا يأخذون بعين الاعتبار القيمة الحقيقية للجسم، والتي لها — كما كنت أقول آنفاً — علاقة بكل قوى الإله الذي هو للواحد المنفرد والرامي ٤٠٦
بسهامه أبداً والمطهر والمحرك معا [آبي بالون] αει βαλων، [هابلوس] απλους؛ [أبولوين] απολουων، [هومويلون] ομοπλων.

اسم ربة الفن [مويساس] Μουσαα (٨٩) و(اسم) [موسيكي] Μουσικη، يبدو أنهما مشتقان من قياهما ببحوث فلسفية [موسثاي] μωσθαι. و[ليتو] Λετω سميت بهذا الاسم، لأنها تلك الإلهة اللطيفة الراحبة جدا [إثيليمون] εθελημων في منحنا مطالبنا؛ أو ربما كان اسمها [ليتو] Ληθω، كما يسميها العديد من الغرباء، الذين يبدو أنهم يشيرون ضمناً بواسطة هذا الاسم إلى لطفها وطريقتها الرقيقة الهادئة ب
في السلوك.

[أرتميس] Αρτεμις سميت [اشتقاقاً] من طبيعتها ذات الصحة الجيدة [أرتميس] αρτεμης والنظام الدقيق، ويسبب جها للتبؤلة، أو ربما لأنها بارعة في الفضيلة [أرتمى] αρετη، وربما أيضاً لأنها تكره الجماع بين الجنسين [كون أروتون ميسيساسا] τον αροτον μισησασα ومن الممكن أنه كان لدى من أعطى الإلهة اسمها، أحد هذه الأسباب أو كلها.

(٨٩) ربة الفن Μουσαα (الموزية)، هي إحدى الإلهات التسع الشقيقات اللواتي يحمين النساء والشعر والمولود والفنون.

هرموجينيس : ما معنى [ديونيوسوس] Διονυσος و[أفروديتي]

Ἀφροδίτη

سقراط : يا ابن هيبونيكس لقد سألت سؤالاً مهيباً؟ [٤٤٣] يوجد تفسير جاد وتفسير هزلي أيضاً لكلا هذين الاسمين. التفسير الجاد لا ينبغي أن يؤخذ مني. لكن لا اعتراض على سماعك التفسير الهزلي، ذلك أن الآلهة أيضاً تحب المزاح.

[ديونيوسوس] Διονυσος هو ببساطة [ديديوس أينون] διδους οινον (معطي الخمر) -- [ديديونيوسوس] Διδεινυσος، كما يمكن أن يسمى في حالة المرح -- و[أينوس] οινος هي إلى حد بعيد [أينويس] οινουvs لأن الخمر يجعل الذين يشربونها يظنون [أويسثاي] οισσθαι، أن لهم عقلاً [توين] νουν، في حين أنه ليس عندهم شيئاً [من العقل].

اشتقاق [اسم] [أفروديتي] Ἀφροδίτη، مولود من الزبد [أفروس]

د αφρος [هو اشتقاق] يمكن أن يقبل تماماً، على حد قول هزبود.

هرموجينيس : لا يزال باقياً [اسم] [أثينا] Αθηνα، التي بالتأكيد لن تتساها يا سقراط باعتبارك أثينياً، كما يوجد أيضاً،

[هيفايستوس] Ἥφαιστος و[أريوس] Ἀρεως.

سقراط : من غير المحتمل أن أنساها.

هرموجينيس : بالتأكيد لا .

سقراط : لا توجد صعوبة في تفسير التسميات الأخرى لـ [أثينا]

Αθηνα

هرموجينيس : ما للتسميات الأخرى ؟

سقراط : نحن ندعوها [ببالاس] Παλλας.

هرموجينس : من غير شك .

سقراط : ولا نكون مخطئين في افتراض أن هذا [الاسم] مشتق من

هـ رقصات الحرب، لأننا نسمي رفع المرء نفسه أو أي شيء آخر فوق

٤٠٧ الأرض، أو استخدام الأيدي، اهتزازا [باليين] παλλειν أو رقصا.

هرموجينس : هذا صحيح تماما.

سقراط : إذن فهذا هو تفسير الاسم [بالاس] Παλλας.

هرموجينس : نعم، ولكن ماذا نقول في الإسم الآخر؟

سقراط : أثينا؟

هرموجينس : نعم.

سقراط : هذا أمر أكثر خطورة، وهنا يا صديقي، فإن شراح هوميروس

ب المحدثون، يمكن، في نظري، أن يعينوا في تفسير وجهة نظر القدماء.

ذلك أن أكثر هؤلاء في شروحاتهم للشاعر، أكدوا بأنه يعني بـ أثينا

العقل [أويس] νους والذكاء [ديانويا] διανοια. ويبدو أن واضع

الأسماء قد كان لديه مفهوم فريد عنها. وسماها، بالفعل، بلقب لا يزال

عاليا: الذكاء الإلهي [ثيون نومييس] θεον νομισις، وكأنه يريد أن

يقول: هذه هي التي لها عقل الإله [ثيونوا] θεονοα – مستخدما [ألفا]

[الحرف] [ألفا] α كنوع من اللهجة لـ [الحرف] [إيئا] η وحاذفا

[الحرف] [إيوتا] ι و [الحرف] [سجما] σ. وعلى كل حال ربما كان

الإسم [ثيونوي] θεονοη يعني تلك التي تعرف أمورا إلهية [ثييا

نويسا] θεια νοουσα بصورة أفضل من الآخرين.

وسوف لا نكون مخطئين كثيرا في افتراض أن واضعه [أي اسم

أثينا] أراد أن يجعل هذه الآلهة على صلة بالذكاء الأخلاقي، ولذلك أطلق

ج عليها الاسم [إيثونوي] Ηθονοη، الذي – على كل حال – إما أن

يكون هو أو أحد خلفائه قد غيروه إلى ما ظنوه صورة أجمل فسموها
[أثينا] Αθηνά.

هرموجينس : ولكن ماذا نقول في [هيفايستوس] Ἡφαίστος؟

سقراط : ◀ لقد سألت عن "رب النور النبيل" ➡ (١٠)؟

هرموجينس : بلا ريب. [٤٤٤]

سقراط : [هيفايستوس] Ἡφαίστος هي [فايستوس] θαίστος،
وقد أضيف [الحرف] [إيثا] η بالجلابية، ذلك، في ظني، واضح لأي
شخص.

هرموجينس : هذا محتمل جداً إلى أن يخطر برأسك مفهوم آخر أكثر
إحتمالاً.

سقراط : من الأفضل لك، كي تمنع هذا، أن تسأل ما هو إشتقاق
[أريس] Ἀρης.

هرموجينس : ما هو [أريس] Ἀρης؟

سقراط : يمكن أن يكون [أريس] Ἀρης قد سمي، إن شئت [إشتقاقاً] ^د

من رجولته وشجاعته [أرين] ἀρεν، ◀ أو من طبيعته الصلبة الثابتة،

والتي تسمى [أرانون] ἀρانون، وهكذا فإن [أريس] Ἀρης

سيكون اسماً ملائماً من كل ناحية لإله الحرب ➡ (١١).

هرموجينس : صحيح تماماً.

(١٠) قارن ترجمة فلور، ص ٨٥.

(١١) قارن ترجمة فلور، ص ٨٥.

سقراط : ❖ بحق الإله، دعنا نترك [البحث في أسماء] الآلهة❖ (١٢)،
لأنني أخاف منهم. إسأل عن أي شيء ما عداهم، وسوف ترى كيف
يمكن لجياد أيوثفرو Euthyphro أن تطفئ.

هرموجينس : فقط، إله واحد آخر! أرغب أن أعرف عن [هيرميس] ٤٠٨
Ερμης الذي قيل إنني لست أينا حقيقيا له. دعنا نوضحه ويعدها سوف
أعرف فيما إذا كان هناك أي معنى فيما قاله كورثيليوس.

سقراط : يخل إلي أن الاسم [هرميس] Ερμης له علاقة بالكلام،
وأنه يدل على أنه للمفسر [هرمينيوس] ερμηνεύς أو الرسول أو
اللسن، أو الكذاب أو المزبد، كل هذه الأنواع من الأفعال ذات علاقة
قوية باللغة.

وكما قلت لك أنفا، تكل كلمة [إيرين] εἰρεῖν على استخدام الكلام.
ويوجد كلمة لـ هوميروس غالبا ما تتكرر [هي] [إميساتو] εἰμῆσατο
والتي تعني: يبدع.

من هذين اللفظين: [إيرين] ερεῖν و[ميساوثاي] μῆσαοθαι،
شكل المشرع إسم الإله الذي اخترع اللغة والكلام، ويمكننا أن نتخيله
بمعنى علينا استخدام هذا الإسم، ويخاطبنا قائلا: يا أصدقائي، ❖ إن الذي
أبدع الكلام ينبغي أن يسمى [إيريميس] Εἰρεμης❖ (١٣). وهذا
[اللفظ] قد تحسن - كما نظن - ليصبح [هرميس] Ερμης.
[أريس] Ἀρης يبدو أنها سميت من الفعل يخبر [إيرين] εἰρεῖν،
لأنها كانت رسولا.

(١٢) قارن ترجمة فلور، ص ٨٥.

(١٣) قارن ترجمة فلور، ص ٨٧.

هرموجينس : إنني متأكد جدا بأن كراتيليوس كان على صواب في قوله إنني لست أبنا حقيقيا لـ هرميس لأنني لست ماهرا في الخطابة.
سقراط : هناك أيضا يا صديقي سبب معقول في كون [بيان] $\pi\alpha\nu$ ابن
[هرميس] $\epsilon\rho\mu\eta\varsigma$ المزدوج الصورة.

ج
هرموجينس : كيف توضح هذا؟
سقراط : أنت على وعي بأن الكلام يجعل كل الأشياء معلومة [بيان]
 $\pi\alpha\nu$ ، وهو يحركها دائما بصورة دائرية، وله صورتان: الصواب
والخطأ؟

هرموجينس : بالتأكيد.
سقراط : أليست الحقيقة بأن فيه الصورة اللطيفة المقدمة المستقرة في
الأعلى بين الآلهة، بينما [الصور] الكاذبة مستقرة في الأسفل بين البشر،
وهي مضطربة مثل ماعز للمأساة(٩٤)، ذلك أن الحكايات والأكاذيب لها،
عموما، علاقة بالحياة المأساوية أو حياة الملذات، والمأساة هي مكانهما
[أي الحكايات والأكاذيب]؟

هرموجينس : صحيح تماما.
سقراط : إذن بالتأكيد إن [بيان] $\pi\alpha\nu$ - الذي هو المظهر لكل الأشياء
د [بيان] $\pi\alpha\nu$ والمحرك السرمدى لكل الأشياء [أيي پولون]
 $\alpha\epsilon\iota\ \pi\omicron\lambda\omega\nu$ قد أطلق عليه بحق الراعي [أبيولوس] $\alpha\iota\pi\omicron\lambda\omicron\varsigma$

(٩٤) كانت مجموعة المغنيين في المسرحيات البدائية، والتي تطورت منها المأساة تظهر على شكل كائنات نصفها إنسان والنصف الآخر ماعز، وتكسر أجسادهم جلود الماعز. أنظر هامش رقم ١ في ترجمة لفولر ص ٨٧.

وهو، لكونه ابن هرميس المزدوج الصورة، لطيف في جزئه العلوي.
مضطرب مثل ماعز القداء في مناطقه السفلى .

وباعتباره ابنا لهرميس، فهو الكلام أو أخ الكلام، وليس أعجوبة أنه
يجب أن يكون الأخ شبيها لأخيه. ولكن — كما قلت آنفاً — دعنا، يا
عزيزي هرموجينس، ننصرف عن الآلهة في بحثنا.

هرموجينس : (ننصرف) عن هذا النوع من الآلهة، إذا رغبت يا سقراط.
ولكن لماذا لا نناقش نوعا آخر من الآلهة: الشمس والقمر والنجوم
والأرض والكثير والهواء والنار والماء والقصول والسنة؟

هـ

سقراط : إنك تضع على عاتقي مهمة عظيمة عديدة. ومع ذلك إذا
رغبت فأبني لن أرفض [منافستها].

هرموجينس : ♦♦ سيمحني ذلك سرورا ♦♦ (١٥).

سقراط : كيف تريدني أن أبدأ؟ هل أخذ بلدي ذي بدء ذلك الذي ذكرته
أولاً: الشمس؟

هرموجينس : حسنا جدا.

سقراط : أصل الشمس سيكون في الغالب أوضح في الصورة النورية،
ذلك أن الدورين يسمونها [هاليوس] ἥλιος، وهذا الاسم أطلق عليها
لأنها عندما تشرق تجمع [هاليزوي] ἥλιος الرجال معا، أو لأنها
دائما تدور في مجراها [أبي إيلين] (يون) αἰ εἰλεῖν ἰων حول
الأرض، أو [أه اشتق] من [أبولين] αἰολεῖν والتي معناها نفخ
معنى [بويكيلين] ποικιλλεῖν [يَنوع]، لأنها تنوع إنتاجات الأرض.
هرموجينس : لكن ما هو [ميليني] σεληνή (القمر)؟

٤٠٩

(١٥) قارن ترجمة فلوار، ص ٨٩.

سقراط: ► يبدو أن هذا الاسم قد وضع ألكماغوراس في وضع غير مريح ► (١٦).

هرموجينس : كيف ذلك؟

سقراط : يبدو أن للكلمة سبقت اكتشافه الحديث، وهو أن القمر يستقي ب نوره من الشمس.

هرموجينس: لماذا تقول هذا؟

سقراط : الكلمتان [سيلاس] σελας (النور) و[فوس] φως (الضوء) لهما تقريبا نفس المعنى؟

هرموجينس : نعم.

سقراط : ضوء القمر هذا هو جديد [ليون] νεον وقديم [إون] ενον باستمرار - إذا كان تلاميذ ألكماغوراس يقولون الصواب - ذلك أن الشمس في دورانها تضيف باستمرار ضوءاً جديداً، وهناك الضوء القديم من الشهر السابق.

هرموجينس : صحيح تماماً.

سقراط : يطلق على القمر في الغالب [اسم] [سيلاناي] σελαναια.

هرموجينس : صحيح.

سقراط : ولأن له ضوء قديم وجديد باستمرار [إينون نيون أي] [

ج ενον νεον αει، فإنه من الملائم جداً أن يكون اسمه [سيلانونيواييا] σελαενονεοαεια، وهذا [الاسم] عندما هذب أصبح [سيلاناي] σελαναια.

(١٦) قارن ترجمة فلور، ص ٨٩.

هرموجينيس : إنه نوع من الأسماء المثيرة للحماس الحقيقي يا سقراط. ولكن ماذا نقول عن الشهر والنجوم؟

سقراط: [ميسس] μεις (شهر) سمي [بالإشتقاق] من [ميويستاي] μειουσθαί (ينقص)، لأنه يعاني من النقصان.

اسم [أسترا] αστρα (نجوم) يبدو أنه مشتق من [كلمة] [أستراي] αστραπη (البرق)، وهي صورة مهذبة من [٤٤٦] [أناسثروبي] αναστρωνπη وتدل على تحويل إتجاه نظر العيون [أناسثيفين أوبا] αναστεφειν οπα.

هرموجينيس : ماذا نقول في [يور] πυρ (نار) و[هيدور] ὕδωρ (ماء)؟
سقراط : إنني في حيرة كيف سأفسر [يور] πυρ (نار)، إما أن تكون، د ربة الفن (٩٧) الإيوثيفروية، Muse of Euthyphro قد تخلت عني، أو أن هناك صعوبة كبيرة في الكلمة.
أرجو، على كل حال، أن تلاحظ الحيلة التي اتخذها كلما كنت في صعوبة من هذا النوع.

هرموجينيس : ما هي؟

سقراط : سوف أخبرك، ولكي أود أن أعلم أولاً إن كنت تستطيع أن تخبرني بمعنى الكلمة [يور] πυρ (نار).

هرموجينيس : بالتأكيد لا أستطيع.

سقراط : هل أخبرك بما أظنه تفسيراً صحيحاً لهذه [الكلمة] وكلمات أخرى عديدة؟ اعتقادي هو أنها من أصل أجنبي. ذلك أن اليونانيين، ه

(٩٧) ربة الفن Muse هي إحدى الإلهات التسع عند قدماء اليونان اللواتي يحمين الغناء والشعر والعلوم والفنون، وكل واحدة تختص بواحد من الفنون أو العلوم.

وخصوصا الذين كانوا تحت سيطرة البرابرة، غالبا ما استعاروا منهم
[الفاظا].

هرموجينس: ما هو الإستنتاج؟

سقراط : لماذا! تعلم أن أي شخص يسعى لإظهار ملائمة هذه الأسماء
وفقا للغة اليونانية وليس وفقا للغة التي منها اشتقت الأسماء، سيقع
بالتأكيد في الخطأ.
هرموجينس: نعم، بالتأكيد.

- ٤١٠ سقراط : حسنا إذن، فكر فيما إذا كانت هذه [الكلمة] [هور] $\pi\upsilon\rho$ ليست
أجنبية، ذلك أنه ليس من السهل أن نجد علاقة بين هذه الكلمة وبين اللغة
اليونانية. ويمكن ملاحظة أن الفريجيون Phrygians عندهم نفس الكلمة
مغيرة تخيرا طفيفا، وكذلك [كلمة] [هيدور] $\psi\delta\omega\rho$ (ماء) و[كلمة]
[كينيس] $\kappa\upsilon\nu\epsilon\varsigma$ (كلاب)، وكلمات أخرى كثيرة.
هرموجينس: هذا صحيح.

- سقراط : يجب تجنب أية تفسيرات متعسفة للكلمات، ذلك أنه يمكن
أن يوجد بسهولة، شيء ما يقال عنها. وهكذا تخلصت من [كلمتي]
[هور] $\pi\upsilon\rho$ (نار) و[هيدور] $\psi\delta\omega\rho$ (ماء). [أير] $\alpha\eta\rho$ (هواء)، يا
ب هرموجينس، يمكن أن يفسر على أنه العنصر الذي يرفع [أيريبي]
 $\alpha\epsilon\iota\rho\epsilon\iota$ الأشياء عن الأرض، أو على أنه السيل أبدا [أيريبي] $\alpha\epsilon\iota\rho\epsilon\iota$
أو لأن الريح تنثأ من جريانه، والشعراء يسمون الريح : هبات الهواء
القوية [أيتاي] $\alpha\eta\tau\alpha\iota$. ومن يستخدم الاسم يمكن أن يقصد جريان
الهواء [أيتوروين] $\alpha\eta\tau\omicron\rho\rho\omicron\upsilon\nu$ ، ولأن هذه الريح المتحركة يمكن أن
يعبر عنها بأي من الإصطلاحين، استخدم كلمة هواء [أير- أيتيس]
هريو $\alpha\iota\rho = \alpha\eta\tau\eta\varsigma\text{'}\rho\epsilon\omega$.

[أثير] αἰθηρ أفسرها بمعنى فراغ، ومن الممكن أن يكون هذا قد أطلق بصورة صحيحة، لأن هذا العنصر يجري دائما بتدفق حول الهواء.

معنى كلمة [جي] γη (أرض) يظهر بصورة أوضح عندما تكون في صورة [جاي] γαῖα، ذلك أنه يمكن أن يطلق على الأرض بحق أم، كما ج في كلام هوميروس الذي استخدم [كلمة] [جيجاسمي] γεγασσι بمعنى [جيجينيسثاي - يولد] γεγεννησθαι.

هرموجينس : حسنا.

مسئراط : ماذا ستأخذ بعد ذلك؟

هرموجينس : هناك [كلمة] [هوراي] ὥραι (الفصول) واسما السنة: [إينايئوس] ἐνιαυτός و[إيئوس] εἶτος.

مسئراط : [لفظ] [هوراي] ὥραι يجب أن ينطق بحسب الطريقة الأثينية القديمة Attic Way — إذا ما [٤٤٧] رغبت في معرفة المعنى المحتمل — إنها تسمى بحق [هوراي] ὥραι لأنها تقسم [هوريلويسين] ὥριζουσιν أيام الصيف والشتاء والرياح وفلكية الأرض.

الكلمتان الدالتان على السنة، [إينايئوس] ἐνιαυτός و[إيئوس] εἶτος هما في الواقع [كلمة] واحدة. ذلك أن الذي يخرج من النباتات ومن ثم الحيوانات، إلى حيز الوجود، ويختبرها بنفسه، يسميه البعض [إينايئوس] ἐνιαυτός بسبب فاعليته من داخله [اشتقاقا من] [إين إيائو] εἰαυτὸν ويسميه آخرون [إيئوس] εἶτος لأنه يفحص [اشتقاقا من] [إيتالزي] ἱταλζει وهذا يشبه ما رأيناه من قبل في اسم

[زيوس] Zeus الأصلي الذي قسم إلى [زيوس] Ζηνα و[ديا] Δία.
 العبارة بأكلمها هي: [كو إين أيتو إيثازون] το εν αυτω εταζον
 [وتعني] ذلك الذي يفحص [ويعالج] من دخله، وهذه العبارة الواحدة قد
 قسمت في الكلام، وهكذا كانت قد تكونت من عبارة واحدة.

هرموجينس : حقا، إنك تتقدم بسرعة عظيمة يا سقراط.
 سقراط: نعم، أتصور أنني متقدم إلى حد بعيد على طريق الحكمة.
 هرموجينس : أنا متأكد من أنك كذلك.
 سقراط : وستكون أكثر تأكد الآن ➡ (١٨).

٤١١ هرموجينس : إنني شديد الرغبة في أن أعرف فيما يلي، كيف ستفسر
 الفضائل، ما مبدأ الصواب الموجود في هذه الكلمات الجليلة: حكمة،
 وذكاء، وعدالة، وبقية الكلمات التي من هذا النوع .
 سقراط: هذه فئة هائلة من الأسماء تلك التي تأتي بها، ومع ذلك، فكما
 أنني قد لست جلد الأسد فينبغي أن لا أكون ضعيف القلب.
 وأعتقد أنه يجب عليّ أن أفحص معنى حكمة [فرونيسيس]
 ب φρονησις وفهم συνεσις [سينيسيس]، وحكم [جنومي]
 γνομη، ومعرفة [إبيستيمي] επιστημη، وكل الكلمات الساحرة،
 كما أطلقت عليها.
 هرموجينس: بالتأكيد، ويجب أن لا ننصرف قبل أن نكشف معانيها.

(١٨) قرن ترجمة فالويل، ص ٩٥.

سقراط : القسم بكلب مصر (٩٩) بأن لدي مفهوم دقيق قد خطر بذهني هذه اللحظة. إنني أعتقد بأن واضعي الأسماء اللقماء جدا، كانوا بلا شك مثل الكثيرين من فلاسفتنا المحدثين، الذين يصابون بالدوار دالما، خلال بحثهم عن طبيعة الأشياء بسبب الحركة الدائرية المتواصلة باستمرار، ثم بعد ذلك يتصورون أن العالم يدور دورانا متواصلا، ويتحرك في جميع الاتجاهات، ويفترضون أن المظهر الذي ينشأ من حالتهم الداخلية الخاصة هو حقيقة الطبيعة، إنهم يظنون أنه لا يوجد شيء ثابت أو دائم بكل نوع من أنواع الحركة والتغيير.

إن النظر في الأسماء التي ذكرتها قد قادني إلى صوغ هذه الفكرة.

هرموجينس : كيف ذلك يا سقراط؟

سقراط : لعلك لم تلاحظ أن الأسماء التي ذكرت آنفا قد أطلقت في ضوء الافتراض بأن الأشياء المسماة في حركة وسيلان وأنها كالنقطة (١٠٠). ➡ (١٠١)

هرموجينس: كلا، بالتأكيد، فأننا لم أفكر بذلك قط .

سقراط : خذ الأول من تلك التي ذكرتها، من الواضح أنه اسم دال على الحركة.

هرموجينس : ماذا كان الاسم؟ [٤٤٨]

(٩٩) ورد هذا القسم عددا من المرات في محاورات أفلاطون الأخرى، أنظر: لباع سقراط

٢١/هـ، جور جيس ٤٦١/ب، فيدون ٩٩/أ، الجمهورية ٣/٣٩٩/هـ، ٨/٥٦٧/هـ.

(١٠٠) أي حادثة بعد أن لم تكن، وهي من التكون والكون، عكس الفساد والاحتلال.

(١٠١) قارن ترجمة أفولر، ص ٩٧.

سقراط : [فرونيسيس] φρονησις (حكمة) والتي يمكن أن تعبر عن
 [فوراس كاي هروي نويسيس] φορας και 'ρου νοησις
 (ملاحظة الحركة والسيلان) أو ربما [فوراس أونيسس] φορας
 [فيريستاي] φερεσθαι (بركة الحركة)، ولكنها على أية حال متصلة [بلفظ]

[جنومي] γνωμη (حكم)، ثانية، تتضمن بالتأكيد التفكير أو
 الاعتبار، [توميسيس] νομησις في التكون [جوني] γονη، ذلك أن
 تفكر هو أن تعتبر.

أو إليك - إذا ما رغبت - [توميسيس] νοησις (نكاء)، هي نفس
 الكلمة التي ذكرت آنفاً، والتي هي [تيوي إيسيس] νεου εσις (الرغبة
 في الجنيد)؛ كلمة [تيوس] νεος تشير إلى أن العالم في عملية خلق
 مستمر، أراد مطلق الاسم أن يعبر عن شوق النفس، لأن الاسم الأصلي
 كان νεοεσις [تيوييسيس] وليس [توميسيس] νοησις، لكن
 [الحرف] [إيتا] η حل محل [حرف] [إيبلن] ε مضعفاً .

كلمة [سوفروسميني] σωφροσυνη هي خلاص [سوتيريا]
 ٤١٢ σωτηρια تلك الحكمة [فرونيسيس] φρονησις التي كنا نبحت
 فيها قبل قليل.

[كلمة] [إيبيستيمي] Επιστημη (معرفة) قريبة من هذه [أي
 الحكمة]، وتشير إلى أن النفس، التي تصلح لكل شيء، تتبع [إييتاي]
 επεται حركة الأشياء، لا تسبقها ولا تتخلف عنها؛ لذلك فالكلمة، على
 الأصح، ينبغي أن تقرأ [إيبيستيمي] επειστημη بإدخال [الحرف]
 [إيبلن] ε.

[كلمة] [سينيسيس] συνεσις (فهم) يمكن أن ينظر إليها بطريقة مشابهة، كنوع من النتيجة ؛ للكلمة مشتقة من [سينينيائي] συνιεναι (يتمشى مع)، وهي مثل [إيستاسثائي] επιστασθαι (يعرف) تتضمن تقدم النفس في صحة طبيعة الأشياء.

ب

[كلمة] [سوفيا] Σοφία (حكمة) غامضة جداً، وتبدو أنها ليست من أصل محلي، المعنى هو التماس مع الحركة لوتيار الأشياء. عليك أن تتذكر أن الشعراء عندما يتكلمون عن ابتداء أية حركة سريعة، يستخدمون في الغالب [إيسيثي] εσυθη (يندفع)، وكان هناك رجل مشهور من اسبرطه يطلق عليه [سويس] Σους (مندفع)، ذلك أن الإسبرطيين يعبرون بهذه الكلمة عن الحركة السريعة، والتّماس [إيپافي] επιπαι مع الحركة يعبر عنه بـ [لفظ] [سوفيا] σοφία، ذلك أنه يفترض أن تكون جميع الأشياء في حركة .

ج

[كلمة] خير [أجاثون] αγαθον هي الإسم الذي يطلق على ما يثير الإعجاب [أجاستو] αγαστο في الطبيعة، ذلك أنه بالرغم من أن كل الأشياء تتحرك فإنه تظل هناك درجات للحركة — بعضها أسرع والبعض أبطأ — لكن هناك بعض الأشياء تثير الإعجاب بسبب سرعتها، وهذا الجانب من الطبيعة الذي يثير الإعجاب يطلق عليه [أجاثون] = خير [αγαθον] .

[كلمة] [ديكايوسيني] δικαιοσυνη (عدالة)، من الواضح أنها [ديكايون سينيسيس] δικαιον συνεσις (فهم للعدل)، ولكن الكلمة الحالية [ديكايون] δικαιον أكثر صعوبة. الناس متفقون إلى حد معين حول العدالة، ويعدده يدلون بالاختلاف. ذلك أن أولئك الذين

د

يفترضون أن الكون في حركة ➡ (١٠٢) يرون الجزء الأكبر من الطبيعة مجرد وعاء، ويقولون بأن هناك قوة متغلغلة تسري خلال كل هذا، ➡ ويواسطتها تكونت جميع الأشياء المخلوقة ➡ (١٠٣)، وهي العنصر الأرق والأسرع ذلك أنه إن لم يكن [العنصر] الأرق، والقوة التي لا يستطيع أحد أن يتجنبها، وأيضا الأسرع الذي يمرّ بالأشياء الأخرى كما لو كانت ساكنة، فإنه لا يستطيع أن ينفذ خلال الكون المنحرك.

هـ وهذا العنصر الذي يدور كل الأشياء، وينفذ خلال [ديايون] διαιον الكل، قد أطلق عليه بحق [ديكايون] δικαιον. الحرف [كيتا] κ أضيف من أجل تعديل الصوت فقط.

٤١٣ إلى هنا - وكما قلت آنفاً - يوجد اتفاق عام حول طبيعة العدالة، ولكنني، يا هرموجينس، باعتباري مريد متممس، ➡ قد أخبرت بطريق الوحي ➡ (١٠٤) بأن العدالة للتي أتحدث عنها [٤٤٩] هي أيضا علّة العالم.

والآن، العلّة هي ذلك الشيء الذي بسببه يُخلق أي شيء، ويجيء شخص ما ويهمس في أذني بأن العدالة قد أطلق عليها هذا الاسم بطريقة صائبة، لأن لها طبيعة للعلّة.

وأبدأ بعد سماع ما قاله في سؤاله بلطف، فأقول : حسنا يا صديقي الممتاز، إذ لكان كل ذلك صحيحا فأنا لا أزال أريد معرفة ما هي العدالة.

(١٠٢) قارن ترجمة فلولر، ص ١٠١.

(١٠٣) قارن ترجمة فلولر، ص ١٠١.

(١٠٤) ترجم فلولر، هذا الموضع هكذا: أخبرت في التعاليم المريّة، ص ١٠١.

ويعتقدون - بناء عليه - بأنني أطرح أسئلة متعبة وأنني أفتقر فوق
الحواجز، وأنه قد تمت الإجابة عن أسئلتي بصورة كافية، ويحاولون
إشباع فضولي بإشتغال بعد الآخر، وأخيراً يتشاجرون. ذلك أن واحداً
منهم يقول بأن العدالة هي للشمس وأنها هي العنصر الوحيد الذي ينفذ
[ديايونتا] $\delta\alpha\iota\omega\nu\tau\alpha$ ويحرق [كاونتا] $\kappa\alpha\omega\nu\tau\alpha$ والتي هي حارس
الطبيعة.

وعندما أعيد ذكر هذه الفكرة الجميلة (١٠٥) لشخص ما، يرد عليّ
بتعليقات فيها هجاء : ماذا؟ أليس هناك عدالة في الكون عندما تكون
الشمس غائبة؟ وعندما أرجو سائلي جاداً أن يخبرني رأيي الخاص
الصريح، يقول بأنها نار بي [المعنى] المجرد، لكن هذا الرأي ليس يسير
الفهم. يقول آخر : لا، ليست ناراً بي [المعنى] المجرد. لكن تجريد
الحرارة في النار (١٠٦).

ويعلن رجل آخر بأنه يسخر من كل هذا، ويقول كما يقول
أنكساجوراس، بأن العدالة هي العقل، لأن العقل - كما يقولون - له قوة
مطلقة، ولا يمتزج بشيء، وينظم كل الأشياء، ويسري في كل الأشياء .
وأخيراً، يا صديقي، لجد نفسي في حيرة - حول طبيعة العدالة -
أشد بكثير مما كنت فيه قبل أن أبداً للتعلم، لكن لا أزال عند الرأي بأن
الاسم، الذي قاذني إلى هذا الإستطراء، قد أطلق على العدالة للأسباب
التي ذكرتها .

(١٠٥) يقصد أن فكرة العدالة هي الشمس.

(١٠٦) "نار بالمعنى المجرد" و "تجريد الحرارة في النار" تبدو هاتان العبارتان إشارة إلى رأي
هرقليطس في النار الحية الخالدة، وإلى غموض أسلوبه الذي من أجله لقب به الغامض.

هرموجينيس : «أعتقد يا سقراط بأنك سمعت هذا من شخص آخر ولم تأت به من عندك؟

سقراط : وماذا عن بقية حديثي؟

هرموجينيس : لا أظن أبداً أنك سمعت ذلك .

سقراط : إصغ إذن ؛ فربما أستطيع أن أضلك فتنظروا بأن كل ما سأقوله هو من عندي» (١٠٧). ماذا بقي بعد العدالة؟

لا أظن أننا حتى الآن ناقشنا شجاعة [أندرييا] ἀνδρεία. [لفظة] ظلم [أديكيا] ἀδικία الذي من الواضح أنه ليس شيئاً أكثر من عائق للمبدأ النفاذ [ديابولنتوس] διαβolutos لا حاجة للنظر فيها.

«ولكن يبدو أن كلمة [أندرييا] ἀνδρεία [شجاعة] تشير ضمناً إلى المعركة، وإذا كان الكون في جريان مستمر، فإن المعركة في الكون ليست عكس الجريان أو التيار [هروي] ροή. والآن إذا نزعنا [حرف دلّنا] δ من [أندرييا] ἀνδρεία [شجاعة]. فإن الكلمة [أندرييا] ἀνδρεία تستشير تماماً إلى هذه الفاعلية» (١٠٨).

ويمكنك أن تفهم بوضوح بأن [أندرييا] ἀνδρεία ليست التيار المقاوم لكل تيار، ولكن فقط لذلك المناقض للعدالة، لأنه إذا كان الأمر غير ذلك فإن الشجاعة لا تكون ممدوحة.

الكلمات [أرين] ἀρετή و[أنير] ἀνὴρ (رَجُلٌ) تتطويان على إشارة إلى نفس مبدأ الجريان الصاعد [أي أَو هروي] τῇ αὐτῇ ροῇ

(١٠٧) قارن ترجمة لاولر، ص ١٠٣.

(١٠٨) قارن ترجمة لاولر، ص ١٠٥.

[كلمة] [جيني] γυνη (إمراة)، لظن أنها نفس كلمة [جوني] γονη (ولادة).

[كلمة] [ثيلسي] θηλη (ثلى) تبدو أنها مشتقة جزئيا من [ثيلي] θηλη (حلمة الثدي)، لأن حلمة الثدي تشبه المطر وتجعل الأشياء تزدهر [تيثيليناى] τεθηλεναι.

هرموجينس : هذا بالتأكيد محتمل.

سقراط : نعم، ونفس الكلمة [ثالين] θαλλειν (يزدهر) تبدو لي [٤٥٠] أنها تصف نمو الشباب الذي يكون سريعا ومفاجئا. وهذا قد عبر عنه المشرع بالاسم الذي هو مركب من [ثيين] θειν (ركض) ب و [أليستاي] λεισθαι (قفز). يبدو أنك لم تلاحظ كيف أندفع بسرعة عندما أكون على أرض سهلة خارج ميدان السباق؛ ولكن، لا يزال لدينا الكثير من الموضوعات [الأسماء] والتي تبدو هامة (١٠٩).

هرموجينس : حقا.

سقراط : لدينا، على سبيل المثال، معنى كلمة [تيخني] τεχνη (فن، علم).

هرموجينس : بالتأكيد.

سقراط : هذه يمكن أن تُمائل بـ [إخونوي] εχονοτη، وتعتبر عن إمتلاك العقل، عليك فقط أن تحذف [الحرف تاو] τ وتضع [الحرف أمكرون] ο بين [الحرف خي] χ و [الحرف ني] ν وبين [الحرف ني] ν و [الحرف إيئا] η.

هرموجينس : هذه دراسة متعسفة جدا لأصل الكلمات.

(١٠٩) قارن ترجمة فلوار، ص ١٠٥.

سقراط : نعم، يا صديقي العزيز، لكنك تعلم بأن الأسماء الأصلية قد نسيت وأُخفيت منذ زمن بعيد بسبب إضافة الناس أو حذفهم حروفاً من أجل تسهيل النطق، فيشوهونها ويبهرجونها بكل أنواع الطرق، وربما كان للزمن أيضاً نصيب في حدوث التغيير.

خذ، على سبيل المثال، الكلمة [كاتوبترون] κατοπτρον (مرآة).

- د لماذا أدخل الحرف [رو] ρ هذه بالتأكيد إضافة شخص ما لا يحفل بالحقيقة البتة، ولكنه يفكر فقط في وضع الفم في شكل محدد. والإضافات هي في الغالب هكذا، وفي النهاية لا يكون ممكناً لمخلوق بشري أن يفهم المعنى الأصلي للكلمة.

❖ فعلى سبيل المثال [سفيجس] σφιγξ سميت [سفيجس] σφιγξ

بدلاً من [فيجس] φιγξ، وهناك أمثلة أخرى عديدة❖ (١١٠).

هرموجينس : هذا صحيح تماماً يا سقراط .

سقراط : وهكذا إذاسمح لك أن تضيف أو تحذف أية حروف تعجبك، فإن وضع الأسماء يصبح سهلاً للغاية، ويمكن موائمة أي اسم لأي موضوع.

هـ

هرموجينس : صحيح.

سقراط : نعم، هذا صحيح، الموجه الحكيم مثلك عليه أن يلاحظ قوانين الاعتدال والاحتمال.

هرموجينس : أرغب في أن أفعل ذلك.

(١١٠) قارن ترجمة فلور، ص ١٠٧.

مسفرات: ورغبتي أيضا يا هرموجينس. ولكن لا تطلب الكثير من الدقة،
وإلا أفقدتني قوتي" (١١١).

والآن، حيث أن [تخني] τεχνη (فن أو علم) قد تم حسم اشتقاقها،
فلئنني أقترب من قمة موهبتي [في تحليل معاني الأسماء] وأنا أبحث في
[كلمة] [مبخاني] μηχανη (ملازمة)، ذلك لأنني أعتقد بأن [كلمة]
μηχανη تدل على إنجاز كبير [أثيين] ανειν لأن [كلمة] [ميكوس]
μηκος (طول) لها نفس معنى [كلمة] [أو بولي] το πολυ (كثير
)، وإسم [مبخاني] μηχανη مكون من هاتين الكلمتين: [ميكوس]
μηκος و[أثيين] ανειν (١١٢). ولكوني، كما قلت آنفاً، أقترب من
قمة موهبتي، أود أن أنظر في معنى الكلمتين: [أريتي] αρετη ب
(فضيلة) و[كاكيا] κακια (رذيلة).

αρετη [فضيلة] لم أفهمها حتى الآن. أما [كاكيا] κακια [رذيلة]
فهي جليلة وتتفق مع المبادئ المتقدمة، وذلك لكون جميع الأشياء في
جريان؛ إن Κακια هي [كاكوس إيون] Κακως ιον (السير
بصورة رديئة)، وهذه الحركة الرديئة عندما توجد في النفس [٤٥١]
يكون لها الاسم العام κακια [فسر]، أو رذيلة، الملائم لها بصورة
خاصة.

معنى [كاكوس إيناي] κακως ιεναι [الحركة الرديئة] يمكن أن
تصبح أكثر وضوحاً باستخدام [دييليا] δειλια (جبن)، والتي ينبغي أن ج

(١١١) الإلياذة، ٢٦٥، ٦.

(١١٢) جرت ترجمة هذا الموضع مستفيدين من ترجمة لافولر له. قارن ترجمة لافولر، ص ص

١٠٧-١٠٩.

تكون قد وردت بعد [أندرييا] ανδρεία [شجاعة]، لكنها نسيت، وأخشى أن لا تكون هي الكلمة الوحيدة التي أهملت.

تدل [ديليا] Δειλία [جبن] على أن النفس مرتبطة بسلسلة قوية [ديسموس] δεσμος، ذلك أن [ليان] λιλαν تعني قوة، ولهذا فإن [ديليا] δειλία تعبر عن أعظم وأقوى رابطة للنفس . و[كلمة] [أوريا] απορία (حيرة) هي شر من نفس الطبيعة - (مشتقة) من α [وتعني] لا، و[يوريميثاي] πορευεσθαι (وتعني يذهب) - شأنها كأي شيء آخر يكون عائقاً للحركة أو الانتقال.

إذن، الكلمة يبدو أنها تعني [كاكوس إيناي] κακως [إذن،]، والكلمة κακία يبدو أنها تعني [إيناي] κακία [كلمة] [أريتي] ἀρετή ستكون عكسها دالة في النوع من الأشياء، فإن [كلمة] [أريتي] ἀρετή ستكون عكسها دالة في المقام الأول على سهولة الحركة، ثم بعدئذ على أن تيار الروح الخيرة غير معاق، ولذلك كانت لها صفة التنفك الدائم نون عائق أو عرقلة، وهكذا أطلق عليها [أريتي] ἀρετή أو بصورة أكثر صواباً [أيريديتي] αειρετι (المتنفك باستمرار). ومن المحتمل أن يكون لها صورة أخرى [وهي] [أيريديتي] αειρετι (مرغوب فيه) مشيرة إلى أنه لا يوجد شيء مرغوب فيه أكثر من الفضيلة، وأن هذا [اللفظ] قد جرى ضغطه [في النطق] إلى أن أصبح [أريتي] ἀρετή.

أجراً وأقول إنك ستعتبر هذا ابتكاراً آخر لي، ولكنني أعتقد بأنه إذا كانت الكلمة السابقة κακαία صحيحة فإن [كلمة] ἀρετή صحيحة أيضاً.

هرموجينس : ولكن ما معنى [كاكون] κακον (رديء) التي كان لها دور ٤١٦
كبير جداً في معالجتك السابقة؟

سقراط : ◀️ وحق زيوس، إنني أرى أنها كلمة غريبة، ويصعب فهمها،
ولذلك سأطبق عليها حيلتي البارة تلك ▶️ (١١٣).

هرموجينس : أية حيلة؟

سقراط : حيلة الأصل الأجنبي، والذي سأعطيه لهذه الكلمة أيضاً.

هرموجينس : من المحتمل جداً أن تكون على صواب، ولكن هل تسمح بأن
نترك هذه الكلمات، ونحاول أن نرى عرضاً للمباديء [التي اشتقت منها
الكلمات] [كالون] καλον (جميل أو نبيل) [أيسخرون] αισχρον
(قبيح).

سقراط : معنى [أيسخرون] αισχρον [قبيح] واضح، لكنها فقط
ب [أي [إيسخون رويس] αει ισχον ροης (حائل، باستمرار دون
الجريان) وهذا متوافق مع اشتقاقنا السابقة. ذلك أن الذي أطلق الاسم
كان عدواً لحدوداً لجميع أنواع الركود، ولذلك أعطي الاسم
[أيبسخوروين] αεισχορων لذلك الذي يعيق الجريان [أي
إسخوروين] αει ισχον ρουν، وهذا [الاسم]، الآن مضبوط
ويلفظ [أيسخرون] αισχρον [قبيح].

هرموجينس : لكن ماذا نقول في [كالون] καλον [جميل]؟

سقراط : ◀️ هذه [الكلمة] أعسر فهماً، ومع ذلك فإنها تعبر عن معناها:
لقد تغيرت في النبرة وفي [كمية] مد الحرف ο فصحب ▶️ (١١٤).

(١١٣) قارن ترجمة فلور، ص ١١١.

(١١٤) قارن ترجمة فلور، ص ١١١.

هرموجينس : ما الذي تعنيه؟

سقراط : يبدو أن هذا الاسم يشير إلى العقل.

هرموجينس : كيف ذلك؟

سقراط : دعني أسألك: ما العلة التي بسببها كان لأي شيء اسم، ج

❖ أليست القوة التي تعطي الاسم هي العلة؟❖ (١١٥)

هرموجينس : بالتأكيد. [٤٥٢]

سقراط : أو ليست هذه القوة هي العقل، سواء كان عقل الأكلهة أم البشر أم كليهما.

هرموجينس : نعم .

سقراط : ❖ أليس الذي يسمى الأشياء [باسمائها] والذي يسميها باسم [أو

كالوين] To καλουν [الجمال] هو نفس للشيء، أعني العقل؟

هرموجينس : هذا واضح.

سقراط : أو ليست الأعمال الصادرة عن ذكاء وعقل تستحق الثناء،

وتلك التي لا تصدر عنها تستحق الذم؟

هرموجينس : بالتأكيد.

سقراط : أليست القوة الطبية تنجز أعمالاً طبية، وقوة النجارة [تنجز] د

أعمال نجارة؟ هل توفق على هذا؟

هرموجينس : أوافق.

سقراط : والجميل ينجز أعمالاً جميلة؟

هرموجينس : ينبغي أن يفعل ذلك.

سقراط : وقلنا بأن الجميل هو العقل؟

(١١٥) قارن ترجمة فالولر، ص ١١٣.

هرموجينس : صحيح تماما.

سقراط : إذن فهذا الاسم: الجميل، قد أطلق بصورة صائبة على العقل، لأنه ينجز الأعمال التي نسميها جميلة ويحصل لنا بها السرور ➤ (١١٦).

هرموجينس : هذا واضح.

سقراط : ماذا بقي لنا من أسماء؟

هـ

هرموجينس : هناك الكلمات المتصلة بـ [اجاثون] αγαθον [خير]
و[كالون] καλον [جميل] مثل [سيمفيرون] συμφορον
و[ليسيطيوليون] λυσιτελουون و[أوفيليمون] ωφελιμον
و[كيرداليون] κερδαλεον وعكسها.

٤١٧

سقراط : اعتقد بأنه يمكنك أن تكتشف بنفسك معنى [كلمة] [سيمفيرون] συμφορον [ملائم] في ضوء الأمثلة السابقة، ذلك أنها كلمة شقيقة لـ [إبيستمي] επιστημη وتعني، على وجه التحديد، حركة [فورا] φορα النفس المصاحبة للعالم، والأشياء التي تصنع على وفق هذا المبدأ يقال لها [سيمفورا] συμφορα أو [سيمفيرونتا] συμφοροντα، لأنها تتور مع العالم.

هرموجينس : هذا محتمل.

سقراط : من ناحية ثانية، [كيرداليون] κερδαλεον (مربح) قد سميت
من [كيردوس] κερδος (يربح)، ولكن عليك أن تغير [حرف دلثا] δ
إلى [حرف ني] ν [في] [κερδος] إذا أردت أن تصل إلى المعنى، ذلك
أن هذه الكلمة تدل أيضا على الخير ولكن بطريقة أخرى، الذي أطلق
الاسم قصد التعبير عن قوة المزج [كيراتيمنيون] κεραννυμενον

ب

(١١٦) قارن ترجمة فلأولر، ص ١١٣.

والتدخل الكلي في الخير. وعلى كل حال، في تشكيل هذه الكلمة، أدخل [حرف دلّقا] δ بدلا من [حرف ني] ν، وهكذا كون [كلمة] [كيردوس] κερδος.

هرموجينس : حسنا، لكن ما هي [اليسيتيلوين] λυσιτελουv (المكسب)؟
سقراط : لا أعتقد، يا هرموجينس، بأن مطلق الأسماء أعطى لكلمة [اليسيتيلوين] λυσιτελουv المعنى الذي لها في لغة عامة التجار عندما يحرر المكسب المبلغ المستثمر، ولكنه يعني أنه لكونه أسرع شيء في الوجود، فإنه لا يسمح للأشياء أن تبقى ساكنة، ولا يسمح للحركة بأن تصل إلى أية نهاية في حركتها أو تتوقف، سواء كان التوقف دائما أم مؤقتا، ولكنه دائما، إذا ما جرت محاولة إنهاء الحركة، يحررها [يجعلها تستأنف من جديد]، ويجعلها [الحركة] متواصلة وخالدة. وأعتقد أن الخير قد أنعم عليه باسم [اليسيتيلوين] λυσιτελουv انطلاقا من هذا المعنى ➡ (١١٧). لأنه [٤٥٣] ذلك الذي يحرر [ليون] λυον نهاية [تيلوس] τελος الحركة.

[كلمة] [أوفيليمون] Ωφελιμον (المفيد) مشتقة من [أفيليين] οφελειν وتعني ذلك الذي يخلق ويُمنّى، وغالبا ما استخدم هوميروس هذه [الكلمة] الأخيرة، والتي لها خصائص أجنبية.

هرموجينس : وماذا نقول في [تفسير] مقابلاتها؟
سقراط : في تلك التي هي مجرد نفي لها لا أكاد أظن أنني بحاجة إلى الكلام.

هرموجينس : أيها كذلك؟

(١١٧) قارن ترجمة فلور، ص ١١٧.

سقراط : الكلمات [أسيمفورون] ασυμφορον (غير الملائم)
و[أنوفيلوس] ανωφελος (غير المكسب) و[ألبيستيليس]
αλυσιτελες (غير المفيد) و[أكيرديس] ακερδες (غير للمريح).
هرموجينس : صحيح.

سقراط : أريد كذلك أن أبحث الكلمات [بلابرون] βλαβρον (مؤذي)
و[زيميوديس] ζημιωδες (مؤلم).
هرموجينس : حسناً.

سقراط : الكلمة [بلابيون] βλαβιον هي ذلك الذي يقال ليعيق أو
يؤذي [بلاتيين] βλαπτειν السيل [هروين] ρουν؛ [كلمة] هـ
[بلاتون] βλαπτον هي [بويلومينون أبتيين] βουλομενον
απτειν (الرغبة في التثيت والاتصاق)، ذلك أن [أبتيين] απτειν
هي نفس [ديين] δειν، و[ديين] δειν هي دائماً مصطلح لوم؛
[بويلومينون أبتيين هروين] βουλομενον απτειν ρουν (راغباً
في إعاقه السيل) ومن المحتمل أن تكون [بويلاتيريون]
βουλαπτειرون، هذه هي تصوري قد جرى تحسينها إلى
[بلابيون] βλαβιον.

هرموجينس : لقد أظهرت نتائج مثيرة للفضول في استخدام الأسماء يا
سقراط، وعندما أسمع الكلمة [بويلاتيريون] βουλαπτειرون لا
أتمالك نفسي من تصور أنك تجعل من فكك قيثارة وتعزف، من خلال
النفخ، مقدمة موسيقية لأثينا.

سقراط : « هذه مسؤولية أولئك الذين أطلقوا الأسماء وليست مسؤوليتي

يا هرموجينس » (١١٨).

هرموجينس : حقاً، ولكن ما هو اشتقاق [زيميوديس] ζημιωδες (مؤلم)؟
سقراط : ما معنى [زيميوديس] ζημιωδες؟ دعني أضع ملاحظة يا
هرموجينس، كم كنت مصيباً في قلبي بأن تغييرات كبيرة تقع على
معاني الكلمات بإضافة أو حذف حروف، حتى للتبديل الطفيف [في
ترتيب الحروف] يعطي في بعض الأحيان معنى معاكساً بالكلية.

ب يمكن أن أضرب مثلاً بالكلمة [ديون] δεον، التي خطرت لي هذه
اللحظة، إنها تذكرني بما كنت سأقوله لك وهو أن لغة العصور الحديثة
الأنيقة والحديثة المظهر، قد حُرِّت وأُخفَّت وغيَّرت المعاني الأصلية كلياً
لكل من [الكلمتين] [ديون] δεον و[زيميوديس] ζημιωδες، والتي
تظهر في اللغة القديمة بوضوح.

هرموجينس : ماذا تقصد؟

سقراط : سأحاول أن أوضح. أنت على وعي بأن أجدادنا أحبوا أصوات
[الحروف] [إيوتا] I و[دلتا] δ وبخاصة النساء اللاتي هن الأكثر
ج محافظة على اللغة القديمة، ولكنهم الآن غيروا [إيوتا] I إلى [إيتا] η
أو [إيپسن] ε و[دلتا] δ إلى [زيتا] ζ، ظانين أن هذا التغيير يزيد
لخامة الصوت.

هرموجينس : كيف يكون ذلك؟

(١١٨) لارن ترجمة فلور، ص ١١٧.

سقراط : كانوا في الأزمنة القديمة — على سبيل المثال — يسمون
النهار إما [هيميرا] ἡμέρα أو [هيميرا] ἡμέρα ونحن نسميه [هيميرا]
ἡμέρα

هرموجينس : هذا صحيح. [٤٥٤]

سقراط : ألا تلاحظ بأن الصورة القديمة فقط تُظهر قصد مطلق الاسم؟
ذلك لأن الناس يشتاقون [هيميروييسي] ἡμιερουσι إلى النور الذي
يأتي بعد الظلام ويحبونه، ولهذا سمي [هيميرا] ἡμέρα [مشتقة] من
[هيميروس] ἡμερος [رغبة].

هرموجينس : هذا واضح.

سقراط : ولكن الاسم الآن قد أصبح صورة زائفة لدرجة أنك لا تستطيع
أن تعرف المعنى، بالرغم من أن هناك بعض الناس يتصورون أن
النهار سمي [هيميروا] ἡμεροα لأنه يجعل الأشياء لطيفة [هيميرا]
ἡμέρα

هرموجينس : هذا هو رأيي.

سقراط : وهل تعرف بأن القدماء قالوا [ديوجون] διογον وليس
[زيجون] ζιγον؟

هرموجينس : بالتأكيد.

سقراط : و [زيجون] ζιγον (نير) ليس لها معنى — ينبغي أن
تكون [ديوجون] διογον، هذه الكلمة التي تعبر عن ربط اثنين معا
[ديتين أجوجي] δειν αγωγη من أجل الجر — وقد تغيرت إلى
[زيجون] ζιγον. ويوجد أمثلة عديدة أخرى لتغيرات مشابهة.

هرموجينس : نعم، هذا واضح.

سفسراط : إنسيقا مع نفس تسلسل الأفكار، يمكن أن أقدم ملاحظة، وهي أن كلمة [ديون] δεον (واجب) لها معنى معاكس لكل التسميات الأخرى للخير، لأن [ديون] δεον هنا هي نوع من الخير، وهي مع ذلك، لقيد [ديسموس] δεσμος أو للعاق للحركة وهي لذلك شقيقة خاصة لـ [بلابيرون] βλαβερων (الموذي).

هرموجينس : نعم يا سفسراط، هذا واضح تماما.

سفسراط : ❖ ليس إذا استخدمت الصورة للقديمة، التي من المحتمل جدا أن تكون هي الصواب وليس الصورة الحالية. وسوف تجد أنها [القديمة] ٤١٩ تتوافق مع الألفاظ السابقة لـ "الخير"، إذا ما أعدت وضع [حرف] [إيوتا] I بدلاً من [حرف] [إيملن] ε، كما كان الحال في الأزمنة القديمة؛ وذلك لأن [كلمة] [ديون] διον (النفاذ) - التي تستخدم للمدح - تشير إلى الخير، وليس [كلمة] [ديون] δεον ❖ (١١٩).

مطلق الأسماء لم يناقض نفسه، ذلك أنه في كل هذه التسميات المختلفة: [ديون] δεον (واجب، حق) و[أوفيليوسون] ωφελιμων (مفيد) و[ليسيكيلوين] λυσιτελουον (مكسب) و[كيرداليون] κερδαλεον (مربح) و[لجاثون] αγαθον (خير) و[سيمفيرون] συμφερων (ملائم) و[إيهورون] ευπορον (واقر)، نجد نفس المفهوم الذي يدل ضمنا على التنظيم والحركة، وهو يُمدح باستمرار، في حين أن مبدأ الكبح والعبودية يُنم.

ب ويتضح هذا بصورة أكبر من خلال الكلمة [زيميوديس] ζημιωδης (مولم)، والتي إذا غيرت فيها [الحرف زيتا] ζ إلى

[الحرف دلتا] δ، كما هو في اللغة القديمة، يصبح [ديميوديس]
δημιωδης، وهذا الاسم، كما ستلاحظ، يقال على ذلك الذي يكبح
الحركة [نوينتي إيون] δουντι ιον.

هرموجينس : ماذا نقول يا سقراط في [هيدوني] ηδονη (لذة) و[البهي]
λυπη (ألم) و[إبيثيميا] επιθυμια (رغبة) وما شابه ذلك؟

سقراط : لا أعتقد يا هرموجينس بأن فيها صعوبة كبيرة البتة. هي

[هيدوني] ηδονη هي [هي أتيسيس] η ονησις الفعل الذي يميل
إلى الفائدة. ويمكن أن نفترض بأن الصورة الأصلية [لكلمة] هي

[هيوني] ηονη وأنه قد جري تعديلها بإدخال [الحرف دلتا] δ. ج "

[كلمة] [البهي] λυπη [ألم] تبدو أنها مشتقة من الاسترخاء [لتيين]

λυειν الذي يشعر به البدن عندما يكون حزينا. [كلمة] [أليا] αλγια

[إزعاج] هي المعيق للحركة α و[أ و إيباني] ιεναί.

[كلمة] [ألجيدون] αλγηδων (ألم)، أعتقد أنها كلمة أجنبية، وهي

مشتقة [٥٥٤] من [ألجيينوس] αλγεινος (مُحزن). [أوديني]

οδουν (حزن) تبدو أنها سميت [كنلك] من زيادة [إديسيس]

ενδουσις الألم.

[كلمة] [ألخثيدون] αχθηδων (إغاضة) وضع هذا الاسم للتشابه مع

النقل [ألخثوس] αχθος (عبء) الذي نفرضه الإغاضة على الحركة،

كما يمكن أن يراه أي شخص [خارا] χαρα (فرح) هي تعبير عن تدفق

النفس [خيو] χεω وانتشارها.

[كلمة] [أكيريوسيس] τερψις (سرور) سميت من اللذة التي تزحف

[إريون] ερπον خلال النفس والتي يمكن ربطها بالنفس [إيوي] د

πνον. ومن المحتمل أن تكون [إريون] ερπουν، ولكنها قد تغيرت

خلال الزمن إلى [تيرپنون] *τερπνον*.

[إيفروسيني] *ευφροσυνη* (مرح) و[إيثيميا] *επιθυμια*
[رغبة] تفسران أنفسهما: فالأولى - والتي ينبغي أن تكون [إيفروسيني]
[*ευφροσυνη*] ثم تغيرت إلى [إيفيروسيني] *ευφροσυνη* - قد
سميت، كما يمكن لأي شخص أن يلاحظ، من تحرك [فيريسثاي]
φερεσθαι النفس في انسجام مع الطبيعة.

[كلمة] [إيثيميا] *επιθυμια* هي في الواقع [هي إبي تون ثيمون
إيسيسا ديناميس] *επιθυμον ισουσα δυναμις* القوة
التي تدخل في النفس. [ثيموس] *θυμος* (عاطفة) سميت من اندفاع
[ثيموس] *θυσεως* أو غليان النفس. [كلمة] [هيمروس] *ημερος*
(اشتواء) تشير إلى التيار [شويس] *ρους* الذي يجرف في الأغلب
النفس - يزخر بالرغبة ويعبّر عن شوق للأشياء وانجذاب النفس
العنيف إليها، وقد اصطلح عليه [اسم] [هيمروس] *ημερος* من
امتلاكه هذه القوة.

[كلمة] [يوتوس] *ποθος* (اشتياق) معبرة عن الرغبة لذلك الذي
ليس حاضرا ولكنه غائب وفي مكان آخر [يوي] *που*، هذا هو السبب
الذي من أجله ينطبق الاسم [يوتوس] *ποθος* على الأشياء الغائبة، كما
ينطبق الاسم [هيمروس] *ημερος* (اشتواء) على الأشياء الحاضرة.

❖ [كلمة] [إيروس] *ερω* (حُب) سميت كذلك لأنه يجري للداخل
[إسرون] *εσρων* من الخارج، وهذا الجريان ليس متصلاً فيمن يكون
لديه، لكنه يبدأ من خلال العيون، ولهذا السبب كان يسمى في الأزمنة
القديمة [إيسروس] *εσρος* [تدفق] من [إيسرين] *εσρειν* - ذلك أننا

ب

استخدمنا [الحرف] [أوميكرون] o بدلاً من [الحرف]
 [أوميغا] ω (١٢٠) — وهو يسمى الآن [إروس] eros لأن
 [الحرف] ω استبدل بـ [الحرف] o. ولكن لماذا لا تعطيني كلمة أخرى؟
 هرموجينيس : ما رأيك في [دوكسا] δοξα (رأي)، وهذه الفئة من الكلمات؟
 سقراط : [كلمة] [دوكسا] δοξα إما أن تكون مشتقة من [ديوكسيس]
 δειξις (يواسل)، وتعبّر عن سير النفس في مواصلة المعرفة، أو من
 إطلاق السهم. [توكسون] τοξον. و[التفسير] الأخير هو الأكثر
 احتمالاً. وتؤكد [كلمة] [أبيسيس] οισις (تفكير) والتي هي مجرد
 [أبيسيس] οισις (تحرك)، وتدل بصورة ضمنية على حركة النفس نحو
 الطبيعة الجوهرية لكل شيء، تماماً مثلما [بولي] βουλη (قصد) لها
 علاقة بالتسديد نحو الهدف [ولي] βολη. و[كلمة] [بوليميثاي]
 βουλευσθαι (يُتَمَنَّى) تجمع بين مفهوم التهديد والتروّي. كل هذه
 الكلمات تبدو أنها تابعة لـ [دوكسا] δοξα، وتعبّر عن فكرة الرماية،
 تماماً مثل [كلمة] [أبوليا] αβουλια (الطيش) التي يبدو أنها — من
 الجهة الأخرى — [تعني] القتل في الإصابة، كما لو أن شخصاً لم يرم
 أو يصبب الشيء الذي صوب إليه أو تمنّاه أو خطط له أو
 رغب فيه (١٢١).

٤

هرموجينيس : إنك الآن تسرع في اظهار براعتك يا سقراط.
 سقراط : نعم، فأنا الآن أركض في الدورة الأخيرة. ولكن أعنقد بأنه
 لا يزال من اللازم أن أفسر [كلمة] [أناجكي] αναγκη (ضرورة)

(١٢٠) قرن ترجمة فلولر، ص ١٢٥.

(١٢١) قرن ترجمة فلولر، ص ١٢٥.

و[كلمة] [هيكويسيون] ἑκουσιον (اختياري) لأنهما تتلوان بصورة طبيعية ➡ (١٢٢).

[هيكويسيون] ἑκουσιον هي بالتأكيد المطاوعة وعدم المقاومة — المعنى الذي تتضمنه هو المطاوعة وليس المعارضة — المطاوعة، لتلك الحركة التي هي في توافق مع إرادتنا، كما ذكرت آنفاً.

لكن الضرورة والمقاومة، لكونهما معكستين لإرادتنا، مرتبطتان بالخطأ والجهل. والفكرة مأخوذة من المشي خلال واد صغير شديد الانحدار، متعذر الاجتياز، وعر وملء بالنباتات والأعشاب البرية ويعيق الحركة. هذا هو اشتقاق كلمة [٤٥٦] [أناجكايون] αναγκαιον (ضرورة)، [أن أجكي يون] αν αγκη ιον، المشي خلال واد صغير شديد الانحدار. لكن دعنا نواصل ولا نتوقف ما دامت لديّ القوة، وأرجو أن لا نتوقف عن طرح الأسئلة.

هرموجينس : حسناً، إذن دعني أسألك عن [اشتقاق] الأعظم والأشرف [من] ٤٢١
الاسماء [مثل] [أليثيا] αληθεια (صدق) و[پسييدوس] ψευδος (كذب) و[أون] ον (وجود). ولن أنسى أن أسكتس عن السبب الذي من أجله كان لكلمة [أونوما] ονομα (اسم)، التي هي فكرة بحثنا، هذا الاسم [أونوما] ονομα.

سقراط : ➡ هل تعني الكلمة [مايسثاي] μαισθα (يستقصي) شيئاً لديك؟ ➡ (١٢٣)

هرموجينس : نعم، تعني نفس الشيء مثل [زيتيين] ζητειν (يبحث عن).

(١٢٢) قارن ترجمة فلولر، ص ١٢٥.

(١٢٣) قارن ترجمة فلولر، ص ١٢٧.

سقراط : تبدو كلمة [أونوما] ονομα (اسم) على أنها جملة مضبوطة، تدل على [أون أوي زيتيما] ον ου ζητημα (وجود يبحث عنه)، كما يظل [هذا المعنى] أكثر وضوحا في الصفة [أونوماستون] ονομαστον (بارز) ولتي تقرر في ألفاظ كثيرة بأن الوجود الحقيقي هو ذلك الذي يوجد بحث عنه [أون أوي ماسما] ον ουσμα.

ب [كلمة] [أليثيا] αληθεια [صدق، حقيقة] هي أيضا تجميع لـ [الكلمتين] [ثييا] θεια و[ألي] αλη (التحول الإلهي) مشيرة إلى حركة الوجود الإلهية.

[كلمة] [پسيديوس] ψευδος (كذب) هي عكس الحركة، ها هنا اسم رديء آخر أطلقه المشرّع على الجمود والركود القسري والذي يقارنه بالنوم [إيديين] ευδειν، ولكن المعنى الأصلي للكلمة قد خفي بإضافة [الحرف پسي] ψ .

❖ الكلمات [تو أون] το ον (كينونة) و[أويسيا] ουσια (وجود) تتفق مع [الحقيقة] [أليثيس] αληθης، بحذف [إيوتا] [حرف I] ، لأنها تعني "حركة" [أيون] ιον و[أيك أون] οὐκ ον (عدم الوجود) تعني [أيك أيون] οὐκ ιον (عدم الحركة)، والواقع أن بعض الناس ينطقونها هكذا.

هرموجينس : لقد عالجت، يا سقراط، هذه الكلمات بتجزأتها، بعزم ثابت، ولكن، إذا سألك شخص ما عن الملائمة أو الصواب الذي يوجد في هذه

الكلمات التي استخدمتها [إيون] $\iota\omicron\nu$ و[هريون] $\rho\epsilon\omicron\nu$ و[دوين]

$\delta\omicron\upsilon\nu \Rightarrow (174)...$

سقراط : نقصد أن نقول كيف ينبغي أن يجيبه؟

هرموجينس : نعم.

سقراط : إحدى الطرق لإعطاء إجابة سطحية قد ورد اقتراحه بالفعل.

هرموجينس : أي طريق؟

سقراط : أن نقول [أن الأسماء التي لا نفهمها هي من أصل أجنبي،

ومن المحتمل جدا أن يكون هذا هو للجواب الصحيح] [بالنسبة

لبعضها] (175)، وأيضا قد تكون الأشكال الأصلية للكلمات قد ضاعت

على مر العصور، لقد تبدلت الأسماء إلى كل أشكال التبدل لدرجة أنني

لن استغرب إذا ما بدت اللغة القديمة، عند مقارنتها بتلك التي تستخدم

الآن، لسنا بربريا [غير يوناني].

هرموجينس : هذا محتمل جدا.

سقراط : نعم، محتمل جدا. لكن البحث لا يزال يتطلب انتباهنا الجاد

ويجب أن لا ننتهي. ذلك أن علينا أن نتذكر بأن المرء إذا مضى محلاً

الأسماء إلى كلمات، ثم بلحاظ في العناصر التي تشكلت منها الكلمات،

وظل مستمرا في تكرار هذه العملية، فإن الذي عليه أن يجيبه سيكف عن

البحث في النهاية يائسا.

هرموجينس : صحيح جدا. [457]

(174) قارن ترجمة فلور، ص 127-129.

(175) أضفت ما بين الموضعين في ضوء ترجمة فلور ص 129.

سقراط : وعند أي حد يتوقع أن يقط ويكف عن البحث؟ أليس ينبغي أن
يقف عندما يأتي إلى الأسماء التي هي عناصر لكل الأسماء والجمل
الأخرى؟ لأن هذه لا يمكن أن يفترض أنها مكونة من أسماء أخرى.
كلمة [أجاثون] αγαθον (خير)، على سبيل المثال، هي كما قلنا،
مركبة من [كلمة] [أجاستوس] αγαστος (مرغوب فيه) و [كلمة]
[ثووس] θοος (سريع). ومن المحتمل أن [كلمة] [ثووس] θοος
مكونة من عناصر أخرى، وهذه أيضا من [عناصر] أخرى. ولكن إذا
أخذنا كلمة غير قابلة لأي تحليل آخر. عندئذ ستكون على صواب في
قولنا بأننا وصلنا أخيرا إلى عنصر أولي لا يحتاج إلى أن ينحل إلى أي
[عنصر] بعد ذلك.

هرموجينس : أعتقد بأنك على صواب.

سقراط : وهب أن الأسماء التي تسأل عنها الآن سيثبت أنها عناصر
أولية، أليس يجب أن نفحص عن حقيقتها وقلوبها وفقا لطريقة ما،
جديدة؟

هرموجينس : هذا محتمل إلى حد كبير.

سقراط : هكذا تماما، يا هرموجينس. كل الذي قد تقدم سوف يؤدي
إلى هذه النتيجة. وإذا كانت النتيجة صحيحة، كما أعتقد، عندئذ سأقول
لك ثانية: هلمّ وساعدني حتى لا أقع فيما ينالني العقل في تقرير مبدأ
ج
الأسماء الأولية.

هرموجينس : دعني أسمع، وسأبذل جهدي لمساعدتك.

سقراط : أعتقد أنك ستسلم معي بأن مبدأ واحدا ينطبق على جميع
الأسماء الأولية والثانوية بسواء. عندما ننظر إليها، ببساطة، كأسماء فإنه
لا يوجد فرق بينها.

هرموجينس : بالتأكيد لا.

د سقراط : كل الأسماء التي كنا نناقشها كانت مقصودة لتدل على طبيعة الأشياء.

هرموجينس : بالطبع.

سقراط : وأن هذا صادق بالنسبة للأسماء الأولية تماما بقدر ما تقتضيه الأسماء الثانوية من حيث كونها أسماء.

هرموجينس : بالتأكيد.

سقراط : ولكن [الأسماء] الثانوية، فيما أرى، تشتق أهميتها من الأولية.

هرموجينس : هذا واضح.

سقراط : حسن جداً، إذن، كيف يمكن أن تظهر الأسماء الأولية التي

تتقدم التحليل، طبائع الأشياء، بأقصى قدر يمكن فيه إظهارها، [الأمر]

الذي يجب [على هذه الأسماء الأولية] أن تحققه، إذا ما كانت لتكون

أسماء حقيقة؟ وهنا سأطرح عليك سؤالا: هب أنه ليس لدينا صوت أو

لسان، ونريد أن نتواصل واحدنا مع الآخر، ألا ينبغي لنا، كما هو الحال

عند الصم والبكم، أن نقوم بإشارات بالأيدي وبالرأس وببقية [أجزاء]

الجسم؟

هرموجينس : سوف لا يكون هناك خيار، يا سقراط.

د سقراط : علينا أن نقصد طبيعة الشيء؛ رفع أيدينا إلى السماء يمكن أن

يعني الخفة أو الإتجاه إلى أعلى؛ النقل والإتجاه إلى أسفل يمكن أن يعبر

عنه بتركهما [٤٥٨] تمسكان إلى الأرض. وإذا كنا نصف جري الحصان

أو أي حيوان آخر، فإنه ينبغي علينا أن نجعل أجسامنا وإيماءاتها مشابهة

لها بأقصى ما نستطيع.

هرموجينس : لا أرى أننا نستطيع أن نفعل أي شيء آخر.

سقراط : لا نستطيع، لأن الجسد لا يستطيع، بأية حال، أن يعبر عن أي شيء، إلا بالمحاكاة الجسدية فقط.

ب

هرموجينس : صحيح جداً.

سقراط : وعندما نريد أن نعبّر عن أنفسنا سواء بالصوت أم باللمس أم بالشم، ليس التعبير ببساطة هو محاكاتها [أي الصوت و...الخ] لذلك الذي نريد التعبير عنه؟

هرموجينس : أعتقد أنه ينبغي أن يكون كذلك.

سقراط : إذن فالإسم هو محاكاة صوتية لذلك الذي سمّاه أو حاكاه المحاكى بالصوت؟

هرموجينس : أعتقد ذلك.

ج

سقراط : ليس هذا فحسب يا صديقي، بل إنني ميال للإعتقاد بأننا لم نصل إلى الحقيقة بعد.

هرموجينس : ولّم لا؟

سقراط : لأننا إذا كنا [وصلنا إلى الحقيقة] سنكون مضطرين للتسايم [بالقول] بأن الناس الذين يقتلون الأغنام أو الدببة أو حيوانات أخرى، يسمّون ما يقتلون.

هرموجينس : صحيح تماماً.

سقراط : إذن، هل يمكن أن أكون مصيباً فيما قلته آنفاً؟

هرموجينس : في رأيي أنه لا يمكن. لكن أتمنى أن تخبرني يا سقراط أي نوع من المحاكاة يكون الإسم؟

سقراط : يجب أن أجيب أولاً، [بأنها] ليست محاكاة موسيقية مع أن هذه صوته أيضاً، وليست كذلك محاكاة لما تحاكيه الموسيقى؛ هذه، في تقدير، لا تكون تسمية.

د

دعني أضع المسألة كالآتي: [أليست] كل الأشياء الخارجية لها

صوت وشكل خارجي وكثيرة لها لون؟

هرموجينس : بالتأكيد.

سقراط : ولكن يبدو أن فن التسمية لا يهتم بالمحاكاة من هذا النوع.

الفنون التي عليها أن تتعامل معها هي الموسيقى والرسم؟

هرموجينس : حقا

سقراط : وثانية، أليس هناك جوهر لكل شيء، تماما مثلما يوجد له لون هـ

أو صوت؟ أو لا يوجد طبيعة جوهرية للون أو الصوت ولأي شيء آخر

يمكن أن يقال بأن له وجود؟

هرموجينس : أظن ذلك.

سقراط : حسنا، وإذا استطاع أي شخص أن يحاكي هذه الطبيعة

الجوهرية لكل شيء بواسطة الحروف والمقاطع، فإنه سيشير إلى الذي

يكونه كل شيء في الواقع، أليس كذلك؟ (١٢٦)

٤٢٤

هرموجينس : هو كذلك تماما.

سقراط : الموسيقار والرسام هما الإسمان اللذان أطلقتهما على المحاكين

الآخرين. ماذا سيمسّي هذا المحاكي؟ [٤٥٩]

هرموجينس : أتصور يا سقراط، أنه يجب أن يكون المسمّي أو مطلق

الأسماء الذي عنه نبحث.

سقراط : إذا كان هذا صحيحا، فأظن أننا في حالة [توهلنا] لنعتبر

الأسماء [هروي] $\rho\omega\tau\eta$ [تيار] و[إيفاي] $\tau\epsilon\nu\alpha\iota$ (يذهب) و[سخييس] $\sigma\chi\epsilon\sigma\iota\varsigma$

(يحجز) التي كنت تسمّل عنها، ويمكن أن نرى ما إذا كان

(١٢٦) قارن ترجمة فلور، ص ١٣٧.

واضع الأسماء قد عبّر، بواسطة الحروف والمقاطع، عن حقيقة
الأمياء المسماة وحكى طبيعتها الجوهرية، لم لا؟ (١٢٧)
هرموجينس : حسن جداً.

سقراط : لكن، هل هذه هي فقط الأسماء الأولية أم أن هناك أخرى؟
هرموجينس : ينبغي أن يكون هناك أخرى.

سقراط : هذا ما ينبغي أن أتوقعه. لكن كيف سنمضي في تحليلها، ومن
أين ابتداء المحاكى؟ محاكاة الطبيعة الجوهرية تمت بالمقاطع والحروف.
ج ألا ينبغي، لذلك، أن نصنّف الحروف أولاً، تماماً مثل أولئك الذين
يبدلون إيقاعاً، يميزون أولاً قوى [الأصوات] الأولية ثم الأصوات
المركبة، وعندما يفعلون ذلك، وليس قبله، يتقدمون لدراسة الإيقاعات؟
هرموجينس : نعم.

سقراط : ألا ينبغي أن نبدأ بنفس الطريقة بالحروف، في البداية، نصنف
الحروف الصائتة ثم بعد ذلك الصامتة والساكنة (Muters) في
مجموعات، وفقاً للتمييزات المتلكاة من المختصين [في
الصوتيات] (١٢٨)، وكذلك أشباه الحروف الصائتة والتي ليست صائتة
د ولا هي بعد صامتة، ونميز للصائتة نفسها إلى مجموعات* وعندما
نحكم تصنيف الأشياء سوف نطلق عليها أسماءها. ثم نرى - كما في
حالة الحروف - ما إذا كانت توجد أية مجموعات يمكن أن ترجع

(١٢٧) قارن ترجمة فلور، ص ١٣٧.

(١٢٨) ورد ما بين المصطلحين في ترجمة فلور ص ١٣٩.

[الأشياء] كلها إليها، وعندئذ ننظر في طبائعها، ونرى أيضا، ما إذا كان فيها مجموعات [جزئية] كما هو موجود في الحروف* (١٢٩).

وعندما نختبر كل هذا جيدا، ينبغي أن نعرف كيف نطبقها [أي الحروف] على ما يحكيها، سواء استخدم حرف واحد للدلالة على شيء واحد أم استخدم مزيج من عدد منها، كما هو الحال في الرسم، فالرسم الذي يريد أن يرسم صورة شيء ما، يستخدم أحيانا [اللون] الأرجواني فقط، أو أي لون آخر، وأحيانا يمزج عدة ألوان، وطريقته هي أنه عندما يكون عليه أن يرسم صورة إنسان أو أي شيء من هذا النوع، فإنه، في تقديره، يستخدم كل لون بحسب ما يرى أن الصورة المعينة تتطلبه (١٣٠).

وهكذا، علينا أيضا أن نستخدم الحروف للتعبير عن الأشياء سواء كانت حروفا مفردة عندما يحتاج إليها لم عدة حروف، وهكذا سوف نكون مقاطع - كما تسمى - ومن المقاطع نكون أسماء وأفعالا، وهكذا

(١٢٩) أعتقد أن هنالك غموضا بسيرا في الأصل اليوناني أدى إلى اختلاف في الترجمة، لذا أوردت نص هذا الموضع - المصصور بين التجمتين - في أصله اليوناني وترجمة فلور له (ص ١٣٨، ص ١٣٩) لمن أراد المقارنة:

και επειδαν ταυτα διελημεθα ευ παντα αυ οις δει ονοματα επιθειναι, ει εστιν εις α αναφερται παντα ωπερ τα στοιχεια, εξων εστιν ιδειν αυτα τε και ει εν αυτοις ενεστιν ειδη κατα τον αυτον τροπον ωπερ εν τοις στοιχειοις.

And when we have made all these divisions properly, we must in turn give names to the things which ought to have them, if there are any names to which they can all, like the letters, be referred, from which it is possible to see what their nature is and whether there are any classes among them, as there are among letters.

(١٣٠) قارن ترجمة فلور، ص ١٣٩.

نصل - في النهاية - من مجموعات الأسماء والأفعال المؤتلفة إلى لغة واسعة ومناسبة وتامة.

❖ وكما في المقارنة التي أوردنا: نرسم الصورة وفقا لفن الرسم، لذلك علينا الآن أن نضع اللغة❖ (١٣١) وفقا لفن مطلق الأسماء أو لفن الخطيب البليغ أو وفقا لفن ما آخر. لمست أتكلم، حرفيا، عن أنفسنا، ولكنني اتسقت، قاصدا إلى القول بأن هذا كان هو الطريق الذي سلكه القدماء - وليس نحن - في تشكيل اللغة، وما وضعوه مجتمعا، علينا أن نُجزّكه بطريقة مشابهة إذا ما أردنا أن نصل إلى رأي علمي حول الموضوع بأكمله.

ب وعليّنا أن نرى ما إذا كانت [٤٦٠] [العناصر] الأولية والعناصر الثانوية أيضا، قد أطلقت بصورة صحيحة أم لا، ذلك أنها إذا لم تكن [أطلقت بصورة صحيحة]، فإن المركب منها، سيكون - يا عزيزي هرموجينس، عملا تافها وفي الاتجاه الخاطيء.

هرموجينس : أستطيع أن أصدق هذا يا سقراط.

سقراط : حسنا، لكن هل تفترض بأنك ستكون قادرا على تحليلها بهذه الطريقة؟ ذلك أنني متأكد بأنني لا أفكر.

هرموجينس : إذن فلنأخذ على يقين بأنني لا أفكر.

سقراط : هل نتركها، إذن؟ ❖ أم هل نبذل قصارى جهننا ونحاول أن نرى ما إذا كنا قادرين على فهم شيء عنها، ولو كان يسيرا، وتامام، كما قلنا للألّهة آنفأ، بأننا لا نعرف شيئا عن حقيقتها لكننا نقدم تخميننا بأرائنا البشرية. لذلك، وقبل أن نتقدم لية خطوة للأمام، دعنا نقول لأنفسنا، بأن

ج

(١٣١) قارن ترجمة فلوار، ص ١٤١.

على أي شخص - سواء كنا نحن أم أي شخص آخر - يريد أن يقوم بأي تحليل للأسماء، أن يحلها بالطريقة التي وصفناها، وأنه علينا أن ندرسها [بازلين] في ذلك كل وقتنا، كما يقول المثل العسائر؟ هل توافق على هذا أم لا؟ (١٣٢)

هرموجينس : أوافق إلى درجة كبيرة.

- د سقراط : سوف يبدو سخيفا - في تصوري - أن تُجلى الأشياء بواسطة المحاكاة بالحروف والمقاطع؛ ومع ذلك لا يمكن أن تكون غير ذلك. ذلك أنه لا توجد نظرية أفضل تبني عليها حقيقة الأسماء الأولى، إلا إذا كنت تعتقد أنه من الأفضل أن نلجأ إلى اللعن الإلهي، مثل شعراء المأساة، الذين عندما يكونون في حيرة ما تكون ألهمتهم تنتظر في الهواء، وأنه علينا أن نخلص من المأزق بطريقة مشابهة، بالقول بأن "الآلهة هي التي أطلقت الأسماء الأولى ولذلك فهي على صواب" (١٣٣). هل هذه هي أفضل نظرية بالنسبة لنا؟ أم لعل الأفضل تلك الفكرة الأخرى، أننا أخذنا الأسماء الأولى من بعض الشعوب غير اليونانية، لأن غير اليونانيين أقدم منا؟ أو ربما نستطيع القول بأن العصور القديمة قد ألقت عليها حجابا، وهذا العذر مثل العذر الأخير ومن نفس النوع (١٣٤). ذلك أن كل هذه ليست أسبابا، لكنها فقط أعذار بارعة لعدم امتلاك أسباب فيما يتعلق بحقيقة للكلمات.
- هـ ٢٦

(١٣٢) قارن ترجمة فلور، ص ١٤١.

(١٣٣) وردت إشارات للتخصيص في ترجمة جويت B. Jowett التي نقل عنها، ويفهم منها أن سقراط هنا ينقل رأي غيره، وهو القول بالتزوييف الإلهي في أصل اللغة والأسماء.

(١٣٤) قارن ترجمة فلور، ص ١٤٣.

وهكذا فإن أي نوع من الجهل بالأسماء الأولى أو البدائية ينطوي على جهل بالكلمات الثانوية، لأنها يمكن أن تنسر، فقط، بواسطة الأولى.

واضح إذن أن استاذ اللغات ينبغي أن يكون قادرا على إعطاء تفسير واضح للأسماء الأولى، فإن لم يكن كذلك، فليكن على ثقة بأنه سوف يتكلم كلاما لا معنى له عن البقية. ألا نفترض بأن هذا صواب؟
ب هرموجينس : بالتأكيد يا سقراط.

سقراط : أفكارى الأولى عن الأسماء هي حقا متطرفة وسخيفة، بالرغم من أنه ليس لدي ما يمنع من الإقضاء بها إليك إذا رغبت، وأمل في أن تقضي إليّ في المقابل بأي شيء أفضل يمكن أن يكون لديك.
هرموجينس : لا تخش شيئا، سأبذل قصارى جهدي.

ج سقراط : في البداية، يبدو لي أن الحرف [رو] ρ هو الأداة [أو الآلة] العامة المعبرة عن كل الحركة [كينيسيس] κινησις. لكنني لم أفسر بعد معنى هذه الكلمة الأخيرة [حركة]، والتي ينبغي أن تكون [إيسيس] ἴσις (ذهاب)، ذلك أن الحرف [إيتا] η لم يكن مستخدما عند القدماء الذين استخدموا [الحرف إيسلون] ε فقط.

❖ بداية كلمة [كينيسيس] κινησις من [الجزر] κιν[ين] κινεῖν، وهي كلمة أجنبية [٤٦١] مرادفة لـ [إيتا] ἴσχει (يذهب). وهكذا سنجد أن الكلمة القديمة ستصبح [إيسيس] ἴσις متمشية مع هيتتا الحديثة [في النطق] ❖ (١٣٥).

(١٣٥) كارلن ترجمة لفلور، ص ١٤٥.

بافتراض هذا الجذر الأجنبي [كيبين] κιβιν، وأخذ تغير [الحرف
 إيتا] η، وإدخال [الحرف ني] ν بعين الإعتبار، يكون لدينا [كينيسيس]
 κινησις، والتي ينبغي أن تكون [كينيسيس] κινησις أو
 [إيسيس] εيسيس، و[ستاسيس] στασις هي نفي [إيتا] ιεναι أو
 ([إيسيس] εيسيس)، وقد تحسنت إلى [ستاسيس] στασις. الآن، يبدو
 الحرف [رو] ρ لمطلق الأسماء - كما قلت آنفاً - أداة ممتازة للتعبير عن
 الحركة، وغالباً ما استخدم [هذا] الحرف لهذا الغرض.

في الكلمات الحالية، على سبيل المثال، [ريين] ρειν و[هروي]
 ρονη يُصور [مطلق الأسماء] الحركة بـ [الحرف] ρ، وكذلك في
 الكلمات [تروموس] τρομος (ارتجاف) و[تراخيوس] τραχεις
 (يركض) (١٣٦)، وكذلك، في كلمات مثل [كرويين] κρουειν (يدق)،
 [ضرب] و[ثرايين] θραυειν (يسحق) و[إيريكيين] ερεικειν
 (يكدم، يمزق) و[ثريبين] θρυπειν (يكسر) و[كيرماترين]
 κερματζειν (يقتطع) و[ريمين] ρυμβειν (يدور).

لقد وجد [مطلق الأسماء] تعبيراً عن كل أنواع الحركة هذه في
 الحرف [رو] ρ، لأنه - كما أتصور - قد لاحظ بأن اللسان يكون أكثر
 ما يكون اهتزازاً وأقل ما يكون سكوناً عند نطق هذا الحرف، ولذلك
 استخدمه للتعبير عن الحركة. كما [عبر] بواسطة [إيوتا] ι عن العناصر
 الرقيقة التي تمر خلال جميع الأشياء. وهذا هو السبب الذي من أجله

(١٣٦) ترجم جريت B. Jowett لفظة τροχός [تراخيوس] بمعنى: وعر، عاصف، وقد رجحنا
 ترجمة فلوار هنا. قالن ذلك، فلوار ص ١٤٥.

استخدم الحرف [ايوتا] I ليحاكي به طبيعة الحركة، [كما في] [إيناي] $\epsilon\nu\alpha\iota$ [يذهب] و[إيسثاي] $\epsilon\sigma\theta\alpha\iota$ [يُترَع].

هناك مجموعة أخرى من الحروف: [في] ϕ و[بني] ψ و[سجما] σ و[زينفا] ζ ، والتي يكون نطقها مصحوبا باستهلاك كبير للنفس، وهذه تستخدم في محاكاة أفكار مثل: [يسيفخرون] $\psi\chi\rho\omicron\nu$ (مرجف) و[زيون] $\zeta\epsilon\omicron\nu$ و[ميتاج] و[سيستاي] $\sigma\epsilon\iota\sigma\theta\alpha\iota$ (يرتعش، يهتز) و[سيسيموس] $\sigma\epsilon\iota\sigma\mu\omicron\varsigma$ (مزقة) وهي تقدم من قبل مطلق الأسماء عندما يريد أن يحاكي ما هو [فيسوديس] $\phi\upsilon\sigma\omega\delta\epsilon\varsigma$ (متحرك بالريح).

ب يبدو أنه اعتقد بأن إغلاق اللسان وضغطه عند نطق [الحرفين]: δ و[تاو] τ يعبر عن الربط والاستقرار في مكان.

كما لاحظ كذلك الحركة الانسيابية لـ [الحرف لمدأ] λ الذي ينزلق اللسان عند نطقه، ووجد فيه التعبير عن الملاسة كما في [كلمة] [لييوس] $\lambda\epsilon\iota\omicron\varsigma$ (مستوي) وكلمة [أوليمثانين] $\omicron\lambda\iota\sigma\theta\alpha\nu\epsilon\iota\nu$ (ينساب) نفسها، و[ليپارون] $\lambda\iota\pi\alpha\rho\omicron\nu$ (يملس) وكلمة [كولوديس] $\kappa\omicron\lambda\lambda\omega\delta\epsilon\varsigma$ (صمغي)، وما شابه ذلك؛ الصوت الأثقل لـ [الحرف] γ يعوق اللسان المنساب، وامتزاج الاثنين يعطي مفهوم طبيعة دقيقة رطبة، كما في [جليمخرون] $\gamma\lambda\iota\sigma\chi\rho\omicron\varsigma$ [نبق] و [جليوكيس] $\gamma\lambda\upsilon\kappa\upsilon\varsigma$ [حلو] و[جلويديس] $\gamma\lambda\omega\iota\omega\delta\epsilon\varsigma$ [صمغي].

ج [كما] لاحظ أن [حرف ني] ν يصوت من الداخل، ولهذا له معنى الداخلية، ومن ثم أدخل صوت [الحرف ني ν] في [الكلمات] [إندون] = باطن] $\epsilon\nu\delta\omicron\nu$ و [إنتوس = دخل] $\epsilon\nu\tau\omicron\varsigma$.

[حرف ألفا] α خصصه للتعبير عن العظم، و [إيتا] η للطول،
لأنهما حرفان كبيران؛ [حرف أوميكرون] ο كان علامة الاستدارة، ولذلك
❖ جعله [أي الحرف ο] العنصر الرئيسي في الكلمة [جوجيولون]
γογγυλον (مستدير). ويبدو أن المشرّع قد طبق الحروف الأخرى
بهذه الطريقة مكوناً بواسطة الحروف والمقاطع اسماً لكل واحد من
الأشياء، وركّب من هذه الأسماء، عن طريق المحاكاة كل ما تبقى.

- د تبدو لي، يا هرموجينس، أن هذه هي نظرية صواب الأسماء، إلا إذا
كان بالفعل لدى كراتيليوس وجهة نظر أخرى ❖ (١٣٧).
هرموجينس : لكن، يا سقراط، وكما قلت في البداية، لقد حيرني كراتيليوس؛
يقول بأن هناك ملامحة للأسماء ولكنه لم يوضح أبداً ما هي هذه
اللاملمحة، حتى أنني لا أستطيع أن أقول فيما إذا كان غموضه مقصوداً
ه أم لا.

أخبرني الآن يا كراتيليوس، هنا وفي حضور سقراط، هل توافق
على ما ذكره سقراط عن الأسماء، أم أن لديك رأياً ما خصوصاً بك أفضل
[من رأيه]؟ وإذا كان لديك [٤٦٢] فأخبرني ما هو رأيك، وعندها إما أن
تتعلم من سقراط أو نتعلم سقراط وأنا منك.

كراتيليوس : حسناً، لكن حقاً يا هرموجينس، إنك لا تفترض بأنك تستطيع أن
تتعلم، أو بأنني [أستطيع أن] أوضح أي موضوع ذي أهمية في لحظة
قصيرة، وبخاصة موضوع مثل اللغة، والذي ربما كان [في]
نظري (١٣٨) من أعظم الموضوعات كلها.

(١٣٧) قارن ترجمة فلور، ص ١٤٧.

(١٣٨) أضفت ما بين المضمعين في ضوء ترجمة فلور، ص ١٤٩.

هرموجينيس : كلا بالتأكيد، ولكن، وكما يقول هزيود، وأنا أوافقك "أن تضيف
يسيرا إلى يسير" (١٣٩) أمر يستحق للعناء الذي يبذل فيه، ولذلك إذا كنت
تعتقد أنك تستطيع أن تضيف أي شيء على الإطلاق، مهما كان يسيرا،
إلى معرفتنا، فتحمل قليلا من العناء، وتفضل على سقراط ... الذي له
بالتأكيد حق عليك ... وعليّ أيضا.

سقراط : أنا لا أقطع براءة حال، يا كراتيليوس، بالرأي الذي توصلنا
إليه، هرموجينيس وأنا، ولذلك لا تتردد في أن تقول ما تعتقده، والذي
ب
سأقبله مسرورا إذا كان أفضل من رأيي. وسوف لن استغرب،
على الإطلاق، أن أجد بأنك قد توصلت إلى فكرة ما أفضل، لأنه من
الواضح أنك فكرت في هذه المسائل وكان لك أساتذة؛ وإذا كان لديك
بالفعل نظرية أفضل حول حقيقة الأسماء، فإنه يمكنك أن تعتبرني واحدا
من تلاميذك.

كراتيليوس : أنت على حق يا سقراط في القول بأنني درست هذه المسائل،
وأنه من المحتمل أن أحولك إلى تلميذ. لكنني أخشى أن يكون الحال
ج
عكس ذلك. أجنني الآن مدفوعا لأن أقول لك ما قاله أخيل Ἀχιλλεύς
في "الصلوات" لـ [أياض] Αἰας : *يا أيها الشهيير، ابن تيلامون
ورئيس الشعب يبدو أنك تكلمت في كل الأشياء بما يوافق عقلي*
(١٤٠) وأنت يا سقراط تبدو لي بأنك كاهن، وتعطي أجوبة توافق عقلي
إلى درجة كبيرة، سواء أوحث بها إليك [إيثيفرو] Εὐθύφρο، أم كانت
إحدى ربات الفن ساكنة في صدرك لفترة طويلة دون أن تعي ذلك.

(١٣٩) الأيلام والأعمال، 9.359.

(١٤٠) الإلياذة، 9.644.

د سقراط : يا كراتيليوس الممتاز ، لقد كنت لفترة طويلة متعجبا من حكمتي الخاصة. لا استطيع أن أثق بنفسي. وأعتقد أنه ينبغي عليّ أن أقف وأسأل نفسي: ماذا أقول؟ ذلك أنه لا شيء أسوأ من خداع النفس، وعندما يكون المخادع دائما في البيت ودلتما معك، إنه لأمر فظيع، ولذلك ينبغي عليّ من حين لآخر، أن أعكس خطواتي وأحاول أن "أنظر أماما وخلفا" (١٤١) في كلمات هوميروس المذكورة آنفاً.

ه والآن، دعني أرى أين نحن؟ ألم نقل بأن الاسم الصحيح يشير إلى طبيعة الشيء؟ هل أثبتت هذه القضية بصورة كافية؟

كراتيليوس : أنا مقتنع فناعة كاملة بهذه القضية يا سقراط ➡ (١٤٢) .

سقراط : إذن الأسماء تطلق من أجل أن تُرشد؟ [٤٦٣]

كراتيليوس : بالتأكيد.

سقراط : والتسمية فنّ وله صنّاع؟

كراتيليوس : نعم.

سقراط : ومن هؤلاء؟

٤٢٩ كراتيليوس : المشرّعون الذين تكلمت عنهم أولا.

سقراط : وهل تطوّر هذا الفن واستقر بين الناس مثل الفنون الأخرى؟

دعني أوضح ما أقصده: في الرسامين، البعض أفضل [من البعض

الأخر] والبعض أسوأ؟

كراتيليوس : نعم.

(١٤١) الإلياذة، 3.109، 1.343.

(١٤٢) قارن ترجمة فالويلر، ص ١٥١.

سقراط : الأفضل ينجزون أعمالهم، يعني صورهم، بشكل أفضل،
والأسوأ ينجزونها بشكل أسوأ. والبنائون أيضاً، لفئة الأفضل بينون
بيوتا أحسن والأسوأ بينون بيوتا أسوأ.

كراتيلوس : صحيح.

سقراط : ومن بين المشرّعين، هناك البعض يقومون بعملهم بصورة
أفضل والبعض الآخر بصورة أسوأ.

كراتيلوس : لا، هنا لا أولئك.

سقراط : إذن أنت لا تعتقد أن بعض القوانين أفضل وأخرى أسوأ؟

كراتيلوس : كلا بالتأكيد.

سقراط : أو أن إسما ما أفضل من إسم آخر؟

كراتيلوس : لا بالتأكيد.

سقراط : إذن فكل الأسماء موضوعة بصورة صحيحة؟

كراتيلوس : نعم إذا كانت أسماء بأية حال.

سقراط : حسناً، ماذا تقول في اسم صديقنا هرموجينس، الذي ذكر آنفاً

ج - بافتراض أنه لا يجد فيه شيئاً البتة من طبيعة [هرميس] $\epsilon\rho\mu\eta\gamma\epsilon\varsigma$ -

هل سنقول إن هذا اسم خاطيء أو أنه ليس اسمه على الإطلاق؟

كراتيلوس : ينبغي أن أجيب بأن هرموجينس ليس اسمه على الإطلاق، وأنه

يبدو اسمه [ظاهرياً]، ولكنه في الواقع اسم لشخص ما آخر له هذه

الطبيعة التي تتوافق معه.

سقراط : وإذا كان لرجل أن يناديه هرموجينس، ألا يكون كذلك متكلماً

بالخطأ؟ ذلك أنه يمكن أن يكون هناك شك فيما إذا كان من الممكن أن

تسميه هرموجينس، إذا لم يكن كذلك.

كراتيلوس : ماذا تقصد؟

سقراط : هل تقصد أن تقول بأن الكذب مستحيل؟ إذا كان هذا ما تعنيه،
فإن جوابي هو أنه كان هناك عدد كبير جدا من الكذابين في كل
العصور.

كراتيلوس : لماذا يا سقراط، كيف يمكن لأي شخص أن يقول [عن شيء
ما] الذي ليس [ينطبق عليه] - يقول شيئا ومع ذلك يقول لا شيء؟ لأنه
أليس الكذب هو القول الذي ليس عن الشيء؟

سقراط : حجتك يا صديقي ذكية جدا بالنسبة لرجل في سنّي. لكن أود
أن أعرف فيما إذا كنت واحدا من هؤلاء الفلاسفة الذين يعتقدون أن
الكذب يمكن أن ينطق به لكن لا يقال؟

كراتيلوس : لا ينطق ولا يقال.

سقراط : ولا يتفوه به ولا يخاطب به الآخرون؟ مثلاً، إذا [٤٦٤]
صالحك شخص، مرحباً بك في بلد أجنبي، وقال Hail [سلام عليك] أيها
الأثيني الغريب، يا هرموجينيس ابن سميكريون، هذه الكلمات، سواء
منطوقة أو مقولة أو ملفوظة أو مخاطب بها، سوف لا يكون لها أي
انطباق عليك ولكن فقط على صديقك هرموجينيس، أو ربما لا [تنطبق]
على أحد البتة؟

كراتيلوس : أعتقد، يا سقراط، أن الرجل سيكون قد أصدر أصواتاً لا
معنى لها (١٤٣).

سقراط : حسناً، لكنه سيكون كافياً بالنسبة لي، إذا كنت ستخبرني ما إذا
كان ما لا معنى له صواباً أم خطأ، أم كان صواباً بصورة جزئية أم خطأ
بصورة جزئية، هذا كل ما أريد أن أعرفه.

(١٤٣) قارن ترجمة فلور، ص ١٥٥.

كراتيليوس : سأقول بأنه سيكون واضعاً نفسه في حركة بلا هدف، وأن كلماته ستكون صوتاً لا معنى له، مثل الضجيج الصادر عن الطرق على قدر نحاسي.

سقراط : لكن دعنا نرى، يا كراتيليوس، ما إذا كنا لا نستطيع أن نجد نقطة التقاء. ذلك أنك ستسلم بأن الاسم ليس نفس الشيء المسمّى، أليس كذلك؟

كراتيليوس : أسلم.

سقراط : وهل ستعترف، علاوة على ذلك، بأن الاسم محاكاة للشيء؟
كراتيليوس : بالتأكيد.

سقراط : وهل ستوافق على القول بأن الصور، أيضاً، محاكاة للأشياء لكن بطريقة أخرى؟

كراتيليوس : نعم.

سقراط : أعتقد بأنك قد تكون على صواب، لكنني لم أفهمك فهما صحيحاً. هل يمكن، إذن، أن يخصص ويطبق كلا هذين النوعين من المحاكاة، الصور والأسماء، على الأشياء التي تحاكيها، أم لا؟

كراتيليوس : يمكن ذلك (١٤٤).

سقراط : أولاً، انظر إلى المسألة هكذا. هل يمكن أن تتسبب شبيه الرجل للرجل والمرأة للمرأة وهكذا؟

كراتيليوس : بالتأكيد.

سقراط : وهل يمكن بالعكس، أن تتسبب شبيه الرجل إلى المرأة والمرأة إلى الرجل؟

(١٤٤) قارن ترجمة فالور، ص ١٥٧.

كراتيليوس : صحيح تماما.

سقراط : وهل كلا طريقي إطلاق الأسماء عليهما صائبة أم الأول فقط؟
كراتيليوس : الأول فقط.

سقراط : يعني طريق إطلاق الاسم الذي ينسب لكل [مِن الرجل والمرأة] ذاك الذي يخصه ويشبهه؟
كراتيليوس : هذا هو رأيي.

د سقراط : الآن، إذن، حيث أنني توافق - لكوننا أصدقاء - لأن يكون لدينا فهم جيد لهذه الحجة، دعني أعرض لك رأيي. الطريق الأول في إطلاق الأسماء، سواء طبق على الصور أم على الكلمات، أدعوه صوابا، وعندما يطبق على الأسماء فقط، [ادعوها] صدقا وأيضاً صوابا، والطريق الآخر في إعطاء وإطلاق الاسم [٤٦٥] الذي لا يشابهه، أدعوه خطأ، وفي حالة الأسماء [ادعوه] كنبا وخطأ.

كراتيليوس : يمكن أن يكون هذا صحيحا، يا سقراط، في حالة الصور التي يمكن أن تحدد بطريقة خاطئة، لكن ليس في حالة الأسماء، التي يجب أن تكون دائما صوابا.

هـ

سقراط : لماذا؟ ما الفرق [بين الصور والأسماء]؟ أليس من الممكن أن أذهب لرجل وأقول له: هذه صورتك، وأريه شبيهه الخاص به أو ربما شبه امرأة، وعندما أقول: أري، أقصد وضع [الصورة] أمام حاسة البصر.

كراتيليوس : بالتأكيد.

سقراط : أوليس يمكن أن أذهب إليه ثانية وأقول: هذا هو اسمك؟ ذلك أن الاسم محاكاة مثل الصورة. أن أحضر أمام حاسته السمعية محاكاة

٤٣١

نفسه عندما أقول، هذا رجل، أو [محكمة] أنثى النوع الإنساني عندما أقول: هذه امرأة، حسبما تكون الحالة؟ أليس كل هذا محتملاً؟
كراتيليوس : سأوافقك بسرور يا سقراط، وأؤكد بأنك على صواب.

سقراط : هذا حسن جداً منك، إذا كنت على صواب، الأمر الذي يصعب المجادلة فيه في اللحظة الحاضرة. لكن إذا كنت أستطيع أن أخصص أسماء، وبالمثل صوراً للأشياء المحسوسة، فإنه يمكننا أن نسمي التخصيص للصحيح لها صقلاً Truth، وللتخصيص الخاطيء لها كذباً Falsehood.

الآن، إذا كان هناك مثل هذا التخصيص الخاطيء للأسماء فإنه يوجد أيضاً تخصيص خاطيء أو غير ملائم للأفعال، وإذا كان [هذا موجوداً] للأسماء والأفعال فهو إذن موجود للجمل التي تتكون منها. ماذا تقول يا كراتيليوس؟

كراتيليوس : أوافق، وأعتقد بأن ما نقوله صحيح تماماً؟
سقراط : وعلاوة على ذلك، يمكن أن نقارن الأسماء الأولية بالصور، ففي الصور يمكن أن تعطي إما كل الألوان والأشكال الملائمة، أو لا تعطيها جميعاً - قد يكون البعض ناقصاً لا يصل إلى المستوى المطلوب، وربما كان هناك العديد جداً أو الكثير جداً منها - وقد لا يكون [كذلك]؟
كراتيليوس : صحيح تماماً.

سقراط : والذي يعطيها جميعها يعطي صورة أو شكلاً كاملاً، والذي يحذف أو يزيد يعطي صورة أو شكلاً لكنه ليس جيداً.

كراتيليوس : نعم.

سقراط : وبنفس الطريقة، الذي يحاكي طبيعة الأشياء من خلال المقاطع والحروف، إذا أعطى كل ما هو ملائم سيعطي صورة جيدة، أو، بكلمة أخرى، إسما، لكن إذا حذف أو ربما زاد قليلا سيكون صورة لكنها ليست جيدة، لذلك فإنني استنتج بأن بعض الأسماء موضوعة بطريقة جيدة والأخرى بطريقة رديئة.

كراتيليوس : هذا صحيح.

سقراط : إذن فالمشتغل بفن وضع الأسماء يمكن أن يكون في بعض الأحيان جيدا أو يمكن أن يكون سيئا، [في فنه].

كراتيليوس : نعم.

سقراط : والمشتغل بفن وضع الأسماء هذا يُسمى المشرّع؟ [٤٦٦]

كراتيليوس : نعم.

سقراط : إذن فالمشرّع، مثل الفنانين الآخرين، يمكن أن يكون جيدا أو يكون سيئا، يجب أن يكون [الأمر] بالتأكيد كذلك إذا صدق ما سلّمناه آنفاً.

كراتيليوس : صحيح تماما يا سقراط، لكن حالة اللغة، كما ترى مختلفة. ذلك أننا عندما نخصص، بمساعدة قواعد اللغة، الحروف α أو β أو أية حروف أخرى، لاسم معين، فإننا، عندئذ، إذا أضفنا أو حذفنا أو وضعنا حرفاً في غير موضعه، فإن الاسم الذي يكتب لا يكون فقط مكتوباً بطريقة خاطئة، بل ليس مكتوباً على الإطلاق، وفي كل هذه الحالات يصبح [شيئاً] آخر غير الاسم.

سقراط : لكني أشك فيما إذا كان رأيك صحيحاً بصورة كاملة، يا كراتيليوس.

كراتيليوس : كيف ذلك؟

سقراط : أعتقد أن ما قلته يمكن أن يكون صوابا بالنسبة للأعداد التي ينبغي أن تكون تماما هي ما هي أو لا تكون البتة. فالعدد عشرة، على سبيل المثال، يصبح في الحال غير العشرة إذا ما زيدت عليه أو طرحت منه وحدة، وهكذا بالنسبة لأي عدد آخر. لكن هذا لا ينطبق على ما هو ب
كيفي أو على أي شيء يقدم من خلال صورة.
وأقول، علاوة على ذلك، بأن الصورة إذا كانت معبرة عن الحقيقة كاملة في كل نقطة، فلها لا تعود صورة.

دعنا نفترض وجود شيئين محسوسين: أحدهما سيكون كراتيليوس، والآخر صورة كراتيليوس، وسوف نفترض أيضا، أن إلها ما يصنع فقط تصورا مماثلا لشكلك الخارجي ولونك كالذي يفعله الرسام، لكنه أيضا أبدع تنظيمًا داخليًا مثل الذي لك، له نفس الحرارة والنعومة، ونفخ ج
في هذا حركة ونفسا وعقلا كالذي لك، وبكلمة واحدة حاكي كل صفاتك ووضعها في شكل آخر بالقرب منك. هل ستقول بأن هذا هو كراتيليوس وصورة كراتيليوس، أم بأنه يوجد إثنان [كل منهما] كراتيليوس؟

كراتيليوس : سأقول بأن هناك إثنان كل منهما كراتيليوس.
سقراط : ترى إذن يا صديقي، بأن علينا أن نجد مبدأ ما آخر بشأن الصدق في الصور، وأيضا في الأسماء، وأن لا نصرّ [على القول] بأن الصورة لا تصبح صورة عندما يضاف إليها أو يحذف منها شيء ما.
ألمست ترى أن الصور أبعد من أن تكون لها صفات تجعل منها نسخة د
مطابقة ♦ تماما للأشياء الأصلية التي تحاكيها ♦ (١٤٥).

كراتيليوس : نعم، أرى ذلك.

(١٤٥) قارن ترجمة فلور، ص ١٦٥.

سقراط : لكن كم سيكون سخيفا عندئذ، أثير الأسماء على الأشياء، إذا كانت الأسماء تماما مثل الأشياء من كل وجه، ذلك أنها ستكون الصنوان لها، وإن يكون أحد قادرا على أن يحدد أيها يكون الأسماء وأيها يكون الأشياء.

كراتيليوس : صحيح تماما.

سقراط : إذن لا تكن ضعيف القلب، ولتكن لديك الشجاعة بأن تقبل أن يكون أحد الأسماء قد أطلق بصورة صحيحة، وآخر أطلق بصورة غير صحيحة، ولا تصرّح على ضرورة أن تكون كل الحروف [في الاسم] وأن يكون مطابقا تماما للشيء المسمى ➤ (١٤٦)، لكن أفسح المجال للاستبدال العرضي لحرف غير ملائم، وإذا [قطعت ذلك] بالنسبة لحرف [في اسم، فاقطع ذلك] أيضا [٤٦٧] بالنسبة لإسم في جملة، وإذا [قطعت ذلك] بالنسبة لإسم في جملة [فاقطع ذلك] أيضا بالنسبة لجملة غير ملائمة في المسألة المطروحة للبحث، واعترف بأن الشيء يمكن أن يسمى ويوصف ما دامت الصفة العامة للشيء الذي تصفه باقية [لم تتغير]. وهذا - كما تذكر - ما لاحظناه آنفا - هرموجينس وأنا - في المثال الخاص عن أسماء الحروف الهجائية (١٤٧).

٤٣٣

كراتيليوس : نعم أتذكر.

سقراط : حسنا، وعندما تكون الصفة العامة [للشيء] باقية، حتى وإن كانت بعض الحروف الصحيحة ناقصة [من الاسم]، يظل الشيء مشارا إليه بالإسم، وتكون التسمية جيدة إذا كانت كل الحروف الصحيحة

(١٤٦) قارن ترجمة فلوهر، ص ١٦٥.

(١٤٧) أنظر ما تقدم، ٣٩٣/د - هـ.

معطاة، وتكون التسمية غير جيدة [رديفة] إذا أعطي قليل من الحروف الصحيحة.

أعتقد أنه من الأفضل أن نقبل هذا خشية أن نعاقب مثل المسافرين في Aegina (١٤٨) الذين تجولوا في الشارع في ساعة متأخرة من الليل، ويقال لنا، فوق ذلك، بواسطة الحقيقة نفسها، بأننا وصلنا متأخرين جداً.

وإذا لم يكن ذلك، فعليك أن تجد مفهوما ما جديداً لصواب الأسماء، وأن لا تعود للقول بأن الاسم [تصوير] تعبير [تام] عن الشيء بالحروف أو المقاطع، لأنه إذا قلت بالإثنين فستكون متناقضاً مع نفسك. كراتيليوس : أعترف تماماً يا سقراط بأن ما قلته معقول جداً، وأنا أقبله.-(١٤٩)

سقراط : إذن، حيث أننا اتفقا حتى هذه النقطة، دعنا نسأل أنفسنا ما إذا كان ينبغي للأسم الذي نريد أن نطلقه بصورة صحيحة أن تكون فيه [كل] الحروف الصحيحة [الملائمة].

كراتيليوس : نعم [ينبغي ذلك].

سقراط : والحروف الصحيحة [الملائمة] هي تلك التي تشبه الأسماء المسماة؟

كراتيليوس : نعم.

(١٤٨) جزيرة صخرية على مسافة ١٥ ميلاً من أثينا، وقد استولى عليها الأثينيون عام ٤٢٩ ق.م. بعد أن طردوا سكانها.

(١٤٩) أضيف مابين المضمليين لوجوده في ترجمة فلوار، ص ١٦٧.

سقراط : نكتفي بهذا، إذن، عن الأسماء التي أطلقت بصورة صحيحة. ويمكن افتراض أن الجزء الأكبر [من حروف الإسم]، في الأسماء المطلقة بصورة غير صحيحة، مكون من حروف صحيحة [ملائمة] وحروف مشابهة، وإلا، فإنه لن تكون هناك مشابهة [محاكاة]، ولكن سيكون هناك جزء [بعض حروف الاسم] غير صحيح [غير ملائم]، وهذا يفقد جمال وشكل الكلمة. هل تسلم بهذا؟

كراتيليوس : لن يكون هناك فائدة من مخالفتك يا سقراط، ما دمست لا أستطيع أن اقتنع بأن الإسم المطلق بصورة غير صحيحة هو إسم بأية حال.

د سقراط : هل تقبل الإسم على أنه تمثيل لشيء؟
كراتيليوس : نعم أقبل.

سقراط : لكن، ألا تسلم بأن بعض الأشياء أولية وبعضها مشتقة؟
كراتيليوس : نعم أسلم.

سقراط : إذن، إذا كنت تقبل بأن الأسماء الأولية أو الأولى هي تمثيل للأشياء، فهل هناك أية طريقة لتشكيل [تركيب] الأسماء المماثلة أفضل من جعلها مشابهة للأشياء التي تمثلها لأقصى درجة ممكنة؟ أو هل تفضل فكرة هرموجينس، والكثيرين غيره، الذين يقولون بأن الأسماء اصطلاحية، وأن لها معنى عند أولئك الذين اتفقوا على الاصطلاح، والذين لديهم معرفة سابقة [٤٦٨] بالأشياء التي قصدوا إليها، وأن الاصطلاح هو المبدأ الوحيد [في صواب الاسماء] (١٥٠)؟

(١٥٠) أضيفت ما بين المصنفين لوروده في ترجمة فلور، ص ١٦٩.

وسواء قبلت عائدتنا [نظريتنا] الحالية (١٥١)، أم تبينّت واحدة جديدة ومعكسة [لها]، تسمى وفقاً لها الصغير كبيراً والكبير صغيراً، وسيكون كلاهما متساويًا — كما يقولون — فقط إذا وافقت (١٥٢)؟ أي هذين المفهومين [للتنظيرتين] تفضل؟

كراتيليوس : التمثيل [بالشيء] المشابه، يا سقراط، أفضل بما لا نهاية له، من التمثيل بأيّ رمز يأتي بالصدفة.

سقراط : حسن جداً، لكن إذا كان الاسم سيكون شبيهاً بالشيء فإن الحروف التي رُكبت منها الأسماء الأولى ♦ يجب أن تكون بطبيعتها شبيهة بالأشياء، أليس كذلك؟ دعني أوضح، بالعودة إلى مقارنتنا السابقة [بين الاسم والصورة] ♦ (١٥٣)، فأسأل : كيف يمكن لأيّ شخص، بأية حال، أن يرسم صورة تكون مشابهة لأيّ شيء إذا كان لا يوجد في الطبيعة أصباغ، تشابه [بطبيعتها] الأشياء التي يحاكيها فن الرسم، والتي بـ منها [أي الأصباغ] ترسم الصورة؟

كراتيليوس : هذا مستحيل.

سقراط : ♦ وينفس الطريقة، لا يمكن أبداً للأسماء أن تحاكي أيّ شيء موجود في الواقع، إلّا إذا كانت للعناصر الأصلية التي تتركب منها [الأسماء] تمتلك نوعاً ما من المشابهة للأشياء التي تحاكيها الأسماء،

(١٥١) بقصد النظرية التي تقول بأن الأسماء تمثيل ومحكاة للأشياء بواسطة الحروف والمقاطع، هي نظرية سقراط في المحلورة.

(١٥٢) هذا عرض في صورة نهكم للنظرية الاصطلاحية، والتي يكون معيار صواب الاسم، وفقاً لها، هو الاتفاق على دلالة لفظ ما على شيء ما.

(١٥٣) قلن ترجمة فلولر، ص ١٦٩.

والعناصر الأصلية التي تركب منها [الأسماء] هي الحروف، ليس

كذلك؟ (١٥٤)

كراتيليوس : بلى.

سقراط : دعني أدعوك إلى فحص واعتبار ما قلناه - هرموجينس وأنا
ج - عن الأصوات. هل توافق معي على أن حرف [رو] ρ يعبر عن
السرعة والحركة والصلابة؟ هل نحن، في القول بهذا [الرأي]، على
صواب أم خطأ؟

كراتيليوس : ينبغي أن ألول بأنكما على صواب.

سقراط : وأن [الحرف لمدًا] λ يعبر عن الملاسة والنعومة وما أشبه
ذلك؟

كراتيليوس : ها أنتم ثابته على صواب.

سقراط : ومع ذلك، كما تعلم، فإن ذاك الذي نسميه [سكليروتيس]
σκληροτης يسميه أهل أريتريا [سكليروتير] σκληροτηρ.
كراتيليوس : صحيح تماما .

سقراط : لكن هل الحرفان [رو] ρ و [سجما] σ متكافئان، وهل يعني
[رو] [حرف ρ] الأخير بالنسبة لهم [أهل أريتريا] ما يعنيه تماما
[سجما] [الحرف σ] بالنسبة لنا؟ (١٥٥)، أم أنه لا أهمية [معنى] لذلك
عند أي منا؟

د كراتيليوس : كلا، بالتأكيد توجد أهمية [معنى] عند كلينا.

سقراط : بقدر ما هما [ρ و σ] متشابهان أم بقدر ما هما مختلفان؟

(١٥٤) قرن ترجمة فلولر، ص ١٧١.

(١٥٥) قرن ترجمة فلولر، ص ١٧١.

كرايتيليوس : بقدر ما هما متشابهان.

سقراط : هل هما متشابهان تماما؟

كرايتيليوس : نعم، بقصد التعبير عن الحركة.

سقراط : وماذا نقول في إبدال [حرف لمدأ] لـ ؟لـ ذلك أن هذا [الحرف]

لا يعبر عن الصلابة ولكن عن النعومة.

كرايتيليوس : حسنا، ربما كان إبدال الحرف [لمدأ] لـ خاطئا يا سقراط،

وأنه ينبغي أن يغير إلى [حرف رو] p ، كما قلت لـ هرموجينيس عندما

تكلمت عن إضافة وحذف الحروف عند الاقتضاء، وهو في رأيي

صواب. [٤٦٩]

سقراط : حسن، لكن تبقى الكلمة معقولة لكلينا. عندما أقول هـ

[سكليروس] σκληρος (صلب)، أنت تعرف ما أعني.

كرايتيليوس : نعم يا صديقي العزيز، وتفسير ذلك هو العادة.

سقراط : وما هي العادة، إلا أن تكون اصطلاحا؟ عندما أتلفظ بصوت

أفهمه، وتعلم بأنني أفهم معنى الصوت، أهذا هو ما نقوله؟

كرايتيليوس : نعم.

سقراط : وإذا كنت، عندما أتكلم، تعرف المعنى الذي أقصده، فإن هناك

إشارة أعطيت من قبلي إليك؟

٤٣٥

كرايتيليوس : نعم.

سقراط : هذه الإشارة لما عندي من معنى يمكن أن تأتي من غير

المشابه كما تأتي من المشابه، فمثلا [حرف لمدأ] لـ في

[سكليروتيس] σκληροτης، [حرف لمدأ] لا يشبه الصلابة. ولكن

إذا كان هذا صحيحا فإنك تكون قد كونت اصطلاحا مع نفسك، ويصبح

صواب اسم ما أمرا اصطلاحيا، نظرا لأن الحروف غير المشابهة تشير

[إلى المعاني] مثلها مثل [الحروف] المشابهة سواء بسواء، إذا ما أقرتها العادة والإصطلاح.

ب وحتى بافتراض أنك ميّزت بين العادة والاصطلاح تمييزاً تاماً، فإنه لا يزال ينبغي عليك القول بأن ما تشير إليه من معاني مبدوء العادة وليس المشابهة، لأن العادة يمكن أن تشير بغير المشابهة كما بالمشابهة. لكن، حيث أننا اتفقتا حتى هذه النقطة يا كراتيليوس — لأنني سأفترض بأن صمتك يعني الموافقة — فإنه يجب أن نفترض أن العادة والإصطلاح تساهمان في الإشارة إلى أفكارنا.

لنفرض أننا أخذنا مثال العدد، كيف يمكنك، بأي حال، أن تتصور - يا صديقي الطيب - بأنك ستجد أسماء تشابه كل عدد بمفرده، إلا إذا سلمت بأن يكون للإصطلاح والإنفاق - حسب تسميتك لها - سلطة في تحديد صواب الأسماء؟

أوافقك تماماً على أنه يجب أن تشابه الكلمات [الأسماء] الأشياء إلى أقصى درجة ممكنة، ولكنني أخشى أن يكون تكلف إيجاد المشابهة - كما يقول هرموجينيس - أمراً متعسفاً [هزلياً]، بحاجة لأن يضاف إليه العون الالهي للإصطلاح لإثبات صواب الأسماء. ◆ ذلك أنني أعتقد بأن اللغة ستكون في أكمل حالاتها، إذا أمكن أن تكون كل ألفاظها أو غالبيتها العظمى، موضوعة على أساس مبدأ المشابهة، وأن اللغة ستكون أكثر نقصاً إذا كانت شروط وضعها غير ذلك ◆ (١٥٦). لكن، دعني أسألك، ما هي وظيفة الأسماء، وما هي فائدتها؟

(١٥٦) قارن ترجمة فالويلر، ص ١٧٥.

كراتيليوس : أعتقد يا سقراط بأن فائدة [وظيفة] الأسماء هي أن تُعَلِّم [أو تُرشد]. الحقيقة البسيطة هي أن الذي يعرف الأسماء يعرف أيضاً الأشياء التي أشارت إليها، [المُسَمَّيات].

سقراط : ◆ أعتقد يا كراتيليوس بأنك تقصد أن تقول بأنه عندما يعرف شخص ما طبيعة الاسم – الذي طبيعته هي طبيعة الشيء [الذي يسميه] – فإنه سيعرف الشيء أيضاً ◆ (١٥٧). لأنهما متشابهان، وكل [الأشياء] المتشابهة تندرج تحت نفس العلم أو الفن، وبناء على ذلك، يمكنك القول بأن من يعرف الأسماء سوف يعرف الأشياء أيضاً.

كراتيليوس : هذا بالضبط ما أقصده.

سقراط : لكن دعنا ننظر ما هي طبيعة [٤٧٠] المعلومات عن الأشياء التي تقدمها لنا الأسماء، وفقاً لرأيك هذا: هل هي أفضل نوع من المعلومات؟ أم هل أي [نوع] آخر؟ ماذا نقول؟

كراتيليوس : أعتقد بأن هذه [المعلومات] تنصف بكلاً الأمرين: أنها [المعلومات] الوحيدة [عن الأشياء]، وأنها أفضل نوع من المعلومات عنها؛ وأنه لا يوجد غيرها البتة.

سقراط : لكن، هل تعتقد – بأنه في اكتشافها – أن الذي يكتشف الأسماء يكتشف الأشياء أيضاً، أم أن هذه هي طريقة التعليم فقط؟ وهل هناك طريقة ما غيرها [تستخدم] في البحث والاكتشاف؟

كراتيليوس : أعتقد اعتقاداً أكيداً بأن طرق البحث والاكتشاف هي من نفس الطبيعة مثل [طريقة] التعليم.

(١٥٧) قارن ترجمة فالولر، ص ١٧٥.

سقراط : حسنا، لكن ألا ترى، يا كراتيليوس، بأن الذي يتابع الأسماء ويحلل معانيها، بحثا عن الأشياء، يكون في خطر عظيم، خطر أن يكون
ب مخدوعا؟

كراتيليوس : كيف ذلك؟

سقراط : السبب واضح، وهو أن الذي أطلق الأسماء أولاً، أطلقها وفقا لمفهومه عن [طبيعة] الأشياء التي تُشير إليها، أليس كذلك؟
كراتيليوس : بلى.

سقراط : وإذا كان مفهومه خاطئا، وأطلق أسماء وفقا لمفهومه، ففي أي موقف سنجد أنفسنا، نحن الذين اتبعناه؟ ألا نكون قد خُدعنا من قبله؟
كراتيليوس : لكن، يا سقراط، أأست على صواب في التفكير بأنه ينبغي عليه [مطلق الأسماء] أن يعلم بصورة أكيدة، وإذا كان غير ذلك، فإن
ج أسماءه - كما قلت آنفاً - لن تكون أسماء على الإطلاق؟ ولديك برهان واضح بأنه لم يخطيء الحقيقة، والبرهان هو أنه متسق [غير متناقض] اتساقاً كاملاً. ألم تلاحظ أبداً في الكلام، بأن جميع الكلمات التي تفضلها لها صفة عامة وغرض؟

سقراط : لكن هذا، يا صديقي كراتيليوس، ليس جواباً، ذلك أنه إذا كان ابتداءً بالخطأ، فإنه يمكن أن يكون قد تكلف أن تتوافق البقية مع الخطأ الأصلي ومع نفسه. ولن توجد أية غرابة في هذا، فالأمر ليس أكثر
د غرابة مما هو في الأشكال الهندسية التي غالباً ما يكون فيها خطأ صغير أو غير ملحوظ في الجزء الأول من العملية، فتكون الاستنتاجات العديدة التي تتبع ذلك خاطئة ومتسقة. هذا هو السبب الذي من أجله يجب على كل شخص أن يبذل جهداً فكرياً أسامياً واتّباعاً شديداً في دراسة وتأمّل مبادئه الأولى: هل وضعت بصورة صحيحة أم لا؟ وعندما يُخلّها

[نفحصها] بصورة وافية، فإن جميع ما يبقى سيتبع. ❖ وعلى كل حال،

سأكون مندهشاً إذا كانت الأسماء حقاً متسقة ❖ (١٥٨). وهنا، دعنا نعود
إلى بحثنا السابق، ألم نقل بأن كل الأشياء في حركة وتقدم وجريان، وأن
فكرة الحركة هذه يُعبر عنها بالأسماء؟ ألا تري بأن ذلك هو معناها؟

كراتيليوس : نعم، هذا بالتأكيد هو معناها، والمعنى للصحيح.

سقراط : دعنا نعود إلى [كلمة] [إبيستيمي] επιστημη (معرفة) ٤٣٧

ونلاحظ [٤٧١] كم هي غامضة هذه الكلمة، يبدو أنها، في الواقع، تدل
على إيقاف النفس عند الأشياء أكثر من الدوران معها، ولذلك يجب علينا
أن نترك البدلية كما هي الآن [دون تغيير] وأن لا نحذف ال [حرف
ابسلان] ε، لكن ندخل الـ [حرف إيوتا] ι بدلاً من [حرف ابسلان] ε،
[ليس [إبيستيمي] πιστημη ولكن [إبيستيمي] επιστημη].

خذ مثلاً آخر، [كلمة] [بيبايون] βεβαιον (أكيد) من الواضح أنها
تعبير عن محطة أو موضع وليس عن حركة.

ب

وأيضاً الكلمة [هيسطوريا] ιστορια (بحث) تحمل على وجهها
[معنى] توقف [هستائاي] ισταναι، والتيار، والكلمة [بيستون]
πιστον (مخلص) تشير، بالتأكيد، إلى توقف الحركة.

وأيضاً [كلمة] [منييمي] μνημη (ذاكرة)، كما يمكن لأي شخص أن
يرى، تعبر عن الاستقرار في النفس وليس الحركة.

وعلاوة على ذلك، كلمات مثل [هامارتيا] ἁμαρτια [خطأ]
و[سيمفورا] συμφορα [بليّة] والتي لها معنى سيء، إذا بحثت في
ضوء أصولها وتاريخ تطورها، ستكون مثل: [سينيميس] συνσις

(١٥٨) قارن ترجمة فالويل، ص ١٧٩.

[نكاه] و [إبيستيمي] επιστημη وكلمات أخرى لها معنى حسن
 (قارن: [هومارثيين] ὁμαρτειν و [سينينيائي] συνιεναι و
 [إبيستمي] επεσθαι و [سيمفيريستاي] συμφερεσθαι).

ونفس الشيء - إلى درجة كبيرة - يمكن أن يقال عن: [لاماثيا]
 αμαθια و [كولاسيا] ακολασια، لأن [لاماثيا] αμαθια
 (جهل) يمكن أن تفسر على أنها [هي هاما ثيو ايونتن
 ج يوريبيا] ποριβια θεω ιοντος πορεία (تقدم المرء الذي يذهب
 مع الله)، و [كولاسيا] ακολασια (غير مقيد)، على أنها [هي
 أكولوتيا تويس پراجماسين] ακολουθια τιος πραχμασιν
 (حركة بمصاحبة أشياء).

وهكذا فإن الأسماء التي وجدنا لها المعنى الأسوأ في هذه الأمثلة،
 سيظهر في النهاية أنها مثل تلك التي لها [المعنى] الأحسن، [لأنها]
 شكلت على نفس المبدأ واعتقد بأن أي شخص يتحمل عناء البحث، يمكن
 أن يجد أمثلة أخرى عديدة يظهر فيها مطلق الأسماء، أن الأشياء ليست
 في الحركة أو تقدم، لكنها في سكون، والذي هو عكس الحركة .

د كراتيليوس : نعم يا سقراط، لكن لاحظ أن العدد الأكبر يعبر عن الحركة .
 سقراط : ماذا في ذلك يا كراتيليوس؟ هل علينا أن نعدّها كما في
 أصوات الناهخين؟ وهل يكون صواب الأسماء [بحسب] صوت
 الأغلبية؟ هل علينا أن نقول بأن أيما نوع هو الأكثر عددا، هذه هي
 [الأسماء] الصحيحة .

كراتيليوس : لا، فذلك ليس معقولا .

سقراط : بالتأكيد لا . لكن دعنا ننتهي من هذا السؤال، وننتقل إلى سؤال
 آخر أريد أن أعرف إذا ما كنت تفكر فيه مثلي . ألم نسلم مؤخرا بأن

ه مطلقى الأسماء الأوائل، من يونانيين وبرابرة، هم المشرعون، وأن الفن
[أو العلم] الذي تطلق الأسماء [وفقاً له] هو فن [أو علم] المشرع؟
كراتيليوس : صحيح تماماً.

سقراط : أخبرني إذن، هل كان المشرعون الأوائل، الذين أطلقوا
الأسماء الأولى، يعرفون أو لا يعرفون الأشياء التي يسمونها؟
كراتيليوس : ينبغي أن يعرفوا يا سقراط.

سقراط : حقاً، نعم يا صديقي كراتيليوس، من غير المحتمل أن يكونوا
٤٣٨ جهلاء.

كراتيليوس : أرى أنهم ليسوا [جهلاء].

سقراط : دعنا نعود إلى النقطة التي عندها اختلفنا. كنت تقول —
إذا كنت تذكر— بأن الذي أطلق الأسماء قد عرف الأشياء التي سمّاها.
هل لا زلت على هذا الرأي؟ [٤٧٢]

كراتيليوس : لا زلت.

سقراط : وهل تقول بأن مطلق الأسماء الأولى لديه معرفة بالأشياء التي
سمّاها؟

كراتيليوس : أقول بذلك.

سقراط : لكن كيف استطاع أن يتعلم أو يكتشف الأشياء من الأسماء،
ب إذًا كانت الأسماء الأولية لم تسد بعد؟

ذلك أنه إذا كان رأينا صواباً، فإن الطريقة الوحيدة لتعلم واكتشاف
الأشياء هي بأن نكتشف الأسماء بأنفسنا أو نتعلمها من الآخرين.

كراتيليوس : أعتقد أن هناك قدراً كبيراً فيما قلته يا سقراط .

سقراط : لكن إذا كانت الأشياء متعرف فقط من خلال الأسماء، كيف
نستطيع أن نفترض بأن مطلقى الأسماء لديهم معرفة أو أنهم مشرعون،

قبل أن تكون هناك أسماء على الإطلاق، وإنّ [فهم عرفوها] قبل أن يكون من الممكن أن يعرفوها.

ج كراتيليوس : اعتقد يا سقراط بأن التفسير الصحيح للمسألة هو أن تكون هناك قوة أكبر من قوة البشر أطلقت على الأشياء أسماءها الأولى، وأن الأسماء التي أطلقت هي بالضرورة أسماؤها الحقيقية .

سقراط : كيف تأتّى لمُعطي الأسماء إن - إذا كان كائنا يوحى إليه أو إليها - أن يناقض نفسه؟ لأنه، ألم نقل آنفاً، بأنه قد جعل بعض الأسماء معبرة عن السكون وأخرى عن الحركة؟ هل كنا مخطئين؟

كراتيليوس : لكن يا سقراط، تلك [الأسماء] التي تكون واحدة من المجموعتين، ليست أسماء حقاً! (١٥٩).

سقراط : وأي واحدة منهما فعل، إن - يا صديقي الطيب: تلك التي تعبر عن الممكن أو تلك التي تعبر عن الحركة؟ هذه نقطة لا يمكن تحديدها - كما قلت آنفاً - عن طريق عدّها.

د كراتيليوس : لا، ليس بهذه الطريقة يا سقراط .

سقراط : لكن إذا كانت هذه معركة أسماء، بعضها تؤكد بأنها تشبه الحقيقة، وأخرى تؤكد بأنها هي التي تشبه [الحقيقة]، كيف، أو بأي معيار ينبغي أن نفصل بينهما؟ ذلك أنه لا يوجد هناك أسماء أخرى يمكن أن يجري الاحتكام إليها، ولكن من الواضح أن الإلتجاء يجب أن يكون إلى معيار آخر سيوضح - دون استخدام الأسماء - أي الأثنين هو الصواب، وهذا يجب أن يكون معياراً يُبَيِّن حقيقة الأشياء.

هـ كراتيليوس : أوافق.

(١٥٩) قارن ترجمة فلور، ص ١٨٣.

سقراط : لكن إذا كان هذا حقاً يا كراتيليوس، فسأفترض إذن بأن الأشياء يمكن أن تعرف بدون أسماء؟

كراتيليوس : واضح.

سقراط : لكن كيف نتوقع أن نعرفها؟ أية طريقة أخرى يمكن أن توجد، لمعرفة، فيما عدا الطريقة الصحيحة والطبيعية من خلال ما بينها من مشابهاً، إذا كانت مشابهة بعضها البعض الآخر، ومن خلالها هي؟ لأن ذلك الذي هو غيرها ومختلف عنها يجب أن يشير إلى شيء ما غيرها ومختلف عنها.

كراتيليوس : أعتقد أن ما نقوله صواباً.

سقراط : حسناً، لكن تأمل، ألم نعلم مرات عديدة [٤٧٣] بأن الأسماء المطلقة بصورة صحيحة هي المشابهة والمماثلة للأشياء التي تسميها؟ كراتيليوس : نعم.

سقراط : دعنا نفترض بأنك تستطيع - إلى أي حد تريد - أن تعرف الأشياء خلال توسط الأسماء ونفترض بأنك تستطيع أن تعرفها من الأشياء نفسها. أيهما من المحتمل أن يكون هو الطريق الأشرف والأوضح. ❖ أن تعرف من المحاكاة ما إذا كانت هي نفسها محاكاة جيدة [أم لا]، ثم تعرف كذلك الحقيقة التي تحاكيها، أم أن تعرف من الحقيقة، ب

كلاً من الحقيقة نفسها وما إذا كانت المحاكاة صحيحة ❖ (١٦٠).

كراتيليوس : سأقول بأنه يجب علينا أن نعرف من الحقيقة.

سقراط : كيف ينبغي أن يُدرس الوجود الحقيقي أو يُكتشف، أمر - فيما أظن - فوق فهمك وفهمي، ❖ لكن، حتى وصولنا إلى هذه النتيجة -

(١٦٠) لارن ترجمة فلوار، ص ١٨٧.

وهي أنه من الأفضل بكثير أن تُعرف [الأشياء] وتُبحث من خلالها نفسها وليس من خلال الأسماء — أمر يستحق ما بذل فيه من عناء ➡ (١٦١).

كراتيليوس : ذلك واضح يا سقراط .

ج سقراط : هناك نقطة أخرى. لا أريد لنا أن ننخدع بمظهر مثل ذلك الحشد من الأسماء، التي تتجه كلها إلى نفس الإتجاه. أنا نفسي لا أنكر بأن مطلق الأسماء قد أطلقوها بالفعل تحت [تأثير] الفكرة [القليلة] بأن كل الأشياء في حركة وجريان، والتي كانوا يعتقدونها بإخلاص، لكنها في الواقع فكرة خاطئة. ولأنهم أنفسهم قد وقعوا في نوع من الدوامة، فاندفعوا وأرادوا أن يجزّونا معهم .

هناك مسألة يا أستاذي كراتيليوس، غالبا ما أحطم بها، وأرغب في أخذ رأيك [فيها]. أخبرني ما إذا كان يوجد أي جمال مطلق أو خير مطلق أو أي وجود آخر مطلق، أم لا .

د

كراتيليوس : بالتأكيد، يا سقراط، أعتقد ذلك.

سقراط : إذن، دعنا نبحث عن الجمال الحقيقي، ولا نسال فيما إذا كان وجه ما جميلا، أو أي شيء من هذا القبيل، ذلك أنه يبدو أن كل هذه الأشياء في جريان، لكن لفصال ما إذا كان الجمال الحقيقي ليس جميلا دائما.

كراتيليوس : بالتأكيد .

(١٦١) قارن ترجمة فالويلر، ص ١٨٧.

سقراط : أو نستطيع أن نتكلم بصورة صحيحة عن جمال هو دائما في زوال، وهو أولاً هذا وبعد ذلك ذلك؟ أليس يجب أن يولد الشيء ويهرم ويتلاشي بينما الكلمة في أفواها؟
كراتيلوس : بلا شك.

سقراط : إذن كيف يمكن أن يكون هذا شيئا حقيقيا وهو ما يبقى أبدا في حال واحدة؟ ذلك أنه من الواضح أن الأشياء التي هي دائما عيناها لا تستطيع أن تتغير وتظل في الوقت نفسه عيناها؛ وإذا كانت دائما هي عيناها، وفي نفس الحالة ولم تتخل عن حالتها الأصلية، فإنها لن تتغير أو تتحرك أبدا.

كراتيلوس : بالتأكيد لا نستطيع.

سقراط : ولا أيضا يمكن أن تعرف من قبل أي شخص، لأنها تصبح شيئا آخر ومن طبيعة أخرى، في اللحظة التي فيها يقترب الملاحظ منها، حتى إنك لا تستطيع أن تتقدم أية خطوة نحو معرفة طبيعتها أو حالتها، لأنك لا تستطيع أن تعرف ذلك الذي ليست له حالة. [٤٧٤]

كراتيلوس : صحيح.

سقراط : ولا نستطيع أن نقول. كلاما معقولا يا كراتيلوس بأنه توجد معرفة على الإطلاق، إذا كان كل شيء في حالة انتقال وكان لا يوجد شيء ثابت، لأن المعرفة أيضا لا تستطيع أن تستمر كمعرفة إلا إذا استمرت دائما في الثبات والوجود. لكن إذا كان جوهر المعرفة بالذات يتغير، فإنه في اللحظة التي يحدث فيها التغير لن تكون هناك معرفة، وإذا كان الانتقال مستمرا على الدوام، فإنه سيكون هناك انعدام معرفة دائما، وفنا لهذا الرأي لن يكون هناك أحد ليعرف، ولا شيء يُعرف.

ولكن إذا وجد ذلك الذي يَعْرِفُ ذلك الذي يُعْرِفُ، في أيّ وقت،
ووجد أيضا الجميل والخير وكل شيء آخر فإِنني لا أعتقد بأنها [هذه
الأوضاع] تستطيع أن تشابه الحركة أو الجريان، كما افترضنا آنفاً.

ج وسواء - أوجدت هذه الطبيعة الخالدة في الأشياء أم كانت الحقيقة
هي ما قاله هيراقليطس وأتباعه وآخرون كثيرون، فإن المسألة صعبة
التحديد، ولا يوجد رجل ذو عقل يود أن يضع نفسه أو تثقيف عقله
تحت سيطرة الأسماء؛ وأن يضع أمله في الأسماء أو مطلقى الأسماء
إلى درجة أن يكونوا موضع ثقة في أية معرفة تحكم على نفسه وعلى
الموجودات الأخرى بأنها في حالة وهمية غير سليمة؛ وسوف لن يعتقد
بأن جميع الأشياء تسيل مثل سلة الصيد، أو يتخيل بأن العالم انعسان
مصاحب برشح مصحوب بسيلان الأنف.

د ربما كانت هذه [النظرية] صحيحة يا كراتيليوس، لكن من المحتمل
جدا أن تكون، أيضا، غير صحيحة؛ لهذا عليك أن تفكر بجرأة
وشمول، ولا تقبل أي شيء بلا مبالاة [ودون مناقشة]، ذلك أنك لا زلت
في ريمان الشباب؛ وبعد ذلك، إذا وجدت بعد البحث المستقصى
الحقيقة، فانقلها إلى (١٦٢).

كراتيليوس: سأفعل كما تقول، مع أنني أستطيع أن أؤكد لك، يا مستقراط،
بأنني قد نظرت في المسألة بالفعل، ونتيجة ما بذلته فيها من عناء ونظر
هـ هي أنني أميل إلى [رأي] هيراقليطس.

سقراط : إذن، في يوم آخر، يا صديقي، عندما تعود، عليك أن تعلمني،
 أما الآن، فإذهب إلى اللريف، كما كنت تتوي، وسيسير هرموجينس
 معك قليلا (١٦٣).
 كراتيلوس : حسن جدا يا سقراط. وعلى كل حال فإني آمل أن تتابع، أنت
 نفسك، التفكير في هذه المسائل.

تمت ترجمة محاوره كراتيلوس
 والحمد لله رب العالمين

(١٦٣) قارن ترجمة فلور، ص ١٩١.



الدكتور عزمي طه السيد أحمد

- من مواليد دورا - الخليل
- حصل على الليسانس في الدراسات الفلسفية والاجتماعية من جامعة دمشق عام ١٩٦٦م.
- حصل على الماجستير في الفلسفة الإسلامية من جامعة الكويت عام ١٩٧٦م.
- حصل على الدكتوراه في الفلسفة الإسلامية من جامعة أذربيه - بريطانيا، عام ١٩٨١م.
- عمل في التدريس الجامعي في جامعة أذربيه وجامعة الإمارات العربية المتحدة وجامعة العلوم التطبيقية وجامعة آل البيت.
- شغل وظيفة رئيس قسم الفلسفة في جامعة الإمارات، وعميد شؤون الطلبة في جامعة العلوم التطبيقية، ويشغل حالياً وظيفة رئيس قسم الفلسفة والاجتماع بجامعة آل البيت.

له عدد من المؤلفات والمقالات العلمية منها:

- الكندي ورأيه في العالم - جامعة الكويت - ١٩٧٦. (رسالة ماجستير).
- آراء الغزالي في المنطق (بالإنجليزية-١٩٨١). (رسالة دكتوراه) جامعة أذربيه - بريطانيا.
- في الصناعة العظمى للكندي: دراسة وتحقيق، دار الشباب، قبرص، ١٩٨٧.
- نظرية العلم عند الغزالي، العين، الإمارات العربية المتحدة، ١٩٨٧.
- تطور الفكر الفربي (بالأشتر لك)، مكتبة الفلاح، الكويت، ١٩٨٧.
- تطور الفكر الفلسفي (بالأشتر لك)، منشورات جامعة الامارات، ١٩٩٠.
- مقالة ثابت بن قرّة في تلخيص ما بعد الطبيعة، دراسة وتحقيق، دار الشباب، قبرص، ١٩٩٣.
- التصوف الاسلامي: في حقيقته ودوره الحضاري، دار الشباب، قبرص، ١٩٩٣.
- الفلسفة الدين عند الفارابي، دار الشباب، قبرص، ١٩٩٤.
- مدخل جديد الى الثقافة الإسلامية، المؤسسة العربية للتولية للتوزيع، صمن، ١٩٩٤.
- الثقافة الإسلامية (بالأشتر لك)، دار المناهج للنشر والتوزيع، عمان، ١٩٩٥.
- منهج الكندي العلمي (مقالة)، للمجلة الفلسفية العربية، العدد الرابع، عمان، ١٩٩٥.

الحروف الهجائية اليونانية (Ἑλληνικά)

المحرف الكبرى	المحرف الصغيرة	أسماء الحروف	نطقها في اللغة القديم	نطقها في اللغة الحديثة
Α	α	ألفا	Α	أ
Β	β	بيتا	βῆτα	ب
Γ	γ	جيتا	γάμμα	ج
Δ	δ	دلتا	δέλτα	د
Ε	ε	إيبلون	εἶ (ἑ ψιλόν)	إ (كسرة كافى إقرأ)
Ζ	ζ	زيتا	ζῆτα	ز
Η	η	إيتا	ῆτα	إ (إشباع ه) كافى خفي
Θ	θ	ثيتا	θῆτα	ث
Ι	ι	ايوتا	ἰωτα	إ (كافى إيطاليا)
Κ	κ	كپا	κάππα	ك
Λ	λ	لامدا	λάμδα	ل
Μ	μ	مي	μῦ	م
Ν	ν	ني	νῦ	ن
Ξ	ξ	كسي	ξεῖ (ξῖ)	كسى (كلمة X في الاصطلاح)
Ο	ο	أوميكرون	οὐ (ὀ μικρόν)	أ (ضمه كافى أكتب)
Π	π	پي	πεῖ (πῖ)	پ
Ρ	ρ	رو	ῤῥῶ	ر
Σ	σ	سيجما	σίγμα	س
	(ς)	في آخر الكلمة		
Τ	τ	تاو	ταῦ	ت
Υ	υ	إيبلون	ϋ (ϋ ψιλόν)	أ
Φ	φ	في	φεῖ (φῖ)	ف
Χ	χ	خي	χεῖ (χῖ)	خ ⁽¹⁾
Ψ	ψ	پسي	ψεῖ (ψῖ)	پسي
Ω	ω	أوميغا	ὦ (ὦ μέγα)	أ (إشباع ه)

(1) إذا وقع الحرف (χ) قبل أحد الحروف (α - ο - ω) ينطق في اللغة الحديثة (غ) أما إذا وقع قبل (ε - η - ι) فينطق (ش) صفة.

First Edition
1995

All Rights Reserved for the Ministry of Culture
P.O.Box 6140 - Tel 696218, 696588, 697359 Fax. 696598
Amman - The Hashemite Kingdom of Jordan

PUBLICATION OF THE MINISTRY OF CULTURE

**CRATYLUS
PLATO**

Translation and Analitical Study

By

Dr. Azmi Taha Al-Sayyed Ahmad

**THE HASHEMITE KINGDOM OF JORDAN
AMMAN 1995**

المحاور كراتيلوس

(في اللغة)

ترجم المحاور
وقدم لها دراسة تحليلية

المترجم
عزمي طه السيد أحمد

يضم هذا الكتاب ترجمة لمحاور كراتيلوس لأفلاطون الى اللسان العربي تتم لأول مرة، وقد اعتمد المترجم في نقله على ثلاث ترجمات مشهورة للمحاور باللغة الانجليزية.

يهم هذا الكتاب - فضلاً عن المهتمين بالفكر بعامة - نوعين من الدارسين: دارسي اللغة ودارسي الفلسفة، ذلك أنه يبحث موضوعاً مشتركاً بينهما هو: فلسفة اللغة، حيث يتعرض لموضوع أصل اللغة والأسماء الذي قدم أفلاطون بصدده نظرية، هي نظرية المحاكاة الطبيعية، كما أشار في المحاور الى معظم النظريات التي عرفت بعد ذلك في هذا الموضوع، كنظرية التوقيف الإلهي والوضع الاصطلاحي، هذا فضلاً عن معالجة المحاور للعلاقة بين اللغة والوجود وموضوع المعاني وعدد آخر من الموضوعات الفلسفية جرى بحثها بصورة عامة موجزة.

وقد قدم المترجم للنص بدراسة تحليلية عرض فيها، بصورة منظمة وموثقة، للموضوعات التي تعرضت لها المحاور مبنياً رأي أفلاطون فيها، وهذه الدراسة هي الأولى في مجالها بالعربية.

المملكة الأردنية الهاشمية - عمان
وزارة الثقافة / شارع وصفي التل
هاتف: ١٩٦٢٨ / ٢٩٦٥٨٨ - ص.ب. ٦٤٠

Bibliotheca Alexandrina



0206143